

Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja

Číslo žiadosti: FMP-E/1901/4. 1/033

Akronym projektu: NYKE

Názov projektu:
NYKE - tvorba moderných propagačných nástrojov na podporu cestovného ruchu cezhraničnej turistickej destinácie

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malých projektov

Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés az Európai Regionális Fejlesztési Alapból

A kérelem száma: FMP-E/1901/4. 1/033

A projekt rövidítése: NYKE

A projekt megnevezése:
NYKE - modern promóciós eszközök létrehozása a határokon átnyúló turisztikai célpontok turizmusának támogatására

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

pre realizáciu projektu

č. FMP-E/1901/4. 1/033, s akronymom „NYKE”
v rámci

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská
republika - Maďarsko

Nasledujúca zmluva o poskytnutí finančného
príspevku (d'alej len ako zmluva) sa uzatvára medzi

Európske zoskupenie územnej spolupráce

Via Carpatia s ručením obmedzeným

Adresa: Nám. Maratónu mieru 1, Košice 042 66,
Slovenská republika

IČO: 45230030

DIČ: 2023851126

v zastúpení: Ing. Julianna Orbán Máté, PhD.

vystupujúceho ako Vedúci prijímateľ strešného
projektu Fondu malých projektov v rámci
programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika
- Maďarsko (d'alej len EZÚS)
na jednej strane,

a

Košice Regi3n Turizmus

Adresa : Hlavná 48, Košice 040 01

DIČ: 2023656833

Zastúpeného: Ing. Rastislav Trnka

vystupujúceho ako vedúci prijímateľ
na druhej strane,

d'alej len ako strany,

na základe nasledujúceho právneho rámca:

- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY
(EÚ, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o
rozpočtových pravidlách vzťahujúcich sa na celkový

PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁS FOLYÓSÍTÁSÁRÓL

SZÓLÓ SZERZŐDÉS

az FMP-E/1901/4. 1/033 „NYKE” rövidítéssel jelölt
projekt megvalósításához
az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program keretén belül

Az alábbi, pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló
szerződés (a továbbiakban, mint szerződés) a következ3
felek között jön létre

**Via Carpatia Korlátolt Felel3sségű Eur3pai Területi
Együttműködési Csoportosulás**

Címe: Nám. Maratónu mieru 1, Kassa - Košice 042 66,
Szlovák Köztársaság

Statisztikai számjel: 45230030

Adóazonosító szám: 2023851126

Hivatalos képvisel3je: Dr. Orbán Máté Julianna

amely a Kisprojekt Alap Erny3projektjének Vezet3
Kedvezményezettjeként jár el az Interreg V-A Szlovákia–
Magyarország Együttműködési Program keretén belül
(a továbbiakban, mint EGTC)

és

Košice Regi3n Turizmus

Címe: Hlavná 48, Košice 040 01

Adóazonosító szám: 2023656833

Hivatalos képvisel3je: Ing. Rastislav Trnka

amely vezet3 kedvezményezettjeként jár el

a továbbiakban, mint szerz3d3 felek,

az alábbi jogi keret alapján:

- Az EURÓPAI PARLAMENT ÉS A
TANÁCS **966/2012/EU**, EURATOM RENDELETE.
(2012. október 25.) az Unió általános
költségvetésére alkalmazandó pénzügyi

rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;

- KOMISIOU DELEGOVANÉ NARIADENIE (EÚ) č. **1268/2012** z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady o finančných pravidlách vtahujúcich sa na celkový rozpočet únie;
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa ustanovujú spoločné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti, Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ruší Nariadenie rady (EC) č. 1083/2006 (ďalej len ako nariadenie o spoločných ustanoveniach, NSU);
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom regionálnom rozvojom fonde a o osobitých ustanoveniach týkajúcich sa investovania do rastu a zamestnanosti, ktorým sa ruší Nariadenie (EC) č. 1080/2006;
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitých ustanoveniach na podporu cieľa Európskej územnej spolupráce prostredníctvom Európskeho regionálneho rozvojového fondu (ďalej len ako EÚS nariadenie);
- komisiou delegované nariadenie (EÚ) č. 481/2014 zo 4. marca 2014, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 čo sa týka osobitých pravidiel oprávnenosti výdavkov na programy spolupráce;

szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről;

- A BIZOTTSÁG **1268/2012/EU** FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól ...;
- az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, CPR);
- az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről.;
- Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);
- a Bizottság 481/2014/EU sz. felhatalmazáson alapuló rendelete (2014. március 4.) az 1299/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletnek az Együttműködési Programok kiadásainak elszámolhatóságára vonatkozó egyedi szabályok tekintetében történő kiegészítéséről;
- A BIZOTTSÁG 1407/2013/EU RENDELETE. (2013. december 18.) az Európai Unió működéséről szóló

- nariadenie komisie (EU) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis;
- rozhodnutie komisie 2011/9380/EC z 20. decembra 2011 o uplatňovaní článku 106(2) Zmluvy o fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme náhrady za verejnoprospešné služby schválenej určitým podnikom, ktorým bola zverená prevádzka služieb všeobecného hospodárskeho záujmu;
- nariadenie komisie (EU) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom pri výkone článkov 107 a 108 zmluvy.

V rámci tejto zmluvy sa musia dodržiavať aj nasledujúce nariadenia a smernice:

- Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805, upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 a 29. októbra 2018 rozhodnutím č. C(2018) 7237 (ďalej len ako program);
- EÚ pravidlá týkajúce sa horizontálnych politík EÚ, akými sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstup na trhy, ochrana životného prostredia, rovnosť príležitostí medzi mužmi a ženami a verejnú obstarávanie;
- oznámenie komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci Európskej pomoci na schválenú kompenzáciu služieb všeobecného hospodárskeho záujmu (2012/C 8/02);
- národné pravidlá aplikovateľné na vedúceho prijímateľa a prijímateľov (vedúci prijímateľ a prijímatelia ďalej len ako projektoví partneri);

szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról;

- A BIZOTTSÁG HATÁROZATA. (2011.12.20.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 106. cikke (2) bekezdésének az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásával megbízott egyes vállalkozások javára közszolgáltatás ellentételezése formájában nyújtott állami támogatásról;
- A BIZOTTSÁG 651/2014/EU RENDELETE. (2014. június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetővé nyilvánításáról.

Jelen szerződés keretén belül az alábbi rendelkezéseket és irányelveket is teljesíteni kell:

- Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 sz. határozatban, 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal és 2018. október 29 -én módosította a C(2018) 7237 sz. határozattal (a továbbiakban mint program);
- az EU horizontális politikájára vonatkozó szabályok, mint amilyenek a gazdasági verseny és a piacra való belépés szabályai, a környezetvédelem szabályai, a nők és férfiak közötti esélyegyenlőség szabályai és a közbeszerzés szabályai;
- a Bizottság közleménye az európai uniós állami támogatási szabályoknak az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásának ellentételezésére való alkalmazásáról. (2012/C 8/02);
- a vezető kedvezményezettre és a kedvezményezettekre alkalmazható nemzeti szabályok (a vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek a továbbiakban mint projektpartnerek);
- a Magyar Kormány 44/2016. (III. 10.) rendelete a 2014-2020 programozási időszakra az Európai Területi Együttműködési Programokból rendelt források felhasználására vonatkozó uniós

- dekrét Maďarskej vlády č. 44/2016. (III. 10.) o pravidlách štátnej pomoci pri realizácii programov európskej územnej spolupráce pre obdobie rokov 2014-2020
- dokumenty príslušnej výzvy na predloženie projektov na www.viacarpatia-spf.eu, (ďalej len ako výzva na predloženie projektov);
- príručka pre prijímateľov Fondu malých projektov, ktorou sa stanovujú osobitné pravidlá pre projekty Fondu malých projektov (ďalej len ako príručka pre prijímateľov);
- pravidlá oprávnenosti výdavkov Fondu malých projektov Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko (ďalej len ako pravidlá oprávnenosti výdavkov);
- príručka propagácie a viditeľnosti malých projektov v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorá stanovuje osobitné pravidlá o informáciách a propagačných opatreniach projektov (ďalej len ako príručka propagácie a viditeľnosti projektov);
- príslušné právne predpisy na štátnej úrovni, ktoré upravujú pravidlá verejného obstarávania v Maďarsku a Slovenskej republike.

Článok 1

Udelenie finančného príspevku

- 1.1 V súlade s rozhodnutím Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej FMP) zo dňa 18. 02. 2020, sa vedúcemu prijímateľovi poskytuje účelovo viazaný finančný príspevok z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej EFRR) v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko na realizáciu projektu

versenyjogi értelemben vett állami támogatási szabályokról

- az adott pályázati felhíváshoz tartozó dokumentumok a www.viacarpatia-spf.eu weboldalon (a továbbiakban, mint pályázati felhívás);
- Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára a Kisprojekt Alaphoz, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára);
- Elszámolási segédlet a Kisprojekt Alaphoz az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programban (a továbbiakban, mint az Elszámolási segédlet);
- Projektláthatósági kézikönyv az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programban, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban, mint a projektek népszerűsítésének és láthatóságának kézikönyve);
- állami szintű vonatkozó jogszabályok, amelyek a közbeszerzési eljárásokat szabályozzák Magyarországon és a Szlovák Köztársaságban.

1. cikk

A pénzügyi hozzájárulás odaítélése

- 1.1 A Kisprojekt Alap (a továbbiakban: KPA) Monitoring Bizottságának 2020. 02. 18. kelt határozatának megfelelően a vezető kedvezményezett meghatározott rendeltetésű, előirányzott pénzügyi hozzájárulást kap az Európai Regionális Fejlesztési Alap (továbbá: ERFA) eszközeiből az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül a FMP-E/1901/4.1/033 projekt megvalósításához „NYKE” rövidítéssel, amelynek

č. FMP-E/1901/4.1/033 s akronymom „NYKE“ nazvaného „NYKE - tvorba moderných propagačných nástrojov na podporu cestovného ruchu cezhraničnej turistickej destinácie“ (ďalej len ako projekt).

Maximálna výška EFRR príspevku: **49 831,25 EUR,** slovom:

Štyridsaťdeväťtisícosemstotridsaťjeden eur a dvadsaťpäť centov

Celkový rozpočet projektu: **58 625,00 EUR,** slovom: Päťdesiatosemtisícšestodvadsaťpäť eur a nula centov

(vrátane vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov).

- 1.2 Finančný príspevok poskytnutý na realizáciu projektu nie je ovplyvnený štátnou pomocou.
- 1.3 Sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) sú stanovené v prílohe I tejto zmluvy. Vo všeobecnosti platí, že sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) nemôžu presiahnuť 85 percent celkových oprávnených nákladov.
- 1.4 Maximálna výška príspevku EFRR, ktorá je udelená na projekt nesmie byť prekročená bez rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre FMP.
- 1.5 Ak by celkové oprávnené náklady po dokončení projektu boli nižšie ako rozpočtovaná suma, vyššie uvedený príspevok EFRR poskytnutý v rámci programu bude zodpovedajúco znížený podľa sadzieb spolufinancovania z EFRR na projektových partnerov uvedených v prílohe I.
- 1.6 Úhrada príspevku EFRR je podmienená tým, že Európska komisia sprístupní finančné prostriedky vo vyššie uvedenej sume, a že Memorandum o porozumení podpísané dvoma členskými štátmi je v platnosti.

címe „NYKE - modern promóciós eszközök létrehozása a határokon átnyúló turisztikai célpontok turizmusának támogatására“ (a továbbiakban mint projekt).

Az ERFA-hozzájárulás maximális összege:

49 831,25 Euró, azaz:

Negyvenhétézer-nyolcszázkilencvenhét euró és negyvenkilenc cent

A projekt teljes költségvetése: **58 625,00 Euró,** azaz:

Ötvenhatezer-háromszáznegyvenkilenc euró és kilencvenkilenc cent

(beleértve a vezető kedvezményezettet és a további kedvezményezetteket)

- 1.2 A projekt megvalósításához nyújtott pénzügyi hozzájárulás nem függ az állami támogatásoktól.
- 1.3 Az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányát a kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a vezető kedvezményezettet) jelen szerződés I. melléklete tartalmazza. Általánosságban véve érvényes, hogy az ERFA-ból való társfinanszírozásnak aránya egy kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a vezető kedvezményezettet) nem haladhatja meg a teljes jogosult költségek 85 százalékát.
- 1.4 A projekt céljaira odaítélt ERFA -hozzájárulás maximális összege a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága határozata nélkül nem haladható meg.
- 1.5 Amennyiben a projekt befejezését követően az elszámolható költségek teljes összege alacsonyabb lenne a költségvetés összegénél, a program keretén belül nyújtott fenti ERFA hozzájárulás a megfelelő mértékben csökken az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányai szerint, az I. mellékletben feltüntetett projektpartnerekre vonatkozóan.
- 1.6 Az ERFA hozzájárulás folyósításának feltétele, hogy az Európai Bizottság hozzáférhetővé teszi a fenti összegű pénzügyi eszközöket és hogy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás érvényes.
- 1.7 Amennyiben az Európai Bizottság nem teszi hozzáférhetővé a pénzügyi eszközöket, vagy

1.7 Ak Európska komisia nespřístupní finančné prostriedky alebo ak Memorandum o porozumení podpísané členskými štátmi už nie je v platnosti, EZÚS bude mať právo odstúpiť od tejto zmluvy.

Článok 2

Doba trvania projektu

- 2.1 Dátum začiatku realizácie projektu:
01. 09. 2020
- 2.2 Dátum ukončenia realizácie projektu:
31.08. 2021
- 2.3 Aktivity projektu musia byť vykonané a dokončené počas doby realizácie projektu a výdavky projektu musia vzniknúť počas doby realizácie projektu, ako je definované v článkoch 2.1 a 2.2. a musia byť zaplatené v súlade s Pravidlom oprávnenosti výdavkov.

Článok 3

Predmet používania

3.1 Príspevok EÚ sa udeľuje výlučne na realizáciu projektu, ako je opísané v žiadosti a jej prílohách a dokumentoch priložených ku zmluve ako príloha I. Zmluva a jej prílohy sa považujú za vzájomne sa vysvetľujúce. Pre účely výkladu je prioritou dokumentov v súlade s nasledujúcou postupnosťou:

- a. Zmluva o poskytnutí finančného príspevku
- b. Akékoľvek zmeny v zmluve a jej prílohy vykonané v súlade s ustanoveniami článku 10.
- c. Dokumenty schválené Monitorovacím výborom pre FMP

3.2 Výdavky projektu, ktoré spĺňajú podmienky pre príspevok EÚ, ktorý sa udeľuje v súlade s článkom 1.1 pozostávajú výlučne z výdavkov

a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás már nincs érvényben, az EGTC-nek jogában áll jelen szerződéstől elállni.

2. cikk

A projekt időtartama

- 2.1 A projekt megvalósításának kezdete: 2020.09.01.
- 2.2 A projekt megvalósításának vége: 2021. 08. 31.
- 2.3 A projekt tevékenységeit a projekt időtartama alatt kell elvégezni és befejezni, ugyanakkor a projekt kiadásainak is a projekt időtartama alatt kell felmerülniük, ahogy azt a 2.1. és 2.2. pont tartalmazza és a kifizetéseknek összhangban kell állnia az Elszámolási segédlettel.

3. cikk

A felhasználás tárgya

3.1 Az EU-hozzájárulás kizárólag a projekt megvalósításának céljaira kerül odaítélésre, ahogy az a kérelemben és annak mellékleteiben, valamint a szerződés I. mellékleteként csatolt dokumentumokban szerepel. A szerződés és annak a mellékletei egymást kölcsönösen értelmező viszonyban állnak. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok alábbi rangsora a mérvadó:

- a. Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés
- b. A szerződés és mellékleteinek bármely módosítása, a 10. cikk rendelkezéseinek megfelelően.
- c. A KPA részére a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága által jóváhagyott dokumentumok

3.2 A projekt azon kiadásai, amelyek megfelelnek az 1.1 cikknek megfelelően folyósítandó EU-hozzájárulás feltételeinek, kizárólag a projekt olyan kiadásaiból tevődnek össze, amelyek

projektu, ktoré súvisia s aktivitami projektu uvedenými v žiadosti schválenej Monitorovacím výborom pre FMP. Pravidlá oprávnenosti výdavkov sú stanovené v dokumente Pravidlá oprávnenosti výdavkov. Príslušné platné nariadenia EK, obzvlášť články 18 až 20 EÚS nariadenia a pravidlá obsiahnuté v Komisiou delegovanom nariadení (EÚ) č. 481/2014, ako aj štátne pravidlá oprávnenosti musia byť dodržané. V prípade rozporu vyššie uvedených pravidiel platí prísnejšie pravidlo.

Článok 4

Monitorovanie a žiadosť o platbu

- 4.1 Žiadosť o platbu sa posiela na EZÚS. Vo všeobecnosti platí, že vedúci prijímateľ podáva žiadosť o platbu len raz, a to po ukončení realizácie projektu. Vedúci prijímateľ musí spolu so žiadosťou o platbu podať aj záverečnú správu, ktorá pozostáva z opisu vykonaných aktivít a ich výstupov a výsledkov počas vykazovaného obdobia a z finančného zúčtovania, ktoré predstavuje vyúčtovanie projektu v porovnaní so žiadosťou.
- 4.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť záverečnú správu o projekte a Žiadosť o platbu za obdobie od začiatku až do konca projektu, ako je uvedené v článku 2.1. Záverečná správa a Žiadosť o platbu musia byť podané na EZÚS do 60 kalendárnych dní od dátumu ukončenia monitorovacieho obdobia. Monitorovacie obdobie a skutočný termín na podanie je uvedený v článku 4.13.
- 4.3 EZÚS môže stanoviť dodatočné záväzné termíny na podanie Žiadosti o platbu, aby sa tým

a projekt tevékenységeihez kapcsolódnak a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelemben feltüntetettek szerint. A jogosultságra vonatkozó szabályokat az Elszámolási segédlet tartalmazza. Mindemellett be kell tartani az EB vonatkozó, hatályos rendeleteit, különösen az ETC rendelet 18-20 cikkeit és a Bizottság meghatalmazáson alapuló 481/2014 sz. rendeletében szereplő szabályokat, továbbá a nemzeti jogosultsági szabályokat. A fenti szabályok közötti ellentmondás esetén a szigorúbb szabály az érvényes.

4. cikk

Monitoring és a kifizetés iránti kérelem

- 4.1 A fizetés iránti kérelem az EGTC-hez kerül benyújtásra. Általában érvényes, hogy a vezető kedvezményezett kizárólag egy alkalommal nyújtja be a kifizetés iránti kérelmet, mégpedig a projekt megvalósításáról szóló zárójelentés benyújtása után. A vezető kedvezményezett tehát a kifizetés iránti kérelemmel együtt a zárójelentést is benyújtja, amely a projekt megvalósítási időszakban elvégzett tevékenységek, kimenetek és eredmények leírásából és a pénzügyi jelentésből áll, amely pedig a projekt elszámolását részletezi a kérelem vonatkozásában.
- 4.2 A vezető kedvezményezettnek be kell nyújtani a projektről szóló Zárójelentést és a Kifizetés iránti kérelmet a projekt kezdetétől a végéig terjedő időszakra vonatkozóan, ahogy az a 2.1 cikkben szerepel. A Zárójelentést és a Kifizetés iránti kérelmet a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül kell benyújtani az EGTC-hez. A projektmegvalósítási időszakot és a benyújtás tényleges időpontját a 4.13 cikk tartalmazza.
- 4.3 Az utólagos, kötelező hatályú időpontokat az EGTC határozhatja meg, annak érdekében, hogy elkerülhető legyen az ERFA hozzájárulás megszüntetése a program számára.

<p>zabránilo zrušeniu príspevku z EFRR na programovej úrovni.</p> <p>4.4 Závěrečná správa o projekte a Žiadosť o platbu musia pokryť náklady za monitorovacie obdobie, ako je uvedené v článku 4.13. Žiadosť o platbu môže zahŕňať iba rozpočtové položky uvedené v tejto zmluve a iba projektových partnerov, ktorí sú zapojení do projektu podľa žiadosti o FP.</p> <p>4.5 Závěrečná správa musí byť podaná v slovenskom aj maďarskom jazyku. Formuláre a povinné prílohy správy, Žiadosť o platbu a Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov sú pre program definované a musia byť povinne použité. Vedúci prijímateľ musí vyplniť a podať záverečnú správu a Žiadosť o platbu v súlade s príručkou pre prijímateľa.</p> <p>4.6 Žiadosť o platbu podaná vedúcim prijímateľom musí obsahovať iba oprávnené výdavky a musia byť doložené Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú vystavené príslušnými kontrolnými orgánmi. Preto má každý partner povinnosť ubezpečiť sa o tom, že výdavky sú overené a potvrdené kontrolórom v štáte, v ktorom sa nachádza, pred tým ako podá Žiadosť o platbu.</p> <p>4.7 Vedúci prijímateľ sa musí ubezpečiť, že výdavky predložené projektovými partnermi vznikli za účelom realizácie projektu, a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi projektovými partnermi uvedenými v prílohe I.</p> <p>4.8 V súlade s bodom 2 (d) článku 13 EÚS nariadenia musí vedúci prijímateľ zabezpečiť, že výdavky predstavené každým prijímateľom boli potvrdené príslušným kontrolným orgánom.</p>	<p>4.4 A projektről szóló Projektzáró jelentésnek és a Kifizetési kérelemnek le kell fednie a projektmegvalósítási időszakban felmerült költségeket, ahogy az a 4.13 cikkben szerepel. A Kifizetési kérelem kizárólag a jelen szerződésben feltüntetett költségvetési tételeket tartalmazhatja, illetve kizárólag azokat a projektpartnereket, akik/amelyek a Pénzügyi hozzájárulás (továbbiakban: PH) iránti kérelem szerint részt vesznek a projektben.</p> <p>4.5 A Projektzáró jelentést szlovák és magyar nyelven is be kell nyújtani. A jelentés adatlapjai és kötelező mellékletei, a Kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat a program meghatározott részét képezik és felhasználásuk kötelező. A vezető kedvezményezett a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára c. dokumentumnak megfelelően tölti ki és nyújtja be a jelentést és a Kifizetési kérelmet.</p> <p>4.6 A vezető kedvezményezett által benyújtott kifizetés iránti kérelemnek csak az elszámolható költségeket kell tartalmaznia, és kötelező azokat a Költségek ellenőrzése elnevezésű nyilatkozatokkal alátámasztani, melyet az illetékes ellenőrző szervek adnak ki. A Kifizetési kérelem benyújtása előtt ezért valamennyi partnernek kötelessége gondoskodni arról, hogy a kiadásokat ellenőrizte és hitelesítette a partner székhelye szerinti országban kijelölt ellenőrzést végző szerv.</p> <p>4.7 A vezető kedvezményezettnek meg kell győződnie arról, hogy a projektpartnerek által benyújtott költségek a projekt megvalósításának céljából merültek fel, és hogy megfelelnek a projektpartnerek között egyeztetett tevékenységeknek az I. számú melléklet szerint.</p> <p>4.8 Az ETC rendelet 13. cikkének 2 (d) pontja alapján a vezető kedvezményezettnek gondoskodnia kell arról, hogy az egyes kedvezményezettek által benyújtott költségeket hitelesítse az illetékes</p>
---	--

<p>Príslušné kontrolné orgány a požiadavky kontrolných orgánov na národnej úrovni pre oba členské štáty sú definované v Pravidlách oprávnenosti výdavkov.</p> <p>4.9 V prípade, že Vyhlásenie o overení výdavkov nie je prijaté od každého prijímateľa do stanoveného termínu, vedúci prijímateľ musí podať Žiadosť o platbu na základe Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú dostupné pre dané monitorovacie obdobie.</p> <p>4.10 Vedúci prijímateľ musí podať Žiadosť o platbu v mene EUR, na základe Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov vydaného v mene EUR, ktoré je vydané príslušnými kontrolnými orgánmi projektových partnerov.</p> <p>4.11 Projektívni partneri z členských štátov, kde nebola prijatá mena EUR, musia prepočítať sumy výdavkov v zozname faktúr do EUR, ktoré vznikli v národnej alebo inej mene pred tým, ako ich podajú na overenie príslušnému kontrolnému orgánu členského štátu. Výdavky sa prepočítajú na EUR použitím mesačného výmenného kurzu Európskej komisie platného pre mesiac, v ktorom sú výdavky podané príslušnému kontrolnému orgánu po prvýkrát partnermi projektu v danom vykazovacom období na overenie.¹</p> <p>4.12 Kurzové riziko znáša vedúci prijímateľ alebo príslušný prijímateľ podľa toho, u koho toto riziko vzniklo.</p> <p>4.13 Vedúci prijímateľ požiada o refundáciu na základe nasledujúcej tabuľky:</p>	<p>ellenőrző szerv. Az illetékes ellenőrző szervek megnevezését és a nemzeti szintű ellenőrző szervek követelményeit mindkét ország számára az Elszámolási segédlet tartalmazza.</p> <p>4.9 Amennyiben a Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat nem lett benyújtva valamennyi kedvezményezett által az adott határidőn belül, a vezető kedvezményezett a rendelkezésre álló Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat alapján nyújtja be a Kifizetési kérelmet a projekt megvalósításiidőszakára vonatkozóan.</p> <p>4.10 A vezető kedvezményezettnek euróban kell benyújtania a Kifizetési kérelmet, az euróban kiadott Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat alapján, amelyet a projektpartnerok illetékes ellenőrző szervei adnak ki.</p> <p>4.11 Olyan tagországokból származó projektpartnerok, ahol még nem vezették be az eurót, a számlák listája alapján átszámítják euróra a nemzeti vagy egyéb valutában felmerült költségeket, még mielőtt azokat benyújtanák ellenőrzésre a tagország illetékes ellenőrző szervéhez. A költségeket az Európai Bizottság azon hónapban érvényes átváltási árfolyamán szükséges átváltani, amelyekben az adott költség a kedvezményezett által először benyújtásra került az illetékes ellenőrző szervhez.²</p> <p>4.12 Az átváltással járó árfolyamkockázatot a vezető kedvezményezett vagy az adott kedvezményezett viseli, attól függően, hogy melyik kedvezményezettnek merült ez fel.</p> <p>4.13 A vezető kedvezményezett az alábbi táblázat alapján kérelmezi az RFA-hozzájárulás kifizetését:</p>
--	--

¹ Mesačné výmenné kurzy Európskej komisie sú dostupné na [www stránke Európskej komisie: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm).

² Az Európai Bizottság havi átváltási árfolyamai az Európai Bizottság [weboldalon](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm) érhetők el: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm.

	Monitorovacie obdobie	Termín pre podanie Záverečnej správy o projekte vrátane Žiadosti o platbu	Orientačný odhad výdavkov na príspevok z EFRR (EUR)
1	01.09. 2020 – 31. 08. 2021	30.10.2021	49 831,25
Celkovo			49 831,25

4.14 Vedúci prijímateľ má možnosť odchyliť sa od predbežných odhadov výdavkov vzhľadom na to, že v prípade zrušenia viazanosti n+3 v dôsledku nižšieho čerpania v porovnaní s odhadom je EZÚS oprávnený zrušiť záväzok projektu znížením pôvodného rozpočtu projektu a príslušného príspevku EFRR.

4.15 V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, EZÚS iniciuje uzavretie dodatku k zmluve. Zmena zmluvy v prípade zrušenia záväzku projektu sa uskutoční formou rozhodnutia EZÚS-u, ktorý upovedomí vedúceho prijímateľa, a ktoré sa stane súčasťou zmluvy. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, vedúci prijímateľ predloží revidovaný rozpočet a žiadosť, ktoré odrážajú zrušenie záväzku dva týždne od prijatia oznámenia od EZÚS-u. V prípade nedodržania termínu sa zrušenie viazanosti úmerne uplatní na všetky rozpočtové položky.

	Projektmegvalóási időszak	A Projektzárójelent és benyújtásának határideje a Kifizetési kérelemmel együtt	Az ERFA-ból folyósítandó hozzájárulásra fordított kiadások tájékoztató jellegű becslése (EURÓ)
1	2020. 09. 01. – 2021. 08. 31.	2021.10.30.	49 831,25
Összesen			49 831,25

4.14 A vezető kedvezményezettnek lehetősége van arra, hogy eltérjen a kiadások előzetes becslésétől, tekintettel arra, hogy az alacsonyabb lehívás miatti n+3 kööttség feloldása esetén az EGTC jogosult a projekt kötelezettségvállalását megszüntetni a projekt eredeti költségvetésének és az -ERFA –hozzájárulásnak csökkentésével.

4.15 A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az EGTC kezdeményezi a szerződés módosítását. A szerződés módosítása a projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az EGTC határozata útján történik, amellyel értesíti a vezető kedvezményezettet, és amely a szerződés részévé válik. A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén a vezető kedvezményezett két héttel az EGTC-től kapott értesítést követően benyújtja a módosított költségvetést és a kérelmet a kötelezettségvállalás megszüntetésének tükrében. A határidő betartásának elmulasztása esetén a kööttség feloldását arányosan érvényesítik valamennyi költségvetési tételre vonatkozóan.

4.16 Vedúci prijímateľ po dokončení projektu je povinný predkladať následné monitorovacie správy, ktoré preukážu udržateľnosť výstupov projektu. Podrobnosti týkajúce sa obsahu a predkladania následných monitorovacích správ o projekte sú upravené v príručke pre prijímateľa platnej pre výzvu na predkladanie žiadostí o FP.

4.17 Vedúci prijímateľ musí bezodkladne poskytnúť informácie EZÚS-u o okolnostiach, ktoré oneskoria, obmedzia alebo znemožnia realizáciu projektu, ako aj akékoľvek iné okolnosti, ktoré predstavujú zmenu podmienok a rámcov platieb, ako je uvedené v tejto zmluve, alebo ktoré oprávňujú EZÚS znížiť alebo požadovať vrátenie príspevku EFRR čiastočne alebo v plnej miere. Informácie musia byť poskytnuté aj v prípade, že projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov a nebude dosiahnutých aspoň 80% kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný v danom čase. V prípade, že projekt nemôže byť realizovaný v súlade s časovým harmonogramom stanoveným v prílohe I, a/alebo v súlade s harmonogramom platieb uvedeným v bode 13 tohto článku, táto skutočnosť musí byť oznámená prostredníctvom správy o projekte. Táto skutočnosť uvedená v správe o projekte môže mať za následok zrušenie viazanosti n+3.

Článok 5

Úhrada príspevku EÚ vedúcemu prijímateľovi

5.1 Úhrada príspevku EFRR vedúcemu prijímateľovi sa začne až po overení a prijatí

4.16 A vezető kedvezményezett köteles a projekt befejezését követően benyújtani a Projekt fenntartási jelentéseket, amelyek igazolják a projekt eredményeinek fenntarthatóságát. A Projekt fenntartási jelentések tartalmára és benyújtására vonatkozó részleteket a pénzügyi hozzájárulás iránti kérelem benyújtására kiírt felhívásra érvényes Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára tartalmazza.

4.17 A vezető kedvezményezettnek haladéktalanul tájékoztatnia kell az EGTC-t azokról a körülményekről, amelyek késleltetik, korlátozzák vagy ellehetetlenítik a projekt megvalósítását, illetve bármely más körülményekről, amelyek módosítják a kifizetések feltételeit és kereteit a jelen szerződésben feltüntetethez képest, vagy amelyek feljogosítják az EGTC-t arra, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulását vagy kérje annak részbeni vagy teljes visszafizetését. Abban az esetben is tájékoztatást kell nyújtani, ha a projekt nem került teljes mértékben megvalósításra vagy a megvalósítása a tervezett tevékenységek és eredmények elvégzésével nem lehetséges, és nem kerül sor a számszerűsített kimeneti indikátorok legalább 80%-ának elérésére, illetve, ha a projekt az adott időben nem valósul meg vagy nem megvalósítható. Amennyiben a projekt nem valósítható meg az I. számú mellékletben meghatározott időbeli ütemtervnek megfelelően, és/vagy a jelen cikk 13. pontjában szereplő fizetési ütemtervnek megfelelően, erről a tényről a projektről szóló jelentés útján kell tájékoztatást nyújtani. Ez a tény a jelentésben az n+3 elkötelezettség megszüntetéséhez vezethet.

5. cikk

Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a vezető kedvezményezett részére

5.1 Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a vezető kedvezményezett részére kizárólag a Projektzáró jelentés, annak mellékletei,

záverečnej správy a jej príloh, Žiadosti o platbu a Vyhlásení o overení výdavkov.

5.2 EZÚS môže požiadať vedúceho prijímateľa o doplnenie predloženej správy a Žiadosti o platbu počas procesu overovania. Po druhej neúspešnej žiadosti/oznámení o doplnení, správa a Žiadosť o platbu môžu byť zamietnuté. Ak záverečná správa obsahuje neoprávnené výdavky, EZÚS je oprávnený poslať ju späť vedúcemu prijímateľovi. V tomto prípade podá vedúci prijímateľ Žiadosť o platbu EZÚS-u opätovne. V prípade, že Záverečná správa a Žiadosť o platbu sú zamietnuté, vedúci prijímateľ bude informovaný o možných/uplatnených sankciách (napr. pozastavenie platby, odstúpenie od zmluvy).

5.3 Po schválení Záverečnej správy projektu EZÚS iniciuje finančnú uzávierku projektu s cieľom vypočítať presnú sumu príspevku EFRR, ktorá má byť uhradená. Finančná uzávierka nemôže byť iniciovaná v prípade, že iné procesy týkajúce sa projektu nie sú uzavreté, ako napríklad nezrovnalosti a vymáhania. Po uhradení výdavkov vedúcemu prijímateľovi sa projekt považuje za ukončený. Zatiaľ čo je projekt považovaný za ukončený, audity sa môžu vykonať počas programového obdobia a/alebo počas obdobia stanovenom v článku 140(1) NSU a ďalej v súlade s príručkou pre prijímateľa. Počas tohto obdobia môžu byť v súvislosti s projektom iniciované konania o nezrovnalostiach a vymáhaní o vrátení finančných prostriedkov.

5.4 Úhrada príspevku EFRR bude schválená Certifikačným orgánom. V prípade, že zostatok na bankovom účte programu, ktorý je spravovaný Certifikačným orgánom, nepokrýva

a Kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat beérkezését és ellenőrzését követően veszi kezdetét.

5.2 Az EGTC kérheti a vezető kedvezményezettől, az ellenőrzési folyamat alatt, a jelentés és a Kifizetési kérelem hiánypótlását. A kérelem/jelentés második sikertelen hiánypótlási felszólítását követően elutasíthatják a jelentést és a Kifizetési kérelmet. Amennyiben a jelentés jogosulatlan kiadásokat tartalmaz, az EGTC jogosult arra, hogy azt visszaküldje a vezető kedvezményezettnek. Ebben az esetben a vezető kedvezményezett ismét benyújtja az EGTC részére a Kifizetési kérelmet. Amennyiben a Projektzáró jelentés és a Kifizetési kérelmet elutasítják, a vezető kedvezményezett tájékoztatást kap a lehetséges/kiróható szankciókról (pl. a kifizetés leállítása, a szerződéstől való elállás).

5.3 A Projektzáró jelentés jóváhagyását követően az EGTC kezdeményezi a projekt pénzügyi lezárását, melynek célja a kifizetendő ERFA - hozzájárulás pontos összegének kiszámítása. Nem lehetséges a pénzügyi hozzájárulás kifizetésének kezdeményezése abban az esetben, ha a projekt egyéb folyamatai nincsenek lezárva, mint pl. a szabálytalanságok vagy a visszakövetelések. Miután a vezető kedvezményezett részére teljesítették a kifizetést, a projekt befejezettnek tekintendő. Habár a projekt befejezettnek tekintett, sor kerülhet az auditálásra a programidőszakra vonatkozóan és/vagy a NSU 140 (1) cikkében meghatározott és a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára meghatározottak szerint. Ebben az időszakban kezdeményezhetik a projektben felmerülő szabálytalanságokra vonatkozó eljárásokat és a pénzeszközök visszakövetelését.

5.4 Az ERFA-hozzájárulás kifizetését az Igazoló Hatóság hagyja jóvá. Amennyiben a Tanúsító Szerv által kezelt, a programhoz tartozó

sumu, ktorá sa má uhradiť, proces úhrady je pozastavený pokiaľ nie je prevedený príspevok EFRR z Európskej komisie na bankový účet programu.

bankszámlán lévő egyenleg nem fedi le a kifizetendő összeget, a kifizetési folyamatot szüneteltetik, amíg az Európai Bizottság átutalja az ERFA-hozzájárulást a program bankszámlájára.

5.5 Príspevok EFRR bude hradený výlučne v mene EUR a bude prevedený na nasledujúci bankový účet v EUR, ktorý uvádza vedúci prijímateľ:

5.5 Az ERFA-hozzájárulás teljesítése kizárólag euróban történik, és az alábbi, a vezető kedvezményezett által feltüntetett bankszámlára kerül átutalásra euróban:

IBAN číslo účtu	SK 75 5600 0000 0070 5140 2001
SWIFT kód	KOMASK2X
Názov banky	Prima banka Slovensko a.s.
Adresa banky	Hodžová 11, 010 11 Žilina

A számlaszám IBAN formátumban	SK 75 5600 0000 0070 5140 2001
SWIFT kód	KOMASK2X
A bank megnevezése	Prima banka Slovensko a.s.
A bank címe	Hodžová 11, 010 11 Žilina

5.6 Vedúci prijímateľ musí v prípade zmien bankového účtu oficiálne upovedomiť EZÚS písomnou formou do 15 kalendárnych dní alebo najneskôr spolu s podaním Žiadosti o platbu. V prípade, že vedúci prijímateľ riadne neupovedomí EZÚS o zmenách bankového účtu, všetky následky, vrátane finančných následkov bude znášať vedúci prijímateľ.

5.6 A vezető kedvezményezettnek a projekthez tartozó bankszámla változása esetén hivatalosan értesítenie kell az EGTC-t írásban, 15 naptári napon belül vagy legkésőbb a Kifizetési kérelem benyújtásával egy időben. Amennyiben a vezető kedvezményezett nem értesíti megfelelő módon az EGTC-t a bankszámla változásairól, valamennyi ezzel járó következmény, a pénzügyieket is beleértve, a vezető kedvezményezettet terheli.

5.7 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za prevod príspevku EFRR jednotlivým prijímateľom podľa schválenej Žiadosti o platbu v období dohodnutom v podpísanej Partnerskej dohode. Vedúci prijímateľ zároveň nevykoná žiaden odpočet, zadržanie alebo iné konkrétne poplatky z EFRR platieb, ktoré dostane.

5.7 A vezető kedvezményezett felel az ERFA-hozzájárulás átutalásáért az egyes kedvezményezettek részére a jóváhagyott Kifizetési kérelem alapján, az aláírt Partnerségről szóló megállapodásban egyeztetett időszakban. A vezető kedvezményezett ugyanakkor a befogadott ERFA kifizetésekből nem eszközöl levonásokat, visszatartást és nem fizet ki abból illetékeket.

5.8 Bankový výpis potvrdzujúci, že vedúci prijímateľ previedol príspevok EFRR schválený v Záverečnej správe projektu ostatným prijímateľom, musí byť predložený EZÚS-u do

5.8 Azt a banki kivonatot, amely igazolja, hogy a vezető kedvezményezett átutalta a projektről

5 (piatich) pracovných dní od zrealizovania prevodu.

Článok 6 Dvojité financovanie

- 6.1 Výdavky nesmú byť dvojito financované akýmikoľvek inými európskymi a/alebo štátnymi finančnými prostriedkami.

Článok 7

Zastúpenie partnerov projektu, zodpovednosť a dodatočné povinnosti vedúceho prijímateľa

- 7.1 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za uzavretie Partnerskej dohody s cieľom stanoviť podmienky pre vzťahy s ostatnými prijímateľmi.
- 7.2 Vedúci prijímateľ reprezentuje partnerstvo, ktoré je vymedzené v Partnerskej dohode a predstavuje jediný priamy kontakt medzi projektom a EZÚS-om a riadiacimi štruktúrami programu. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za zabezpečenie efektívnej realizácie celého projektu. Za týmto účelom skординuje vedúci prijímateľ realizáciu projektu v stanovenom čase v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, štátnymi a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:
- a) skordinovať začiatok realizácie projektu ako je stanovené v článku 2.1;
 - b) skordinovať realizáciu projektu podľa časového harmonogramu dohodnutého v tejto zmluve a v prílohe I;
 - c) zaručiť riadne finančné hospodárenie finančných prostriedkov pridelených na projekt, vrátane opatrení na vymáhanie

szóló zárójelentésben jóváhagyott ERFA-hozzájárulást a többi kedvezményezett részére, az átutalástól számított 5 (öt) munkanapon belül be kell nyújtani az EGTC részére.

6.cikk Kettős finanszírozás

- 6.1 Tilos a kiadások kettős finanszírozása bármilyen egyéb európai és/vagy állami pénzeszközökből.

7.cikk A projektpartnerek képviselete, felelősségek és a vezető kedvezményezett utólagos kötelezettségei

- 7.1 A vezető kedvezményezett felel a Partnerségről szóló megállapodás megkötéséért a többi kedvezményezettel való kapcsolatokra vonatkozó feltételek meghatározása érdekében.
- 7.2 A vezető kedvezményezett képviseli a Partnerségről szóló megállapodásban meghatározott partnerséget, és képviseli az egyetlen közvetlen kapcsolatot a projekt és az EGTC között, ill. a program irányítási struktúrája között. A vezető kedvezményezett felel a teljes projekt hatékony megvalósításának lebonyolításáért. Ennek érdekében a vezető kedvezményezett koordinálja a projekt megvalósítását a meghatározott időben, jelen szerződés rendelkezéseivel, a nemzeti és európai uniós jogszabályokkal összhangban, és többek között vállalja az alábbiakat:
- a) összehangolja a projekt megvalósításának kezdetét a 2.1 cikk meghatározásainak megfelelően;
 - b) összehangolja a projekt megvalósítását a jelen szerződésben és az I. számú mellékletben rögzített időbeli ütemterv szerint;
 - c) kezkesedik a projekt céljaira odaítélt pénzeszközökkel való megfelelő gazdálkodásról, beleértve a jogosulatlanul

neoprávnene vyplatených súm;

- d) splniť požiadavky na podávanie správ a zabezpečiť akékoľvek iné povinnosti týkajúce sa dokumentácie;
- e) zabezpečiť, aby výdavky predložené vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi boli preplatené na účely realizácie projektu a zabezpečiť výkon zodpovedajúcich aktivít, ktoré boli dohodnuté medzi členmi partnerstva, a ktoré sú uvedené v prílohe I;
- f) overiť, že výdavky predložené vedúcim prijímateľom a inými prijímateľmi boli potvrdené príslušnými kontrolnými orgánmi;
- g) zbierať dokumenty a informácie od prijímateľov za účelom predloženia záverečnej správy o projekte vrátane žiadosti o platbu;
- h) dodržiavať predpisy EÚ ako je uvedené v preambule tejto zmluvy a príslušné štátne právne predpisy pri realizácii celého partnerstva, so zreteľom na verejné obstarávanie, štátnu pomoc, propagáciu, ako aj pravidlá udržateľného rozvoja a rovnakých príležitostí;
- i) správne a v plnej výške previesť príspevok EFRR v rámci časového harmonogramu dohodnutého v Partnerskej dohode ostatným partnerom po jeho prijatí bez osobitých poplatkov alebo iných poplatkov s rovnakým účinkom, ktoré by znížili túto sumu pre ostatných prijímateľov. V prípade žiadosti zo strany EZÚS-u o vrátenie príspevku z EFRR sa vedúci prijímateľ nemôže odvolávať na skutočnosť, že

kifizetett összegek behajtására tett intézkedéseket;

- d) teljesíti a jelentések benyújtására vonatkozó követelményeket és gondoskodik a dokumentálásra vonatkozó bármilyen további kötelezettségekről;
- e) gondoskodik arról, hogy a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket a projekt megvalósítására fordítsák, és gondoskodik a partnerségben résztvevők között egyeztetett és az I. mellékletben feltüntetett, ennek megfelelő tevékenységek elvégzéséről;
- f) ellenőrzi, hogy a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket igazolták-e az illetékes ellenőrző szervek;
- g) összegyűjti a kedvezményezettektől a dokumentumokat és információkat a Projektzáró jelentéssel és a kifizetési kérelemmel együtt;
- h) betartja az EU előírásait, ahogy ez jelen szerződés preambulájában szerepel, és a vonatkozó nemzeti jogszabályokat a teljes partnerség megvalósítása alatt, tekintettel a közbeszerzésre, az állami támogatásokra, a tájékoztatás és nyilvánosságra, továbbá a fenntartható fejlődés és az esélyegyenlőség szabályaira;
- i) amint megkapta az ERFA hozzájárulást, helyesen és a teljes összegben átutalja azt a többi partnernek a Partnerségről szóló megállapodásban rögzített időbeli ütemterv szerint, , az összegek csökkentését okozó külön illetékek és egyéb díjak felszámítása nélkül. Amennyiben az EGTC részéről a támogatás visszatérítése iránti kérelem merül fel, a vezető kedvezményezett nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a

finančné prostriedky už previedol ostatným partnerom projektu;

j) viesť samostatné účtovníctvo pre účely realizácie projektu spôsobom, ktorý zabezpečí identifikáciu každej finančnej operácie v rámci projektu;

k) zabezpečiť udržateľnosť výsledkov projektu.

7.3 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za aktivity ostatných prijímateľov a subdodávateľov ako keby to boli jeho vlastné aktivity.

7.4 Vedúci prijímateľ je plne zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie projektu ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nenesie zodpovednosť za škody spôsobené tretím stranám v dôsledku plnenia zmluvy.

7.5 Vedúci prijímateľ je zodpovedný voči EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si partneri projektu plnili svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

Článok 8

Pravidlá obstarávania

8.1 Podľa nariadenia (EU, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady z 25. októbra 2012 o finančných pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002 a na základe iných príslušných nariadení, projekty, ktoré sú zmluvne dohodnuté v rámci programu, musia riadiť obstarávanie služieb, dodávok / tovaru / vybavenia a prác v súlade s platnými národnými pravidlami.

8.2 Dokumenty, ktoré by sa mali predložiť na overenie nákladov súvisiacich s obstarávaním,

pénzeszközöket már átutalta a projekt további kedvezményezettjei számára.

j) elkülönített könyvelést vezet a projekt megvalósításának céljaira, amely biztosítja a projekt keretén belül megvalósuló valamennyi pénzügyi művelet beazonosíthatóságát;

k) gondoskodik a projekt eredményeinek fenntarthatóságáról.

7.3 A vezető kedvezményezett úgy felel a többi kedvezményezett és az alvállalkozók tevékenységeiért, mintha azok saját tevékenységei lennének.

7.4 A vezető kedvezményezett teljes mértékben felelős a harmadik felek által okozott károkért a projekt megvalósítása során, mintha azokat saját maga okozta volna. Az EGTC nem vállal felelősséget a harmadik feleknek a szerződés teljesítésének következményeképp okozott károkért.

7.5 A vezető kedvezményezett az EGTC-nek tartozik felelősséggel azért, hogy a projektpartnernek teljesítsék a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket.

8. cikk

Beszerezési szabályok

8.1 Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012/EU sz., Euratom rendelete. (2012. október 25.) szerint, amely az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szól, illetve egyéb vonatkozó rendelkezések szerint azokban a projektekben, amelyek a program keretén belül megkötött szerződés alapján valósulnak meg, a szolgáltatások/ eszközbeszerzések és építési beruházások beszerzését a hatályos nemzeti jogszabályok alapján kell végezni.

8.2 Az Elszámolási segédlet tartalmazza azon dokumentumok jegyzékét, amelyeket a nemzeti

ktoré nepresiahli štátom stanovenú hranicu sú uvedené v Pravidle oprávnenosti výdavkov.

Článok 9

Informácie a propagácia

- 9.1 Vedúci prijímateľ a všetci projektoví partneri sa zaväzujú splniť si informačné a propagačné povinnosti stanovené v Príručke propagácie a viditeľnosti malých projektov s cieľom propagovať skutočnosť, že spolufinancovanie je poskytnuté z príspevku EÚ, ktorý je k dispozícii v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a ďalej sa zaväzuje zabezpečiť primeranú propagáciu projektu.
- 9.2 Vedúci prijímateľ zabezpečí, že oficiálna komunikácia projektu (napr. oznámenie, publikácia, webstránka alebo projektové podujatie, vrátane konferencií alebo seminárov) a informácia, že projekt získal finančné prostriedky z EFRR v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko sa bude realizovať podľa pokynov uvedených v Príručke propagácie a viditeľnosti projektov.
- 9.3 Projektový partner v prípade oznámenia alebo publikácie projektových partnerov v akejkoľvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média musí uviesť, že vyjadruje názory autora, a že EZÚS nie je zodpovedný za akékoľvek použitie informácií, ktoré sú uvedené v oznámení alebo publikácii.
- 9.4 Riadiaci orgán / Národný orgán / Spoločný technický sekretariát / EZÚS je oprávnený uverejňovať v akejkoľvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média nasledujúce informácie:
- a) názov a akronym projektu;

értékhatárt nem meghaladó beszerzésekkel kapcsolatos költségek elszámolási segédlet ellenőrzéséhez kell benyújtani.

9. cikk

Tájékoztatás és nyilvánosság

- 9.1 A vezető kedvezményezett és valamennyi projektpartner vállalja, hogy teljesíti a kisprojektek Projektláthatósági Kézikönyvében szereplő tájékoztatói és nyilvánossági kötelezettségeit, annak a ténynek a népszerűsítése érdekében, hogy a társfinanszírozást az ERFA-hozzájárulás nyújtja, amely az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programból hozzáférhető, továbbá vállalja, hogy a projektet a megfelelő módon fogja népszerűsíteni.
- 9.2 A vezető kedvezményezett a projekt hivatalos kommunikálása (közlemény, kiadvány, weboldal vagy projektrendezvény, beleértve a konferenciákat és szemináriumokat) során, a Projektláthatósági kézikönyv utasításait követve biztosítja azon információk feltüntetését, hogy a projekt az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program keretében ERFA támogatásban részesült.
- 9.3 A projektpartnernek bármilyen formájú közleményében vagy kiadványában, történjen az bármilyen médiumon keresztül, fel kell tüntetnie, hogy azok a szerző véleményét fejezik ki, és az EGTC nem felelős a közleményben vagy a kiadványban szereplő információk bármilyen jellegű felhasználásáért.
- 9.4 Az Irányító Hatóság/ a Nemzeti Hatóság/ a Közös Titkárság /a Via Carpatia EGTC jogosult bármilyen módon vagy bármilyen média útján közzétenni az alábbi információkat:
- a) a projekt megnevezése és rövidítése;

- b) názov a kontaktné údaje vedúceho prijímateľa a prijímateľov;
- c) výška dotácie a miera spolufinancovania EÚ;
- d) účel EÚ príspevku (t.j. všeobecný cieľ projektu);
- e) geografické umiestnenie projektu;
- f) výsledky projektu, vyhodnotenie a zhrnutie;
- g) iné informácie o projekte, ak sú relevantné.

9.5 Vedúci prijímateľ zabezpečí správne komunikačné prostriedky medzi projektom a programom, vrátane:

- a) účasti na školeniach vedúceho prijímateľa, ktoré sú organizované EZÚS-om;
- b) účasti na iných udalostiach organizovaných riadiacimi orgánmi programu s cieľom prezentovať / diskutovať / rozvíjať / zdieľať výsledky projektu a vytvárať súčinnosť s ostatnými projektmi a príslušnými organizáciami;
- c) poskytnutie viditeľného odkazu na webovej stránke projektu (ak existuje) a na webovej stránke EZÚS-u – www.viacarpatia-spf.eu.

Článok 10

Zmeny zmluvy a iné projektové zmeny

10.1 Vedúci prijímateľ musí požiadať o zmenu zmluvy v prípade zásadných zmien v projekte, ktoré sú nasledovné:

- a) zmeny v zložení projektového partnerstva (s výnimkou právneho nástupníctva);

- b) a vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei;
- c) a támogatás összege és az ERFA társfinanszírozásának aránya;
- d) az ERFA-hozzájárulás célja (azaz a projekt általános célja);
- e) a projekt földrajzi elhelyezkedése;
- f) a projekt eredményei, értékelése és összefoglalása;
- g) a projektről szól egyéb információk, amennyiben lényegesek.

9.5 A vezető kedvezményezett gondoskodik a projekt és a program közötti megfelelő kommunikációs eszközökről, beleértve az alábbiakat:

- a) részvétel azokon a képzéseken, amelyek szervezője az EGTC;
- b) részvétel a program Irányító Hatóságának szervezésében megvalósuló egyéb eseményeken annak érdekében, hogy bemutassa/megvitassa/fejlessze/megossza a projekt eredményeit és együttműködést alakítson ki a többi projekttel és az illetékes szervezetekkel;
- c) látható hivatkozást helyez el a projekt weboldalán (ha van ilyen) és az EGTC weboldalán – www.viacarpatia-spf.eu.

10.cikk

A szerződés módosítása és a projekt egyéb módosításai

10.1 A vezető kedvezményezettnek a szerződés módosítását kell kérnie, amennyiben a projekt az alábbiakban leírt lényeges módon változott:

- a) a projektpartnerséget érintő változások (a jogutódlást kivéve);

<ul style="list-style-type: none"> b) zásadné zmeny v obsahu projektu (ktoré predstavujú viac ako 20 percentnú odchýlku od kvantifikovaných ukazovateľov výstupu); c) zmeny v projektových aktivitách (zavedením nových alebo nahradením starých); d) finančným prerozdelením medzi nákladovými kategóriami, ktoré prevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a prevýši 5 000,00 EUR v rámci rozpočtu prijímateľov; e) predĺženie trvania projektu; f) zmena bankového účtu vedúceho prijímateľa. 	<ul style="list-style-type: none"> b) a projekt obsahom má významné zmeny (amelyk több mint 20 százalékos mértékben változnak a kimeneti eredmények számszerűsíthető mutatói); c) a projekttevékenységek módosításai (újak bevezetése vagy a régiék kiváltása); d) a költségvetési sorok közötti pénzügyi átcsoportosítás, amely meghaladja az adott költségvetési sor 20%-át és meghaladja az 5000,00 eurós összeget a kedvezményezettek költségvetésében; e) a projekt időtartamának meghosszabbítása; f) a vezető kedvezményezett bankszámlájának változása.
<p>10.2 Zmeny zmluvy nemôžu ovplyvniť základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP.</p>	<p>10.2 A szerződés módosításai nem befolyásolhatják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá.</p>
<p>10.3 Akákoľvek žiadosť o zmenu zmluvy (s výnimkou rozhodnutia EZÚS o zrušení/znížení záväzku) musí byť zdôvodnená a predložená vedúcim prijímateľom EZÚS-u v písomnej forme, ako je upravené v Príručke pre prijímateľa. EZÚS spracuje žiadosť o zmenu a posunie ju na schválenie Monitorovaciemu výboru pre FMP, podľa typu požadovanej úpravy. Vedúci prijímateľ môže byť kontaktovaný v prípade potreby doplnenia alebo ďalšieho vysvetlenia podanej žiadosti alebo zmeny na projekte. Dodatok k zmluve musí byť podpísaný oboma stranami podľa súhlasu EZÚS/Monitorovacieho výboru pre FMP podľa pravidiel uvedených v Príručke pre prijímateľa.</p>	<p>10.3 A szerződés módosítását érintő bármely kérelmet (kivéve az EGTC kötelezettségvállalásának megszüntetéséről/csökkentéséről szóló határozatot) indoklással kell ellátni és a vezető kedvezményezettnek írásban kell benyújtania az EGTC részére, a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára c. dokumentumban szereplő szabályozás szerint. Az EGTC feldolgozza a módosítási kérelmet és továbbítja azt a KPA Monitoring Bizottságához jóváhagyás céljából, a kért módosítás jellege szerint. A vezető kedvezményezettel felvehetik a kapcsolatot, amennyiben a benyújtott kérelem módosítást vagy felvilágosítást igényel, valamint, ha a projekt változásokat igényel. A szerződéshez csatolt függelék mindkét félnek alá kell írnia az EGTC/ KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyása alapján és a Kedvezményezettek kézikönyvében megszabott szabályok szerint.</p>
<p>10.4 Prerozdelenie rozpočtu medzi vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi ako aj prerozdelenia rozpočtu medzi ostatnými prijímateľmi sú zakázané.</p>	<p>10.4 Tilos a költségvetés átcsoportosítása a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett között, illetve a költségvetés átcsoportosítása a többi kedvezményezett között.</p>
<p>10.5 Dodatok k zmluve nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou stranou. Dátum, od ktorého majú platiť zmeny obsiahnuté v dodatku musí byť uvedený v texte dodatku.</p>	<p>10.5 A szerződéshez csatolt függelék az utolsó fél aláírásának napján lép hatályba. A függelék szövegében fel kell tüntetni azt a dátumot,</p>

10.6 Iné zmeny v projekte ako tie, ktoré sú uvedené v článku 10.1 nevyžadujú zmeny v zmluve, ale vedúci prijímateľ ich musí oznámiť EZÚS-u písomnou formou, pričom uvedie popis a zdôvodnenie zmeny. Zmena sa považuje za odsúhlasenú, keď vedúci prijímateľ dostane potvrdenie od EZÚS-u, že zmena v projekte bola akceptovaná. Príklady týchto zmien sú:

- a. zmeny adres, kontaktné údaje, štatutárni zástupcovia, kontaktné osoby;
- b. zmeny bankových účtov prijímateľov (s výnimkou vedúceho prijímateľa);
- c. zmeny projektových aktivít (špecifikácie/popisu);
- d. zmeny časového harmonogramu (ktoré neovplyvnia celkovú dobu trvania projektu);
- e. zmeny rozpočtových položiek za predpokladu, že neovplyvnia základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP;
- f. finančné prerozdelenie v rámci nákladových kategórií alebo medzi nákladovými kategóriami, ktoré sa nerovná alebo neprevyšuje 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a sa nerovná alebo neprevyšuje 5 000,00 EUR v rámci rozpočtu vedúceho prijímateľa alebo konkrétneho prijímateľa;

10.7 Podrobné pravidlá popisujúce každý prípad úpravy zmluvy alebo iné zmeny projektu sú uvedené v Príručke pre prijímateľa.

10.8 Žiadosť o zmenu zmluvy a/alebo zmeny týkajúce sa rozpočtu vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov môžu byť požadované raz za 4 mesiace počas obdobia implementácie projektu.

amelytől kezdve a függelékben szereplő módosítások hatályba lépnek.

10.6 A 10.1 pontban szereplő módosításokon kívüli egyéb módosításoknak nem feltétele a szerződés módosítása, ám a vezető kedvezményezettnek ezeket is írásban kell jeleznie az EGTC részére, feltüntetve a módosítás leírását és indoklását. A módosítás akkor tekinthető jóváhagyottnak, ha az EGTC visszaigazolja a vezető kedvezményezett részére, hogy a projekt módosítását elfogadták. Ilyen módosítások például az alábbiak:

- a. címek, elérhetőségek, hivatalos képviselők, kapcsolattartók változása;
- b. a kedvezményezettek bankszámlájának változása (a vezető kedvezményezettten kívül);
- c. a projekttevékenységek módosítása (specifikációk/leírás);
- d. az időbeli ütemterv módosításai (amelyek nem befolyásolják a projekt teljes időtartamát);
- e. a projekt költségvetésének módosításai, feltéve, hogy azok nem befolyásolják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá,
- f. pénzügyi átcsoportosítás a költségvetési sorokon belül vagy a költségvetési sorok között, amely nem haladja meg az adott költségvetési sor 20% -át vagy nem egyenlő, vagy nem haladja meg az 5000,00 eurót a kedvezményezettek költségvetésén belül;

10.7 A szerződés módosítását vagy a projekt egyéb változásait leíró esetek részletes szabályozását a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára c. dokumentum tartalmazza.

10.9 Limit prerozdelenia rozpočtu sa vypočíta z pôvodne uzatvorenej zmluvy. Preto sa akumulované zmeny spočítavajú a pravidlá sa adekvátne uplatňujú. Akékoľvek zvýšenie rozpočtu kategórie (kategórií) výdavkov vedie svojou povahou k zníženiu rozpočtu inej kategórie (kategórií), a preto sa príslušné kategórie započítavajú do pravidla. Všetky uvedené zmeny v projekte musia rešpektovať pravidlá Výzvy na predkladanie projektov, Príručky pre žiadateľa a Pravidlá oprávnenosti výdavkov, čo znamená, že ak bol stanovený limit pre určitý druh nákladov v Pravidlách oprávnenosti výdavkov oznamovaná (iniciovaná) zmena nesmie presiahnuť tento limit.

Článok 11

Uplatnenie práv a právna postupnosť

- 11.1 EZÚS je oprávnený si uplatniť kedykoľvek svoje práva vyplývajúce z tejto zmluvy. V prípade uplatnenia musí EZÚS okamžite upovedomiť vedúceho prijímateľa.
- 11.2 Vedúci prijímateľ je oprávnený si uplatniť všetky alebo len časť svojich povinností a práv vyplývajúcich z tejto zmluvy len po predchádzajúcom rozhodnutí Monitorovacieho výboru pre FMP a písomnom súhlase EZÚS-u.
- 11.3 V prípade právneho nástupníctva sú strany povinné previesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu. Strany sa musia pred prevedením o tejto zmene navzájom upovedomiť. V prípade právneho nástupníctva, ktoré má vplyv na vedúceho prijímateľa alebo iného prijímateľa, vedúci prijímateľ musí vopred upovedomiť EZÚS. V prípade právneho nástupníctva - keďže všetky povinnosti

10.8 A szerződés módosítására és/vagy a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett költségvetését érintő módosításokra irányuló kérelmet a projekt megvalósítása alatt kizárólag 4 havonta egyszer lehet benyújtani.

10.9 A költségvetés átcsoportosításának határértékét az eredetileg megkötött szerződés alapján számítják ki. Ezért az összegyűlt módosításokat összeadják és a szabályokat a megfelelő módon érvényesítik. Az egyik (vagy több) költségvetési sor bármely növelése egy másik (egy vagy több) költségvetési sor csökkentését idézi elő, és ezért az adott szabály valamennyi érintett költségvetési sorra vonatkozik. A projekt valamennyi, a fentiekben szereplő módosítása során be kell tartani a Pályázati felhívás szabályait, a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára szabályait és az Elszámolási segédlet szabályait, ami annyit jelent, hogy amennyiben egy bizonyos típusú költségre vonatkozóan határértéket szabnak meg az Elszámolási segédletben, a jelzett (kezdemenyezett) módosításnak nem szabad meghaladnia ezt a határértéket.

11. cikk

Jogérvényesítés és jogutódlás

- 11.1 Az EGTC jogosult arra, hogy a jelen szerződéssel megalapozott jogait bármikor érvényesítse. Jogérvényesítés esetén az EGTC-nek azonnal értesítenie kell a vezető kedvezményezettet.
- 11.2 A vezető kedvezményezett a jelen szerződésből eredő kötelezettségeit teljes egészében, vagy csak részben kizárólag a KPA Monitoring Bizottságának ezt megelőző határozata és az EGTC írásbeli jóváhagyása alapján érvényesítheti.
- 11.3 Jogutódlás esetén valamennyi fél köteles átruházni a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét jogutódjára. Ezen módosítást megelőzően a feleknek értesíteniük kell egymást. Olyan jogutódlás esetén, amely hatással van a vezető kedvezményezettre vagy más

vyplývajúce z tejto zmluvy sú prevedené na právneho nástupcu - sa zmluva nemení.

Článok 12

Audítorské práva

- 12.1 Zodpovedné audítorské orgány EÚ a auditné orgány členských štátov v rámci svojej zodpovednosti, ako aj Orgán auditu, Riadiaci orgán, Spoločný technický sekretariát a Certifikačný orgán programu sú oprávnené vykonať audit správneho využívania finančných prostriedkov vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi, alebo nariadiť, aby bol takýto audit vykonaný oprávnenými osobami.
- 12.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, poskytnúť potrebné informácie a poskytnúť prístup do svojich priestorov. Vedúci prijímateľ je povinný uchovávať pre účely auditu všetky súbory, dokumenty a údaje o projekte aspoň po dobu stanovenú v článku 140(1) NSU a ďalej spresnenú v Príručke pre prijímateľa. Dokumenty, ktoré sa majú uchovávať sú uvedené v prílohe III.
- 12.3 Určené kontrolné orgány sú oprávnené vykonať kontroly na mieste ako súčasť svojich overovacích aktivít, zatiaľ čo EZÚS, Spoločný technický sekretariát a Riadiaci orgán sú oprávnené vykonať monitorovacie návštevy za účelom kontroly pokroku projektu z profesionálneho hľadiska v priestoroch vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov.
- 12.4 Vedúci prijímateľ je povinný zaručiť plnenie vyššie uvedených povinností aj vo vzťahu ku všetkým ostatným prijímateľom.

kedvezményezettre, a vezető kedvezményezettnek előzőleg értesítenie kell az EGTC-t. Jogutódlás esetén – tekintve, hogy a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettség a jogutódra száll át – a szerződés nem módosul.

12. cikk

Audit

- 12.1 Az EU felelős könyvvizsgáló szervei és a tagállamok könyvvizsgáló szervei saját felelősségeik körében, illetve a program Audit Hatósága, Irányító Hatósága, a Közös Titkárság és az Igazoló Hatóság jogosultak arra, hogy könyvvizsgálatot végezzenek el vezető kedvezményezettnél és a többi kedvezményezettnél a pénzeszközök megfelelő felhasználásáról, vagy elrendelhetik, hogy ezt a könyvvizsgálatot az erre jogosult személyek végezzék el.
- 12.2 A vezető kedvezményezettnek fel kell mutatnia a könyvvizsgálathoz szükséges valamennyi dokumentumot, köteles megadni a szükséges információkat és hozzáférhetővé tenni üzleti helyiségeit. A vezető kedvezményezett a könyvvizsgálat céljaihoz köteles megőrizni a projektről szóló valamennyi állományt, dokumentumot és adatot, legalább a CPR 140 (1) cikkében meghatározott időpontig, amelynek részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára pontosítja. Az iratmegőrzési kötelezettség alá tartozó dokumentumokat a III. számú melléklet tartalmazza.
- 12.3 A meghatározott ellenőrző szervek jogosultak az ellenőrzési tevékenységeik részeként helyszíni ellenőrzéseket végezni, az EGTC, a Közös Titkárság és az Irányító Hatóság pedig jogosult monitoring látogatásokat tenni a projekt szakmai szempontú előrehaladásának céljából, a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett helyiségeiben.

12.5 Partneri projektu musia dodržiavať odporúčania, ktoré dostali po audite, inak má EZÚS právo odstúpiť od zmluvy.

Článok 13 Nezrovnalosti

13.1 Riadiaci orgán, Národný orgán a EZÚS netolerujú akékoľvek podozrivé prípady podvodu a podniknú všetky potrebné opatrenia na prevenciu a nápravu takýchto prípadov. V prípade, že sa odhalí nezrovnalosť počas trvania realizácie projektu, EZÚS si vyhradzuje právo požadovať vrátenie príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne od vedúceho prijímateľa, a má zároveň právo znížiť výšku príspevku EFRR. V prípade, že dôjde k nezrovnalosti, EZÚS nariadi vedúcemu prijímateľovi všetky potrebné opatrenia na odstránenie alebo zmiernenie následkov na realizáciu projektu.

13.2 Na základe uvedených skutočností je vedúci prijímateľ vždy zodpovedný za zabezpečenie vrátenia príspevku EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený na projekt, aj keď je za nezrovnalosť zodpovedný niektorý z ostatných prijímateľov.

13.3 V prípade, ak je za nezrovnalosť zodpovedný iný prijímateľ ako vedúci prijímateľ - po tom, ako bol daný prijímateľ upovedomený o vrátení finančných prostriedkov, - je vedúci prijímateľ povinný požadovať neoprávnene vyplatenú sumu od príslušného prijímateľa a zaplatiť ju EZÚS-u do termínu, ktorý je uvedený v článku 14.2. Vedúci prijímateľ venuje príslušnú pozornosť tomu, aby zabezpečil vrátenie finančných prostriedkov.

12.4 A vezető kedvezményezett köteles kezekedni a fenti kötelezettségek teljesítéséért a többi kedvezményezett vonatkozásában is.

12.5 A projektpartnereknek be kell tartaniuk azokat az ajánlásokat, amelyeket a könyvvizsgálatot követően kaptak, ellenkező esetben az EGTC-nek jogában áll elállni a szerződéstől.

13. cikk Szabálytalanságok

13.1 Az Irányító Hatóság, a Nemzeti Hatóság és az EGTC nem tolerál semmiféle csalás gyanújára okot adó esetet, és megtesz minden intézkedést az ilyen esetek megelőzése és kiküszöbölése érdekében. Amennyiben a projekt megvalósításának idején szabálytalanságra derül fény, az EGTC fenntartja magának azt a jogot, hogy az ERFA-hozzájárulást teljes összegben, vagy csak részben visszakövetelje a vezető kedvezményezettől, és egyúttal arra is joga van, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulás összegét. Amennyiben szabálytalanságra kerül sor, az EGTC megállapítja a szabálytalan összeget, indokolt esetben elrendeli a vezető kedvezményezett részére a szükséges intézkedések megtételét a projekt megvalósítására gyakorolt következmények elkerülése vagy enyhítése érdekében.

13.2 A fentiek alapján a vezető kedvezményezett minden esetben felelős az olyan ERFA-hozzájárulás visszafizetéséért, amelyet jogosulatlanul folyósítottak a projekt részére, akkor is, ha a szabálytalanságért kizárólag a többi kedvezményezett bármelyike felelős.

13.3 Amennyiben a szabálytalanságért egy másik kedvezményezett a felelős, a vezető kedvezményezett – miután értesítést kapott a pénzeszközök visszafizetéséről – köteles a jogosulatlanul kifizetett összeget visszakövetelni az adott kedvezményezettől és azt megfizetni az EGTC részére a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül. A vezető

13.4 Ak sa vedúcemu prijímateľovi nepodarí zabezpečiť vrátenie finančných prostriedkov od prijímateľa / prijímateľov do termínu uvedeného v článku 14.2, vedúci prijímateľ musí upovedomiť EZÚS a musí predložiť dôkazy o krokoch podniknutých vedúcim prijímateľom voči inému prijímateľovi / prijímateľom.

13.5 Ak neoprávnene vyplatená suma nebola vrátená z nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ zostáva zodpovedný za jej zaplatenie.

Článok 14

Právo zrušenie zmluvy – Vrátenie finančných prostriedkov – Pozastavenie úhrady

14.1 EZÚS je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať vrátenie finančného príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne ak:

- vedúci prijímateľ získal príspevok EFRR prostredníctvom nepravdivých alebo neúplných vyhlásení voči orgánom/zástupcom Európskej komisie, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akýmkoľvek iným orgánom zapojených do realizácie projektu; alebo ak
- projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre jeho schválenie, obzvlášť ak povinný cezhraničný prijímateľ odstúpi od projektu a nie je nahradený v súlade s ustanoveniami článku 10; alebo ak
- Partnerská dohoda uzavretá medzi partnermi projektu už nie je platná; alebo ak
- vedúci prijímateľ sa stane insolventným alebo podlieha konkurznému konaniu; alebo ak
- vedúci prijímateľ je vinný zo skresľovania poskytnutých informácií požadovaných

kedvezményezett kellő körültekintéssel jár el a visszafizetés biztosítása érdekében.

13.4 Amennyiben a vezető kedvezményezettnek a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül számított 5 naptári napon belül nem sikerül gondoskodnia arról, hogy a kedvezményezett/kedvezményezettek visszafizesse a pénzeszközöket, a vezető kedvezményezettnek értesítenie kell az EGTC-t és igazolnia kell, hogy vezető kedvezményezettként milyen lépéseket tett meg a szabálytalanságot elkövető kedvezményezett/kedvezményezettek felé a szabálytalan ERFA hozzájárulás behajtása érdekében.

13.5 Amennyiben a jogosulatlanul kifizetett összeget a vezető kedvezményezettnek gondatlansága miatt nem fizették vissza, a vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért.

14. cikk

A szerződés megszüntetése – A pénzeszközök visszafizetése – A kifizetések felfüggesztése

14.1 Az EGTC jogosult elállni a jelen szerződéstől és követelni az ERFA-hozzájárulás visszafizetését teljes mértékben vagy részben, amennyiben:

- a vezető kedvezményezett az Európai Bizottság, az EZÚS, az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy a projekt megvalósításába bevont bármely más szerv felé tett hamis vagy hiányos nyilatkozatok útján tett szert az ERFA-hozzájárulásra; vagy amennyiben
- a projekt nem teljesíti a jóváhagyáshoz szükséges feltételeket, különösen, ha a kötelezett határon túli kedvezményezett eláll a projektől és nem lép helyébe más a 10. cikk rendelkezései szerint; vagy amennyiben
- a partnerek között létrejött Partnerségről szóló megállapodás már nem érvényes; vagy amennyiben

Riadiacim orgánom, Národným orgánom a EZÚS-om alebo nie je schopný poskytnúť požadované informácie; alebo ak

f) v prípade zistených nezrovnalostí; alebo ak

g) vedúci prijímateľ nesplní podmienku alebo záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy, obzvlášť ak

- vedúci prijímateľ nepredloží záverečnú správu o projekte a Žiadosť o platbu v stanovenom termíne;

- vedúci prijímateľ opakovane nepredloží následné monitorovacie správy o projekte, ; alebo ak

- vedúci prijímateľ nie je schopný udržať výsledky projektu ako je stanovené v článku 15; alebo ak

- projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov, ktorými by sa zabezpečilo dosiahnutie aspoň 80 percent kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nemôže alebo nebude môcť byť realizovaný v termíne; alebo ak

- boli porušené nariadenia EÚ a štátne zákony (vrátane ustanovení týkajúcich sa pravidiel verejného obstarávania, pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel o ochrane životného prostredia a pravidiel o rovnosti príležitostí); alebo ak

- vedúci prijímateľ obmedzil alebo zabránil auditu projektu alebo nezachoval projektovú dokumentáciu ako je stanovené v článku 12; alebo ak

d) a vedúci prijímateľ nemôže poskytnúť požadované informácie; alebo ak

e) a vedúci prijímateľ nemôže poskytnúť požadované informácie; alebo ak

f) a vedúci prijímateľ nemôže poskytnúť požadované informácie; alebo ak

g) a vedúci prijímateľ nemôže poskytnúť požadované informácie; alebo ak

- a vedúci prijímateľ nepredloží záverečnú správu o projekte a Žiadosť o platbu v stanovenom termíne;

- a vedúci prijímateľ opakovane nepredloží následné monitorovacie správy o projekte, ; alebo ak

- a vedúci prijímateľ nie je schopný udržať výsledky projektu ako je stanovené v článku 15; alebo ak

- a projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov, ktorými by sa zabezpečilo dosiahnutie aspoň 80 percent kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nemôže alebo nebude môcť byť realizovaný v termíne; alebo ak

- boli porušené nariadenia EÚ a štátne zákony (vrátane ustanovení týkajúcich sa pravidiel verejného obstarávania, pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel o ochrane životného prostredia a pravidiel o rovnosti príležitostí); alebo ak

- vedúci prijímateľ obmedzil alebo zabránil auditu projektu alebo nezachoval projektovú dokumentáciu ako je stanovené v článku 12; alebo ak

<p>h) príspevok EFRR bol čiastočne alebo úplne nesprávne použitý na účely iné ako bolo schválené; alebo ak</p> <p>i) nie je možné overiť, či Záverečná správa projektu je správna a rovnako nie je možné overiť oprávnenosť financovania projektu z programu.</p>	<p>vagy nem őrizte meg a projektdokumentációt a 12. cikk rendelkezéseinek megfelelően; vagy amennyiben</p> <p>h) az ERFA-hozzájárulást részben vagy teljesen helytelenül használták a jóváhagyottól eltérő célokra; vagy ha</p> <p>i) nemellenőrizhető, hogy a Projektzáró jelentés helyes-e és egyúttal az sem ellenőrizhető, hogy jogosult-e a projekt a programból folyósítandó finanszírozásra.</p>
<p>14.2 Ak EZÚS pošle vedúcemu prijímateľovi žiadosť o vrátenie neoprávnenne vyplateného príspevku EFRR a zodpovedajúcich úrokov, vedúci prijímateľ je povinný zabezpečiť jeho vrátenie od príslušných prijímateľov a musí zaplatiť sumu danú EZÚS-om pred termínom splatnosti. Termín splatnosti je dva mesiace po dni, keď vedúci prijímateľ dostal žiadosť o vrátenie príspevku z EFRR. Úroková sadzba je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň podania žiadosti o vrátenie finančných prostriedkov.</p>	<p>14.2 Amennyiben az EGTC elküldi a vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul kifizetett ERFA -hozzájárlásról és a hozzá tartozó kamatok visszafizetéséről szóló felszólítást, a vezető kedvezményezett köteles gondoskodni az összeg visszafizetéséről az érintett kedvezményezett által, és azt követően annak visszafizetéséről az EGTC részére az esedékesség lejárta előtt. Az esedékesség időtartama két hónap, amely azt a napot követően veszi kezdetét, amikor a vezető kedvezményezett megkapta a kifizetett ERFA hozzájárulás visszafizetése iránti fizetési felszólítást. A kamatláb másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, a pénzeszközök visszafizetése iránti kérelem benyújtása napján.</p>
<p>14.3 V prípade akéhokolvek oneskorenia vrátenia finančných prostriedkov suma, ktorá sa má vrátiť, bude podliehať úroku z omeškania začínajúc dňom splatnosti a končiac v deň splatenia. Úroková sadzba z omeškania je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň splatnosti.</p>	<p>14.3 Amennyiben a pénzeszközök visszafizetése során bármilyen késedelem merül fel, a visszafizetendő összegre késedelmi kamatot kell felszámítani, amelynek időtartama az esedékesség napján veszi kezdetét és a kifizetésig tart. A késedelmi kamat másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, az esedékesség napján.</p>
<p>14.4 Ak EZÚS uplatní svoje právo na odstúpenie od zmluvy, kompenzácia vedúcemu prijímateľovi je vylúčená, pokiaľ jeho tvrdenie nie je nesporné alebo uznané vyhlásením.</p>	<p>14.4 Amennyiben az EGTC érvényesíti a szerződéselállásától való jogát, kizárt a vezető kedvezményezett kompenzálása, kivéve, ha az állításai vitathatatlanok vagy azokat nyilatkozat támasztja alá.</p>

14.5 Vedúci prijímateľ je oprávnený uplatniť svoje právo na odstúpenie od zmluvy, ak sa realizácia projektu stane nemožnou z dôvodu okolností, ktoré sú nezávislé od vedúceho prijímateľa, vrátane udalostí spôsobených vyššou mocou. Vyššia moc je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá je nepredvídateľná, absolútne neprekonateľná a neodvrátiteľná, ku ktorej dôjde po uzavretí tejto zmluvy o finančnom príspevku, a ktorá znemožňuje realizáciu časti alebo celej tejto zmluvy. Vyššia moc, ustanovená podľa zákona, oslobodzuje strany v prípade, že v plnej alebo čiastočnej miere nie sú schopné plniť záväzky tejto zmluvy, pokiaľ vyššia moc trvá, a iba ak druhá strana bola riadne upovedomená. Strany prijímú všetky opatrenia, ktoré môžu, aby obmedzili následky vyššej moci. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu vyššej moci počas celej doby jej pôsobenia. V tomto prípade vráti vedúci prijímateľ celú sumu vyplateného príspevku EFRR spolu s uplatniteľnými úrokmi do dvoch mesiacov od dňa, kedy upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy. Úroková sadzba je tá istá ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň, kedy vedúci prijímateľ upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy.

14.6 V prípade pripomienok a/alebo výhrad vznesených Komisiou voči opisu systému riadenia a kontroly programu Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko alebo v prípade zistenia chýb v systéme, Riadiaci orgán a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby Vedúcemu prijímateľovi projektu. Pozastavenie (pozastavenia) platieb skončí po stiahnutí pripomienok a/alebo výhrad vznesených komisiou a Riadiaci orgán / Národný

14.5 A vezető kedvezményezett jogosult a szerződéstől elállni, ha a projekt megvalósítása olyan körülmények miatt válik lehetetlenné, amelyek függetlenek a vezető kedvezményezettől, beleértve a vis major eseményeket. A vis major bármilyen külső esemény, amely nem előrelátható, teljes mértékben leküzdhetetlen és elháríthatatlan, és amelyre a jelen, pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés megkötését követően kerül sor, és amely részben vagy egészében ellehetetleníti jelen szerződés teljesülését. A törvény meghatározása szerint a vis major felmenti a feleket abban az esetben, ha részben vagy teljes egészében nem képesek teljesíteni a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket, amíg a vis major fennáll, és kizárólag akkor, ha a másik felet a megfelelő módon értesítették. A felek minden intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy korlátozzák a vis major következményeit. Vis major esetén a szerződés teljesítését felfüggesztik, amíg a vis major fennáll. Ilyen esetben a vezető kedvezményezett visszafizeti a kifizetett ERFA-hozzájárulás teljes összegét, az érvényesíthető kamatokkal együtt, két hónapon belül azt a napot követően, amikor értesítette az EGTC-t a szerződéstől való visszalépéséről. A kamatláb azonos azzal, amelyet az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre rótt ki arra a napra vonatkozóan, amikor a vezető kedvezményezett értesítette az EGTC-t a szerződéstől való visszalépéséről.

14.6 Amennyiben a Bizottság megjegyzést fűz és/vagy kifogást emel az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program menedzsment és ellenőrzési rendszerének leírásával kapcsolatban, vagy a rendszerben észlelt hibák esetén, az Irányító Hatóságnak és ezt követően az EGTC-nek jogában áll ideiglenesen felfüggesztetni a kifizetéseket a vezető kedvezményezett részére. A kifizetések felfüggesztése (i) azonnal megszűnnek, amint visszavonják a Bizottság által emelt kifogásokat és

orgán dostal dostatočné dôkazy o vyriešení zistenej systémovej chyby (chýb). V prípade, že Európska komisia príjme rozhodnutie o prerušení alebo úplnom zastavení finančných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

Článok 15

Vlastníctvo/využívanie výsledkov, generované príjmy

15.1 Príspevok EFRR bude používaný na účely projektu iba v prípade, ak do piatich rokov od poslednej platby vedúcemu prijímateľovi - okrem prípadov, kde štátne pravidlá pomoci stanovujú iné obdobie, nebudú vykonané zásadné zmeny ako:

- ukončenie alebo premiestnenie produktívnej činnosti mimo programovú oblasť;
- zmeny vo vlastníctve časti infraštruktúry, ktorá dá firme alebo verejnému orgánu neprimeranú výhodu;
- tie, ktoré ovplyvňujú povahu, ciele alebo podmienky realizácie, ktoré by viedli k narušeniu jeho pôvodných cieľov.

15.2 Práva týkajúce sa vlastníctva, názvu a priemyselného a duševného vlastníctva výstupov projektu, správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu sa vzťahujú na projektových partnerov. Lízing, odovzdávanie/predávanie alebo presun práv využívania výstupov projektu sú možné iba s predchádzajúcim písomným súhlasom EZÚS-u a Riadiaceho orgánu a to len v prípade, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy a týkajúce sa predmetu zmluvy budú prenesené na novú stranu.

15.3 Použitie výsledkov projektu môže byť skontrolované Riadiacim orgánom / Spoločným technickým sekretariátom a EZÚS-om. Širšiu propagáciu týchto výsledkov zabezpečí vedúci

megjegyzéseket, és az Irányító Hatóság / Nemzeti Hatóság megfelelő bizonyítékot kapott arról, hogy az észlelt rendszerhibát (-kat) kiküszöbölték. Amennyiben az Európai Bizottság a pénzeszközök kifizetését felfüggeszti vagy teljes mértékben megszünteti, az EGTC elállni a szerződéstől.

15. cikk

Az eredmények tulajdonjoga/felhasználása, generált bevételek

15.1 Az ERFA-hozzájárulást kizárólag azokra a projekt célokra lehet felhasználni, ha a vezető kedvezményezett részére történő utolsó kifizetéstől számított öt éves időtartamon belül – kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatásra vonatkozó szabályok más időszakot határoznak meg - nem végez az alábbiakban felsorolt lényeges módosításokat:

- a produktív tevékenység befejezése vagy annak áthelyezése a programterületen kívülre;
- olyan változások az infrastruktúra egy részének tulajdonlásában, amelyek jogosulatlan előnyt biztosítanak a cég vagy a közintézmény számára;
- azok, amelyek befolyásolják a jellegét, célját vagy feltételeit, amely a projekt eredeti céljainak megsértéséhez vezetne.

15.2 A tulajdonlással, a projekt kimeneteinek megnevezésével, ipari és szellemi tulajdonával kapcsolatos jogok, a jelentésekkel és a projekthez tartozó egyéb dokumentumokkal kapcsolatos jogok a projektpartnerekre vonatkoznak. A projekt kimeneteihez fűződő jogok bérbeadása, átadása/eladása vagy átruházása csak az EGTC és az Irányító Hatóság előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges, és csak abban az esetben, ha a jelen szerződésből eredő és a szerződés tárgyához fűződő valamennyi jogot és kötelezettséget az új félre ruházzák át.

15.3 Az Irányító Hatóság, Közös Titkárság és az EGTC ellenőrizheti a projekt eredményeinek felhasználását. Ezen eredmények szélesebb körű népszerűsítéséről a vezető kedvezményezett

prijímateľ s cieľom sprístupniť ich verejnosti.

15.4 Vedúci prijímateľ a EZÚS uzavru osobité dohody v tých prípadoch, kde už existujú práva duševného vlastníctva (ako napríklad údaje získané pre projekt, ktoré nie sú verejne dostupné).

15.5 Projekty zrealizované v rámci Fondu malých projektov nesmú generovať zisk, avšak ak sa tak stane, Vedúci prijímateľ túto skutočnosť bezodkladne oznámi EZÚS-u a vráti mu príspevok z EFRR zodpovedajúci výške generovaného zisku.

Článok 16

Záverečné ustanovenia

16.1 Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť čiastočne alebo úplne neúčinné, ostatné ustanovenia ostávajú pre strany záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia.

16.2 Zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť v písomnej forme vo forme očíslovaných dodatkov.

16.3 Korešpondencia s EZÚS-om a Riadiacim orgánom /Národným orgánom / Spoločným technickým sekretariátom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku Vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu:

EZÚS Via Carpatia
Nám. Maratónu mieru 1
Košice 042 66, Slovenská republika

gondoskodik annak érdekében, hogy azokat a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegye.

15.4 A vezető kedvezményezett és az EGTC külön megállapodásokat kötnek azokban az esetekben, ahol már léteznek szellemi tulajdonjogok (mint például a projekthez megszerzett olyan adatok, amelyek nem hozzáférhetők a nyilvánosság számára.)

15.5 A Kisprojekt Alap keretében megvalósuló pályázatok nem képezhetnek nyereséget, azonban, ha ez megtörténik, a Vezető Kedvezményezett haladéktalanul jelenti ezt az EGTC számára és a nyereségeknek megfelelő ERFA támogatást visszafizeti az EGTC számára.

16. cikk

Záró rendelkezések

16.1 Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.

16.2 A jelen szerződéshez fűzött módosításoknak és kiegészítéseknek írásbeli formában kell megvalósulniuk.

16.3 Az EGTC-vel, az Irányító Hatósággal, a Nemzeti Hatósággal és a Közös Titkársággal való levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő:

EZÚS Via Carpatia s r.o.
Nám. Maratónu mieru 1
Košice 042 66, Slovenská republika

16.4 Korešpondencia s vedúcim prijímateľom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu:

Adresa vedúceho prijímateľa:

Košice Región Turizmu

Hlavná 48, Košice 040 01

Meno kontaktnej osoby: Lenka Vargová

Jurková

E-mailová adresa:

Telefón alebo fax:

16.5 Táto zmluva sa uzatvára dvojjazyčne v slovenskom a maďarskom jazyku. V prípade prekladu tejto zmluvy a jej príloh do iného jazyka má prednosť slovenská verzia.

16.6 Prílohy tejto zmluvy sú záväzné a tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

16.7 Táto zmluva sa riadi slovenským právom a všetky záležitosti v nej neupravené sa riadia slovenským občianskym zákonníkom. V prípade nezrovnalostí, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa strany zaväzujú nájsť priateľské a vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa tak nestane všetky spory ku ktorým dôjde v dôsledku zmluvy budú riešené okresným súdom v Košiciach.

16.8 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží vedúci prijímateľ a dve budú vrátené EZÚS-u.

16.9 Zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpisu poslednou zmluvnou stranou. Zmluva je účinná odo dňa nasledujúceho po dni jej zverejnenia na oficiálnej webovej stránke EZÚS-u.

16.10 Táto zmluva ostáva v platnosti, pokiaľ Vedúci prijímateľ v plnej miere nesplní svoje záväzky vyplývajúce zo zmluvy vo vzťahu k EZÚS-u, t.j.

16.4 A vezető kedvezményezettel folytatott levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő:

A vezető kedvezményezett címe:

Košice Región Turizmu

Hlavná 48, Košice 040 01

A kapcsolattartó neve:

Lenka Vargová Jurková

E-mail cím:

Telefon vagy fax:

16.5 Jelen szerződés kétnyelvű (szlovák-magyar) formában kerül megkötésre. Jelen szerződés és mellékleteinek más nyelvekre történő lefordítása esetén a szlovák nyelvű változat élvez elsőbbséget.

16.6 Jelen szerződés mellékletei kötelező hatályúak és a szerződés elválaszthatatlan részét képezik.

16.7 Jelen szerződést a szlovák jogrend szabályozza és a benne nem szabályozott kérdések tekintetében a szlovák Polgári Törvénykönyv az irányadó. Olyan ellentmondások esetében, amelyeket jelen szerződés nem szabályoz, a felek vállalják, hogy baráti és kölcsönösen elfogadható megoldást igyekeznek találni. Ha ez nem sikerül, a szerződésből eredően létrejött valamennyi jogvita eldöntésében a kassai járásbíróság illetékes.

16.8 Jelen szerződés három eredeti példányban került aláírásra, amelyekből egyet a vezető kedvezményezett, kettőt pedig az EGTC kap kézhez.

16.9 A szerződés az utolsó fél aláírásának napján lép érvénybe. A szerződés hatályba lépésének időpontja az az EGTC honlapján való közzétételének napját követő nap.

16.10 Jelen szerződés addig marad érvényben, amíg a Vezető Kedvezményezett nem teljesíti teljes

<p>pokým budú nárokovateľné akékoľvek povinnosti súvisiace s financovaním EÚ.</p>	<p>mértékben a szerződésen alapuló kötelezettségeit az EGTC felé, azaz amíg igény merülhet fel az EU-s finanszírozással kapcsolatban bármilyen kötelezettség iránt.</p>
<p>Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:</p>	<p>Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:</p>
<p>Vedúci prijímateľ v zastúpení/ A vezető kedvezményezett képviselésében</p>	<p>EZÚS v zastúpení/ Az EGTC képviselésében</p>
<p>..... ...</p>	<p>.....</p>
<p>Ing. Rastislav Trnka Predseda/elnök</p>	<p>Ing. Julianna Orbán Máté, PhD. Riaditeľ/Igazgató</p>

Prílohy zmluvy

- I. Formulár žiadosti / samostatné dokumenty dohodnuté s vedúcim prijímateľom počas procesu prípravy zmluvy
- II. Partnerská dohoda podpísaná každým partnerom projektu
- III. Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať

A szerződés mellékletei

- I. A kérelem adatlapja / a szerződés előkészítésének folyamata során a vezető kedvezményezettrel egyeztetett különálló dokumentumok
- II. A projekt valamennyi partnere által aláírt partnerségről szóló megállapodás
- III. Az iratmegőrzési kötelezettség alá eső dokumentumok jegyzéke

Príloha III Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať		III. melléklet A megőrizni való dokumentumok jegyzéke	
č.	Dokument	sz.	Dokumentum
1.	Formulár žiadosti	1.	A kérelem adatlapja
2.	Oznámenie EZÚS-u o poskytnutí finančného príspevku	2.	Az EGTC értesítése a pénzügyi hozzájárulás nyújtásáról
3.	Zmluva (a jej prílohy)	3.	A szerződés (és mellékletei)
4.	Partnerská dohoda (a jej prílohy)	4.	A partnerségről szóló megállapodás (és mellékletei)
5.	Správy prijímateľov	5.	A kedvezményezettek jelentései
6.	Vyhlásenia o overení výdavkov	6.	Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozatok
7.	Správy (t.j. Záverečná správa o projekte a Následné monitorovacie správy o projekte)	7.	Jelentések (azaz a Projektről szóló jelentések, a Projektről szóló zárójelentés és a Projektről szóló monitoring jelentések)
8.	Žiadosti o platbu	8.	Kifizetési kérelmek
9.	Každá faktúra a účtovný doklad o dôkaznej hodnote súvisiaci s výdavkami projektu (originály sa uchovávajú v priestoroch príslušných partnerov projektu)	9.	Valamennyi számla és könyvelési okmány, nyugta, amely igazolja a projektre fordított kiadások értékét (az eredeti példányok az adott projektpartnerek helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
10.	Všetky podporné dokumenty týkajúce sa výdavkov projektu (napr. výplatné pásky, bankové výpisy, dokumenty verejné obstarávania, atď.) sa uchovávajú v priestoroch príslušných partnerov projektu	10.	Valamennyi, a projekt kiadásait alátámasztó dokumentum (pl. illetményelszámoló lapok, banki kivonatok, a közbeszerzési eljárás dokumentumai, stb.) az adott projektpartnerek helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
11.	Všetky výstupy projektu (všetky materiály vyhotovené počas trvania projektu)	11.	A projekt valamennyi kimeneti eredménye (a projekt időtartama alatt elkészült valamennyi anyag)
12.	Ak je to relevantné, dokumentácia týkajúca sa kontrol na mieste vykonávaných kontrolnými orgánmi (uchovávajú sa v priestoroch príslušných partnerov projektu)	12.	Amennyiben ez releváns, az ellenőrző szervek által a helyszínen elvégzett ellenőrzések dokumentációja (az adott projektpartnerek helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
13.	Ak je to relevantné, dokumentácia o monitorovacích návštevách Spoločného	13.	Amennyiben ez releváns, a Közös Titkárság /az Irányító Hatóság/ az EGTC monitoring

	technického sekretariátu / Riadiaceho orgánu a EZÚS-u		látogatásairól szóló dokumentáció
14.	Ak je to relevantné, audítorské správy	14.	Amennyiben ez releváns, könyvvizsgálói jelentések
15.	Ak je to relevantné, Národné zmluvy o spolufinancovaní vedúceho prijímateľa / prijímateľov a súvisiace dokumenty	15.	Amennyiben ez releváns, a vezető kedvezményezett/a kedvezményezettek társfinanszírozásáról szóló nemzeti szerződések és az azzal kapcsolatos dokumentumok

A pályázati felhívás száma
SKHU/ETA/1901

Projekt regisztrációs száma
FMP-E/1901/



Pénzügyi hozzájárulás iránti kérelem kisprojektek részére

Programnév	A Kisprojekt Alap keleti programterülete
A kisprojekt vezető partner megnevezése	Košice Región Turizmus
Projektnevé	NYKE - modern promóciós eszközök létrehozása a határokon átnyúló turisztikai célpontok turizmusának támogatására
Projekt rövidítése	NYKE
Prioritási tengely	PT4_Közintézmények_és_a_határtérségben_élő_ emberek_határon_átnyúló_együttműködésének_ javítása
Teljes költségvetés	58 625,00 €
ERFA hozzájárulás	49 831,25 €

1. ÁLTALÁNOS ADATOK

Projektnév

NYKE - modern promóciós eszközök létrehozása a határokon átnyúló turisztikai célpontok turizmusának támogatására

Rövidítés

NYKE

A projekt időtartama

12 hónap

A projekt kezdete

1.3.2020

A projekt vége

1.2.2021

A projekt végrehajtásának helyszíne a Szlovák Köztársaság területén

Košický kraj

A projekt végrehajtásának helyszíne Magyarország területén

Nyíregyháza

A kisprojekt vezető partner megnevezése

Košice Región Turizmus

A kisprojekt költségvetéssel rendelkező partnerének megnevezése

Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft.

A kisprojekt költségvetés nélküli partnerének megnevezése

A kisprojekt költségvetés nélküli partnerének megnevezése

Prioritási tengely

PT4_Közüntézmények_és_a_határtérségben_élő_emberek_határon_átnyúló_együttműködésének_javítása

Tevékenység típusa

PT_4_Közüntézmények_és_a_határtérségben_élő_emberek_határon_átnyúló_együttműködésének_javítása

· brossúrák, könyvek, DVD-k kiadása, kisfilmek készítése, stb. (pl. kulturális örökség megőrzésére és népszerűsítésére,);

Finanszírozási források

Teljes költségvetés	58 625,00 €
---------------------	-------------

ERFA hozzájárulás	49 831,25 €
-------------------	-------------

Önrész	8 793,75 €
--------	------------

A támogatás intenzitása	85,00%
-------------------------	--------

A projekt rövid leírása szlovák nyelven

Hlavným cieľom projektu je zlepšiť cezhraničnú spoluprácu destinačných organizácií na slovensko-maďarskom pohraničí. Konkurencia na trhu cestovného ruchu je vysoká, preto je potrebné, aby sa destinácie ako Košický kraj a Nyíregyháza spájali a propagovali sa spoločne. Z tohto dôvodu sa v projekte plánujeme venovať vytvoreniu dlhodobého partnerstva a spoločnej značky, propagácií spoločného územia napríklad prostredníctvom nového destinačného videa a zvyšovaniu kompetencií destinačných organizácií. Výstupy projektu predstavujú tri nové destinačné videá a branding seminár. Od projektu očakávame zviditeľnenie spoločnej prihraničnej destinácie a vytvorenie dlhodobého partnerstva.

A projekt rövid leírása magyar nyelven

A projekt fő célja a desztinációs szervezetek határon átnyúló együttműködésének növelése a szlovák-magyar határvidéken. A turizmus piacán kiélezett verseny folyik, ezért fontos, hogy az olyan desztinációk, mint a Kassai kerület és Nyíregyháza összefogjanak, és közösen népszerűsítsék magukat. Ezért a projektben hosszútávú partnerség és közös márka létrehozásával, a közös terület például új desztinációs videóval történő népszerűsítésével, valamint a desztinációs szervezetek kompetenciáinak növelésével tervezünk foglalkozni. A projekt eredménye három új desztinációs videó és egy branding szeminárium lesz. A projekttől a határon átnyúló közös desztináció láthatóbbá válását, valamint hosszútávú partnerség létrehozását várjuk.

A projekt rövid leírása angol nyelven

759/1800

The main objective of the project is to improve cross-border cooperation of destination organizations on the Slovak-Hungarian border. Competition in the tourism market is high, so small destinations such as the Košice Region and Nyíregyháza need to be joined and promoted together. For this reason, we are planning to develop a long-term partnership between our organizations and a common brand for cross-border destination. Further, we plan to promote common areas via new destination videos and enhance the competences of destination management organizations. The project outputs include three new destination videos and a branding seminar. We expect the project to increase the visibility of the cross-border destination and create a long-term partnership.

3. AZONOSÍTÓ ADATOK

3.1 A KISPROJEKT VEZETŐ PARTNER ADATAI

A szervezet hivatalos neve saját nyelvén

Košice Región Turizmus

Rövidített megnevezés

KRT

Honlap

www.kosiceregion.com

A szervezet székhelye

Ország

Szlovák Köztársaság

Utca

Hlavná

Település

Košice

Szervezet azonosító száma

42319269

Adószám

2023656833

Megye

SK042 - Kassai kerület (megye)

Helyrajzi szám

48

Irányítószám

4001

Jogi forma

non profit

A partner az alábbi szférát képviseli

· közzféra

Hivatalos képviselő

Utónév

Rastislav

Beosztás

predseda

Mobilszám

elnök

Családnév

Trnka

Telefonszám

E-mail cím

Kapcsolattartó

Utónév

Lenka

Beosztás

Ügyvezető igazgató

Mobilszám

Családnév

Vargová Jurková

Telefonszám

E-mail cím

Kompetenciák és tapasztalatok (Milyen tapasztalatokkal rendelkezik pályázatok megvalósításával kapcsolatban, beleértve a határokon átnyúló együttműködési pályázatokat is)

1760/1800

A Košice Régió Turizmus [Kassa Régió Turizmus] a Kassai Önkormányzati Kerület által a 2010-es évi 91. számú, turizmus támogatásáról szóló törvény szerint alapított kerületi turisztikai szervezet. Marketinggel és a desztináció fejlesztésével, valamint turisztikai termékek létrehozásával foglalkozunk. Alapvető értékeinknek az újszerű megközelítést, az innovatív megoldásokat és hatékony partnerségek építését tartjuk. Igyekezünk szorosan nyomon követni a desztináció menedzsment területén belüli új trendeket és olyan, hatékony kommunikációs stratégiákba ültetni át ezt a know-howt, melyek növelik a Kassai Önkormányzati Kerületbe ellátogató szlovákiai és külföldi látogatók számát.

2017-ben fejeztük be „Cestujúce bábky” [„Utazó bábok”] című projektünket a Határon Átnyúló Együttműködési Program támogatásával, valamint a Norvég Finanszírozási Mechanizmus és a Szlovák Köztársaság állami költségvetésének társtámogatásával. A projekt célja Ukrajna és Szlovákia határmenti régióira vonatkozó tájékozottság növelése, valamint közös kulturális örökségük bemutatása volt.

Jelenleg a Duna Transznacionális Együttműködési Program által finanszírozott EcoVeloTour projekt partnerei vagyunk. További 6 európai országból származó partnereinkkel együtt a főként kerékpáros turizmuson alapuló ökoturizmus fejlesztésével foglalkozunk.

Továbbá a Magyarország - Szlovákia - Románia - Ukrajna ENI Határon Átnyúló Együttműködési Program által finanszírozott „52 Carpathian Lifestyle Experiences” projekt megvalósítását is végezzük. E projekt fő célja a látogatottság növelése, valamint munkalehetőségek létrehozása a határon átnyúló közösségekben a látogatóknak nyújtott, hagyományos munkafolyamatokon és hagyományos életmódon alapuló egyedi élmények fejlesztése által.

3.2 A KISPROJEKT KÖLTSÉGVETÉSEL RENDELKEZŐ PARTNERÉNEK ADATAI

A szervezet hivatalos neve saját nyelvén

Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft.

Rövidített megnevezés

Nyíregyháza Tourism Ltd.

Honlap

www.nyiregyhaza.info.hu

A szervezet székhelye

Ország

Magyarország

Utca

Kossuth tér

Település

Nyíregyháza

Szervezet azonosító száma

1509-075056

Adószám

HU14959165

Megye

HU323 - Szabolcs-Szatmár-Bereg megye

Helyrajzi szám

1

Irányítószám

4400

Jogi forma

nonprofit

A partner az alábbi szférát képviseli

· közszféra

Képviselő

Utónév
Marianna
Beosztás
Výkonný riaditeľ
Mobilszám

Családnév
Furkónné Szabó
Telefonszám
E-mail cím

Kapcsolattartó

Utónév
Marianna
Beosztás
Výkonný riaditeľ
Mobilszám

Családnév
Furkónné Szabó
Telefonszám
E-mail cím

Kompetenciák és tapasztalatok (Milyen tapasztalatokkal rendelkezik pályázatok megvalósításával kapcsolatban, beleértve a határokon átnyúló együttműködési pályázatokat is)

1307/1800

A Nyíregyházi Turisztikai Nonprofit Kft. 2010 óta működik. Alapító tagjai Nyíregyháza, a Nyírség Turizmusáért Egyesület, a Nyíregyházi Állatpark, valamint a Sóstó-Gyógyfürdők Zrt.

A szervezet célja a versenyképes és fenntartható turizmus lehetővé tétele, a turizusból származó bevételek növelése, a desztináció imidzsének az erősítése, valamint a turizmus fejlesztésének megvalósítása.

Fő feladata a turisztikai látnivalók és létesítmények olyan módon történő összekapcsolása, hogy ez a kapcsolat versenyelőnyt képezzen számukra. A desztinációt hatékony marketing által is népszerűsítjük, és turizmus-fejlesztési projekteket hangolunk össze a régióban.

A Nyíregyházi TDM szervezet az alábbi feladatokat látja el: turisztikai termékek tervezése, hálózatokba szervezése és fejlesztése, szolgáltatásfejlesztés, értékesítés-ösztönzés, partnerségek létrehozása és népszerűsítése, a partnerek érdekképviselete, valamint közös marketing.

A szervezet 2017-ben bekapcsolódott a Nemzetközi Visegrádi Alap által finanszírozott „Promóció a turizmusban - együttműködési lehetőségek a V4 kisvárosai között a versenyképesség növelése érdekében” című projektbe Rzeszów (Lengyelország), Sternberk (Csehország) és Stropkov (Szlovákia) városokkal együtt, mely a városaink közötti turisztikai forgalom növelésére irányult.

3.3 TOVÁBBI, A KISPROJEKT KÖLTSÉGVETÉS NÉLKÜLI PARTNEREK ADATAI

3. A Kisprojekt költségvetés nélküli partnere

A szervezet hivatalos neve saját nyelvén

--

Rövidített megnevezés

--

Honlap

--

A szervezet székhelye

--

Ország

--

Utca

--

Település

--

Szervezet azonosító száma

--

Adószám

--

Megye

--

Helyrajzi szám

--

Irányítószám

--

Jogi forma

--

A partner az alábbi szférát képviseli

--

Képviselő

--

Utónév

--

Beosztás

--

Mobilszám

--

Családnév

--

Telefonszám

--

E-mail cím

--

Kapcsolattartó

--

Utónév

--

Beosztás

--

Mobilszám

--

Családnév

--

Telefonszám

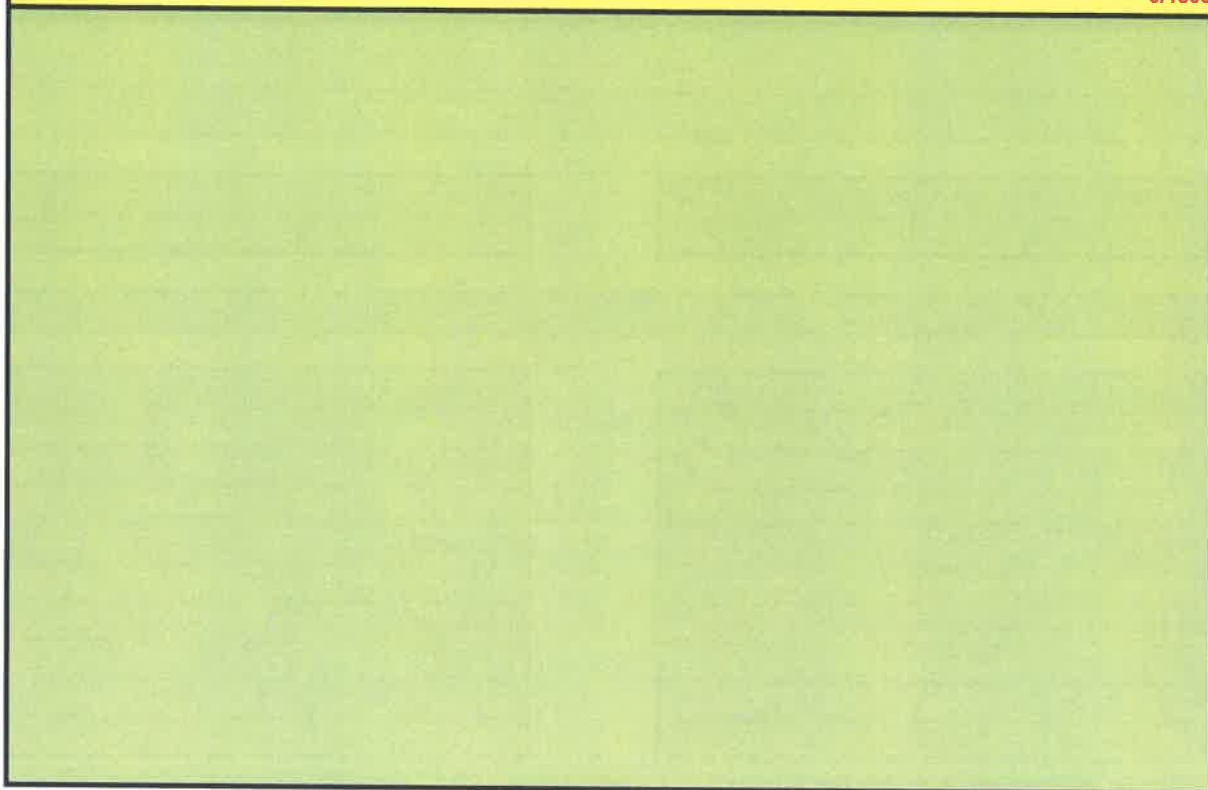
--

E-mail cím

--

Kompetenciák és tapasztalatok (Milyen tapasztalatokkal rendelkezik pályázatok megvalósításával kapcsolatban, beleértve a határokon átnyúló együttműködési pályázatokat is)

0/1800



4. A Kisprojekt költségvetés nélküli partnere

A szervezet hivatalos neve saját nyelvén

Rövidített megnevezés

Honlap

A szervezet székhelye

Ország

Megye

Utca

Helyrajzi szám

Település

Írányítószám

Szervezet azonosító száma

Jogi forma

Adószám

A partner az alábbi szférát képviseli

Képviselő

Utónév

Családnév

Beosztás

Telefonszám

Mobilszám

E-mail cím

Kapcsolattartó

Utónév

Családnév

Beosztás

Telefonszám

Mobilszám

E-mail cím

Kompetenciák és tapasztalatok (Milyen tapasztalatokkal rendelkezik pályázatok megvalósításával kapcsolatban, beleértve a határokon átnyúló együttműködési pályázatokat is)

0/1800

A large, empty rectangular area with a light green background, intended for the applicant to provide details about their competencies and experience in project implementation, including cross-border cooperation projects.

4. A PROJEKT LEÍRÁSA

4.1 A projekt relevanciája

4.1.1 A projekt céljai (Mi a projekt célja?)

1800/1800

A projekt célja a szlovák-magyar határvidék desztinációs szervezetei közötti, határon átnyúló együttműködés növelése a szóban forgó terület hatékonyabb népszerűsítése érdekében. E cél eléréséhez az alábbi részcélokat határoztuk meg:

1. Videó készítése

A projekt keretén belül létre akarunk hozni egy desztinációs videót a Kassai Önkormányzati Kerület és Nyíregyháza területe által alkotott, határon átnyúló desztinációról e turisztikai úticél népszerűsítésének modern eszközeként.

2. Közös márka létrehozása

A projekt megvalósításának első szakaszában tervezünk egy szemináriumot egy szakértővel a közös desztináció fő értékeinek meghatározása céljából, melyek e közös desztináció jellegzetességeit képezik és egyben olyan potenciállal rendelkeznek, melyek megkülönböztetik azt a többi desztinációtól és ezáltal versenyelőnyt nyújtanak neki.

3. A munkatársainak képzése

A fent említett szeminárium oktatási jellegű is egyben, mivel alkalmat nyújt a desztináció menedzsment szervezetek új tapasztalatokkal történő gazdagítására a marketing területén.

4. Hosszútávú partnerség kialakítása

Célunk a Kassa Régió Turizmus és Nyíregyháza közötti hosszútávú partnerség kialakítása a partnerek közötti információcsere céljából az elsődlegesen Szlovákiából és Magyarországról jövő látogatók célcsoportjára összpontosító marketingmix hatékony kialakítása érdekében. A partnerség egyben lehetőséget ad közös tevékenységekre is, melyek a desztinációkat még vonzóbbá tehetnék az idelátogatók számára.

5. A közös desztináció népszerűsítése

A projekt keretén belül a desztinációs videó segítségével népszerűsíteni szeretnénk közös, határon átnyúló desztinációkat az idegenforgalom piacán és láthatóbbá szeretnénk tenni azt.

A projekt e célja összhangban áll mindkét szervezet jövőképeivel és stratégiáival.

4.1.2 A kiinduló helyzet leírása (Milyen a jelenlegi helyzet?)

867/1800

Az idegenforgalomban egyre nő a verseny. A közlekedés fejlődésével lerövidültek az egyes országok, sőt kontinensek közötti távolságok. A potenciális látogatók távolabbi és kevésbé ismert desztinációk közül is válogathatnak.

Ezt a trendet teljes mértékben tudatosítják a desztináció menedzsment szervezetek, és sok energiát, valamint nem kevés pénzt fordítanak arra, hogy kitűnjenek a többi desztináció közül és látogatókat vonzzanak területükre.

A marketing kommunikáció egyik legnépszerűbb eszköze a desztinációs videó. Ez az eszköz újkeletű trend, melynek segítségével a desztináció menedzsment szervezetek befolyást gyakorolhatnak a potenciális látogatók úticéljának kiválasztására.

A projektpartnerek úgy döntöttek, hogy a jelen projekt által reagálnak erre a helyzetre. A projekt segítségével közös, korszerű népszerűsítési eszközöket tervezünk létrehozni.

4.1.3 Célcsoportok azonosítása (Ki számára készül a projekt?)

1084/1800

A projektbe különböző célcsoportokat tervezünk bevinni, melyek a következők:

1. Regionális és helyi szervezetek, közigazgatások, vállalkozók, nonprofit szervezetek

Ezen szereplőket a Kassai Önkormányzati Kerületből és a Nyírségből azért vonjuk be a projektbe, mert nekik tervezük szabadon eljuttatni a projekt megvalósítása keretén belül létrehozott desztinációs videókat. Fontos, hogy ezek a szereplők lehetőséget kapjanak régiójuk bemutatására a potenciális látogatók és ügyfelek számára tágabb összefüggésekben is.

2. A Kassai Önkormányzati Kerület és Nyíregyháza turistái és helyi lakosai

Ezen célcsoport vonatkozásában a projekt eredményei közvetlen népszerűsítési eszközt jelentenek a desztináció ismertségének és a látogatására való ösztönzés növelésének érdekében. Ezt a célcsoportot partnereink honlapjain, a közösségi médiákon, valamint az információs központokon keresztül szeretnénk megszólítani.

3. Televíziók, médiaügynökségek

A projekt láthatósága érdekében helyi és regionális médiaszervezeteket is szeretnénk megszólítani a videók népszerűsítése érdekében.

4.1.4. A projekt végtermékei és eredményei (Mit vár a projektől?)

1455/1800

A projekt tervezett fő eredményei az alábbiak:

1. Közös desztinációs videó

A projekt keretén belül létre kívánunk hozni egy közös desztinációs videót, mely átfogó képet nyújtana a látogatóknak a közös, határon átnyúló desztinációról. A videó és annak különböző változatai kiállításokon, vásárokon és bemutatókon történő bemutatásra szolgálna, itthon és külföldön is. A videót saját csatornáinkon - partnereink honlapjain, közösségi oldalain, illetve információs központjain - keresztül is nyilvánosságra kívánjuk hozni.

2. Két tematikus videó

A közös desztinációs videón kívül létre szeretnénk hozni az egyes desztinációkat bemutató két tematikus videót is. Ezek szintén honlapokon, közösségi oldalakon, bemutatókon, illetve egyéb csatornákon lesznek közzétéve.

3. Branding szeminárium

A projekt keretén belül branding szemináriumot is tervezünk megvalósítani, melynek célja a projektpartnerek munkatársai ismereteinek növelése a marketing és a márképítés területén. Ezen tevékenység eredménye egyúttal alapul szolgálna a közös desztináció márkájának meghatározásához, valamint a desztinációs videó forgatókönyvével szemben támasztott alapvető követelmények megfogalmazásához.

A projekt megvalósításától az alábbi eredményeket várjuk:

1. A határon átnyúló desztinációs szervezetek szorosabb együttműködése

2. A munkatársak magasabb szintű ismeretei.

3. Fokozott érdeklődés a desztináció iránt a desztináció aktív népszerűsítésének köszönhetően.

4.2 Projektmegvalósítás

4.2.1 A Vezető partner és a Partner anyagi, műszaki és humán erőforrás hátterének leírása és a projekt megvalósítás módszertana (Hogyan tervezik az eredmények elérését, teljesítését?)

1800/1800

Mindkét szervezet hosszú ideje az idegenforgalomban tevékenykedik, tapasztalatokkal rendelkezik a desztináció menedzsment, valamint az idegenforgalmi termékek létrehozásának és értékesítésének területén. Erről tanúskodnak a partnerek munkacsoportjai is, melyek kellő szakmai tapasztalattal rendelkeznek a jelen projekt megvalósításához. Mindkét projektpartner előnyét képezi, hogy a szokványos irodahelységeken kívül információs központtal is rendelkezik a látogatók számára. Információs központjaik a desztinációkon található turisztikai látványosságokról szóló tájékoztatásnyújtásra szolgálnak, és a projekt, valamint a projekteredmények bemutatására is szolgálnak majd.

A projekt sikeres megvalósítása és céljainak elérése érdekében a megvalósítást két részre osztjuk. Az első szakaszban a határon átnyúló desztináció fő értékeinek részletes meghatározásával kívánunk foglalkozni. Megállapítjuk közös elemeit, valamint a desztinációt más desztinációktól megkülönböztető elemeit is. A második fázisban átvittjük ezen ismereteket az alkotó folyamatba és a videók alapvető forgatókönyvének létrehozásába. Közbeszerzési eljárással kiválasztjuk a legmegfelelőbb szállítót az együttműködésre, akivel kidolgozzuk a videó részeit. A videó alkotó előkészítése, megvalósítása, utómunkálatai, valamint a megrendelővel folytatott egyeztetések után a desztináció bemutatására szolgáló, minőségi videók látnak majd napvilágot.

A projekt keretén belül a videókat információs központok, állomások, repterek, közösségi hálózatok stb. programfelületein tervezzük megjeleníteni. Továbbá a videókat a közös desztinációs partnereinkhez is eljuttatjuk, hogy általuk szabadon ismertethessék magukat a nyilvánosság előtt. Ezen partnerek közé tartozik főként a helyi vállalkozók, valamint idegenforgalmi szervezetek.

4.2.2 A projekt innovatív jellege (Van valami innovatív az Önök ötletében / kezdeményezésében?)

1118/1800

A desztinációs szervezetek összefogása nem bevett szokás. Általában a saját területükre összpontosítanak. Viszont tekintettel arra, hogy környékünkön viszonylag sok kis határmenti desztináció található, a desztináció menedzsment szervezetek összefogását mindenképpen szükségesnek tartjuk, hogy ezen a viszonylag kis területen egységesítsük a marketing kommunikációt. Egyúttal fontos azt is tudatosítanunk, hogy a látogatók a desztinációkra nem a politikai - akár egy államon belüli, akár két ország közötti - határvonalak szerint tekintenek, hanem átfogó élményeket keresnek.

Átfogó ajánlatot a látogatók számára hosszútávú, határon átnyúló együttműködés által hozhatunk létre, melynek célja az ilyen ajánlat számára elengedhetetlen, új, határon átnyúló termékek létrehozása. Ezért tartjuk egy határon átnyúló desztinációs videó létrehozását a desztinációs termékek és marketing újszerű megközelítésének.

A projektpartnerek együttműködése újszerű elemeket tartalmaz:

- Közös, határon átnyúló videó, mint korszerű marketingeszköz.
- A partnerek összefogása a kis desztinációk versenyelőnyének létrehozása érdekében.

4.2.3 A projekt eredményeinek fenntarthatósága (Meddig fog tartani és hogyan fog alakulni a projekt eredményeinek fenntartása a megvalósítást követően?)

964/1800

A projekt eredményeként létrejövő desztinációs videók mindkét partner tulajdonát képezik majd, és a Kassai Önkormányzati Kerület támogatásának köszönhetően a továbbiakban a nyilvánosság számára is elérhetőek lesznek. A látogatókkal folytatott kommunikáció folyamatának minden egyes szakaszában fel szeretnénk használni azokat. A videókat feltöltjük mindkét szervezet honlapjára, közösségi oldalakra, eljuttatjuk a médiába, valamint az információs központokba. Egyúttal a szervezetek népszerűsítésének kiegészítő eszközeként is szolgálhatnak helyi, illetve nemzetközi bemutatókon, vásárokon, kiállításokon.

A projekt folyamán szerzett szakismereteket a partnerszervezetek további marketing tevékenységeihez is felhasználjuk majd. A projektpartnerek azt várják, hogy a projektnek köszönhetően hosszútávú együttműködést hoznak létre egymással. Jelenleg további közös projekteket és együttműködési formákat is tervezünk, melyekhez még keressük a pénzügyi forrásokat.

4.2.4 Kockázatkezelés (Azonosítani tudja azokat a kockázatokat, amelyek a projekt megvalósítása vagy a fenntartási időszak során jelentkezhetnek?)

Nyelvi akadály (hatása: közepes, valószínűsége: közepes)

A projekt megvalósítási folyamatának egyik kockázataként a projektpartnerek között fennálló nyelvi akadályt határoztuk meg. Ezt a kockázatot azzal kívánjuk megelőzni, hogy a projekt nyelveként az angol nyelvet határozzuk meg, valamint a projektcsoportba magyarul is beszélő munkatársakat vonunk be.

A videógyártás időigényessége (hatása: nagy, valószínűsége: közepes)

A projekt legnagyobb kockázatát a videógyártásra szánt, korlátozott időben látjuk. A projekten belüli korlátozott lehetőségek miatt elképzelhető, hogy a desztináció átfogó bemutatására (téli szezon) nem lesz lehetőség. Ezt a helyzetet a videógyártás egész folyamatának a videó készítőjével és szállítójával együttesen folytatott lelkiismeretes tervezése által szeretnénk elkerülni.

4.3 A partnerség követelményei

Válassza ki a releváns követelményeket:

Közös előkészítés

igen/nem

igen

Közös megvalósítás	igen
Közös finanszírozás	igen
Közös személyzet	igen
1503/1800	
<p>Közös előkészületek: A projektet a két projektpartner közösen tervezte meg, a projekt céljairól és eredményeiről folyamatosan kommunikáltak egymással közös találkozók, illetve e-mail formájában. A projektpartnernek elolvasták és közösen jóváhagyták a kérelem végleges verzióját, a költségvetéssel együtt.</p> <p>Közös megvalósítás: A projekt közös megvalósítása a projekt kitűzött eredményei elérésének alapvető eleme. A branding szeminárium, a videógyártási munkálatok, valamint a videó közzététele a projekttevékenységek közös, határon átnyúló megvalósítását jelenti a határ mindkét oldalán. A projektpartnernek megismerték a partnerségi megállapodás szövegét, valamint a projektmegvalósítás közös lépéseit.</p> <p>Közös finanszírozás: Mindkét projektpartner tudatában van a támogatás elnyerése esetén szükséges 15% társtámogatásnak. Egyúttal tudatában van annak is, hogy a projekt csak a projekt befejezése és a zárójelentés átadása után kerül visszatérítésre.</p> <p>Közös emberi erőforrások: A projekt kitűzött eredményeinek biztosításához, valamint a projekt céljának eléréséhez tapasztalt projektcsoporthoz létesül a szlovák, valamint a magyar oldalon is. Minden projektpartner rendelkezik tapasztalatokkal a projektmegvalósítás, projektmenedzsment és pénzügyi menedzsment területén.</p> <p>A projekt alapsoporthoz tapasztalt projekt- és pénzügyi vezetőből fog állni a projektpartnerség mindkét oldalán. A</p>	

4.4 Határon átnyúló hatás és befolyás

4.4.1 Határon átnyúló hatás (Milyen előnyei vannak a határon átnyúló együttműködésnek a partnerek számára?)

887/1800

A desztinációk számára fontos tudatosítani, hogy az idegenforgalmi látogatók a desztinációk határait nem az ország vagy a kontinens politikai tagolása szerint tekintenek. Ezért is olyan fontos összekapcsolni a határmenti desztinációkat. Ez különösen fontos az olyan kisdesztinációk számára, melyek szlovák-magyar határon átnyúló érdekességként ismertek, pl. Tokaj vagy Aggtelek, illetve a Szlovák Karszt.

Az idegenforgalom piacán nagyon nagy a verseny. A desztinációknak ki kell tűnniük, és egyértelműen meg kell fogalmazniuk egyediségüket a potenciális látogatók szemében. A határmenti kisdesztinációk összefogása versenyelőnyt jelenthet, amit átfogó turisztikai termékek létrehozása tesz lehetővé számukra.

A projekt eredményeként létrejövő desztinációs videókat szabadon szeretnénk szétosztani a közös területen. Ezért válhatnak hasznára a célcsoportoknak a határ mindkét oldalán.

4.4.2 A projekt kapcsolódása az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programhoz, ill. az azt megelőző határon átnyúló együttműködési program (CBC HU-SK 2007-2013) által finanszírozott, megvalósított projektekhez

822/1800

Csodálatos madárvilág határok nélkül (SKHU/1601/1.1/065)

Tartalmában a projekt a Csodálatos madárvilág határok nélkül című projektre épül, melynek egyik célja a madár-megfigyelés lehetőségeinek megismertetése a nyilvánossággal. Projektünk keretén belül támogatni szeretnénk a fent említett célt az adott területek megjelenítésével a desztinációs videóban, mivel a természet desztinációnk nagyon fontos témája.

Vízi élményútvonal megvalósítása a Bodrog és eredetfolyói mentén (SKHU/1601/1.1/038)

Hasonlóképpen szeretnénk alapozni a Vízi élményútvonal megvalósítása a Bodrog és eredetfolyói mentén című projektre is, mely a Bodrog környéki idegenforgalom fejlesztésére irányul. Projektünk hozzájárulna a fent említett projekt eredményeinek népszerűsítéséhez az érintett területek megjelenítésével a desztinációs videóban.

4.5 Szinergiák és kölcsönös kiegészítő jelleg

4.5.1 A makrorégiós stratégiákkal, politikákkal, programokkal és projektekkel kapcsolatban jelentkező szinergiák (Összhangban áll-e a projekt az említett politikák további fejlesztési céljaival?Írja le a projekt hozzájárulását a nemzeti és regionális stratégiákhoz Magyarország és a Szlovák Köztársaság területén)

1200/1800

A Kassai Önkormányzati Kerület idegenforgalmának fejlesztési stratégiája

A projekt hozzájárul a Kassai Önkormányzati Kerület idegenforgalmi fejlesztési stratégiája jövőképeinek megvalósításához, mely a Kassai Kerületre a turisták kedvelt úticéljaként tekint. A projekt keretén belül főként a 3. célra összpontosítunk - a Kassai Kerület, mint vonzó turisztikai célpont értékesítési hatékonyságának növelése korszerű eszközök segítségével.

Szlovákia idegenforgalmi fejlesztésének 2013-2020-as évekre szóló stratégiája

A projekttevékenységek a 3. cél, Szlovákia idegenforgalmi fejlesztésének 2013-2020-as évekre szóló nemzeti stratégiája megvalósítására irányulnak, mivel Szlovákia egyik régióját, a Kassai régiót ismertető, bemutató és népszerűsítő tevékenységekre összpontosítanak.

Nyíregyháza szolgáltatásfejlesztési cselekvési terv

A projekt összhangban áll a szolgáltatásfejlesztési cselekvési tervvel, amely meghatározza, hogy a rendeltetési hely sikere megköveteli a márkadatosság fejlesztését és a tapasztalaton alapuló marketingkommunikációt. Ennek a marketingkommunikációnak a fő műsorszolgáltatási piacokra kell összpontosítania, mint például Szlovákia, Lengyelország, Románia, Ukrajna.

HORIZONTÁLIS ALAPELVEK

4.5.2 Szinergiák a kötelező intézkedések

A Vezető partner kijelenti, hogy:

1. Azokat a beruházásokat, amelyek kedvezőtlen hatással vannak a természetre, az állat-és növényvilágra, a biodiverzitásra, kompenzációs és kármérséklő intézkedésekkel van kiegészítve.
2. Az építkezést és/vagy felújítási munkálatokat tartalmazó projektekhez olyan klímabarát építészeti megoldások vannak választva, amelyek a 2013/31/EU alapján az energetikai gazdaságosságra nézve költségoptimalisak.
3. A folyóvizetket és/vagy infrastruktúrát érintő beruházások esetén a projekteket a 2000/60/EK rendelet 4. cikkének megfelelően van megvalósítva és tekintettel van a vízgyűjtő terület gazdálkodására.

4.5.3 Szinergiák a programspecifikus intézkedésekkel

A "Tartósan fenntartható fejlődés" horizontális alapelvvel való szinergiák.

534/900

A videókat a fenntartható fejlődés marketingeszközeként tartjuk, mivel jóval hatékonyabb, mint más felhasználható eszközök, például prospektusok, szórólapok vagy nagy formátumú nyomtatványok. Mindezek ráadásul nem megújuló energiaforrásokat használnak fel, és szemetet is termelnek. A projekt keretén belül ugyanakkor – a videó szabad szétosztásával – a helyi szervezeteket és vállalkozókat is támogatni szeretnénk, és így szisztematikusan hozzájárulni az idegenforgalom helyi közösségek által történő fejlesztéséhez a projekt területén.

Az "Esélyegyenlőség és diszkriminációmentesség" horizontális alapelvvel való szinergiák.

456/900

A projekt keretén belül az esélyegyenlőséget fogjuk érvényesíteni, és megelőzünk mindennemű nemi, faji vagy etnikai alapú, vallási vagy meggyőződésen alapuló, illetve fogyatékoság, életkor vagy szexuális irányultság alapján történő megkülönböztetést.

A videó nem csupán a potenciális látogatók számára szolgálhat népszerűsítő eszközként, hanem egyúttal élményt nyújthat fogyatékosággal élő személyeknek is, akiknek erre egyébként nem lenne lehetőségük.

A "Férfiak és nők közötti egyenlőség" horizontális alapelvvel való szinergia

214/900

A projekt keretén belül támogatni szeretnénk a nők és férfiak közötti egyenlőséget azáltal, hogy mindkét nem számára egyenlő esélyt biztosítunk a projekt rendezvényein, valamint a projektcsoportban való részvételre

4.5.4 Szinergia a prioritási tengely specifikus intézkedéseivel (min. 2 szükséges kiválasztani)

· A projekt hozzájárul a határon átnyúló oktatás, szociális és egyéb közszolgáltatások elérhetőségéhez.

· A projekt javítja a szolgáltatások nyújtását a határmenti területeken, megerősíti a kölcsönös megértést és a kétnyelvűséget.

747/900

A projekt határon átnyúló jellegének köszönhetően növelni szeretnénk a kétnyelvű szolgáltatásnyújtást a közös desztinációban. Ennek alapjául a projekt eredményét képező kétnyelvű desztinációs videók szolgálnak majd. Egyúttal a projektpartnerek közötti együttműködésnek köszönhetően a projekt alatt, valamint a projekt befejezése után is javítani szeretnénk a közszolgáltatások nyújtásán. Konkrétan mindkét partner információs központjában a helyi lakosoknak és a határon átnyúló desztinációk látogatóinak nyújtott információkra gondolunk. A partnerek nem csupán a saját területükre fognak összpontosítani, hanem információkat nyújtanak majd az idegenforgalmi látogatók számára a projektpartner által nyújtott látóvalókról és szolgáltatásokról is.

5. TEVÉKENYSÉGEK

1. Menedzsment
tevékenység

Az 1. sz. tevékenység leírása

471/600

A projektmenedzsment keretén belül mindkét partner egy projektvezetőből és egy pénzügyi vezetőből álló projektcsoporthoz hoz létre a projekt lelkiismeretes irányítása érdekében. A projekt keretén belül két ülést hajtunk majd végre. A bevezető ülés arra szolgál majd, hogy a partnerek megismerjék a projekttel kapcsolatos feladatokat és meghatározzák a projekt részletes ütemezését. A projekt keretén belül a projekt megvalósítása után is tartunk majd egy kiértékelő ülést.

Az 1. sz. tevékenység eredményei

40/600

Projektcsoporthoz létrehozása - 4 munkatárs

2. Branding szeminárium
tevékenység

A 2. sz. tevékenység leírása

529/600

Ez a tevékenység szolgál majd a 4. tevékenység alapjául, és egyben a projektpartnerek szervezeteiben dolgozó alkalmazottak tájékozottságának növelésére is szolgál. A marketing szakértő által vezetett munkaértekezleten a partnerek meghatározzák a közös desztináció fő értékeit. Az értekezlet a határon átnyúló desztináció ismeretére irányuló előzetes felmérésen alapul majd mindkét oldalon, és azon elemeket célozza majd, melyek nem kellően ismertek, illetve a határon átnyúló desztinációban rejlő új lehetőségeket tárja majd fel.

A 2. sz. tevékenység eredményei

137/600

1 szakmai rendezvény,
10 képzett munkatárs,
az együttműködésben részt vevő további 5 személy,
2 médiamegjelenés,
2 érintett szervezet,

3. tevékenység	Videógyártás
-------------------	--------------

A 3. sz. tevékenység leírása

485/600

A 2. tevékenység eredményei alapján a partnerek kidolgozzák a desztinációs videó alapvető követelményeit, ami a közbeszerzési eljárás alapjául szolgál majd. Ezt követően a szállítóval együttműködésben kidolgozzuk a videó részletes követelményeit és forgatókönyvét. Ez a folyamat időigényes a szállító és a megrendelő együttműködésének, valamint a tartalom létrehozásának tekintetében. A szisztematikus előkészítés után következik majd a videó gyártása és ezt követően az utómunkálatok.

A 3. sz. tevékenység eredményei
--

7/600

3 videó

4. tevékenység	A projekteredmények népszerűsítése és közlése
-------------------	---

A 4. sz. tevékenység leírása

247/600

A videók elkészítése után a partnerek bemutatják azokat az információs központjaikban, a saját honlapjukon és közösségi oldalukon, valamint kiállításokon. Továbbá szétszöjtják a videókat az idegenforgalmi szervezetek és a helyi vállalkozók körében.

A 4. sz. tevékenység eredményei
--

52/600

2 nyilvános rendezvény
1 poszter
2 médiamegjelenés

5. tevékenység	
-------------------	--

Az 5. sz. tevékenység leírása

0/600

--

Az 5. sz. tevékenység eredményei

0/600

--

6. tevékenység	
-------------------	--

A 6. sz. tevékenység leírása

0/600

--

A 6. sz. tevékenység eredményei

0/600

--

6. MEGVALÓSÍTÁSI TERV

Tevékenység sz.	1Q	2Q	3Q	4Q	Felelős
1. tevékenység	x				Košice Régió Turizmus
2. tevékenység	x				Nyíregyházi Turisztikai Nonprofit
3. tevékenység		x	x		Košice Régió Turizmus
4. tevékenység				x	Nyíregyházi Turisztikai Nonprofit
5. tevékenység					
6. tevékenység					

7. A KISPROJEKT VEZETŐ PARTNER KÖLTSÉGVETÉSE

A partner neve
KRT

A partner teljes költségvetése
32 830,00 €

ÁFA elszámolás

1. Költség-kategória - Személyi költségek		
Tétel megnevezése	Átalányár	Összesen
Személyi költségek	15%	
Részösszeg		4 200,00 €

A személyi költségek leírása és indoklása	
	124/800
Az egy projektvezetőre eső bérköltség. A költség a projekt megvalósításának idejére eső munkaerőköltséggént lesz elszámolva.	

2. költség kategória - Irodai és adminisztratív költségek	
Tétel megnevezése	Összesen
Irodai és adminisztratív költségek	
Részösszeg	630,00 €

Irodai és adminisztratív költségek leírása és indoklása	
	129/800
A tétel tartalmazza az irodaszerekre fordított kiadásokat is, melyeket a partner a szokásos irodaszerek beszerzésére használ fel.	

3. Költség-kategória - Utazási költségek és szállásköltségek					
Tétel megnevezése	Kapcsolódó tevékenység	Mennyiségi egység	Mennyiség	Egységár	Összesen
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €

					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Részösszeg					0,00 €

Utazási költségek és szállásköltségek leírása és indoklása	
	0/800

4. Költség-kategória - Külső szakértők és külső szolgáltatások költségei					
Tétel megnevezése	Kapcsolódó tevékenység	Mennyiségi egység	Mennyiség	Egységár	Összesen
videó készítés	3. tev	videó készítés	1	24000	24 000,00 €
márkanév szeminárium	2. tev	szeminárium	1	4000	4 000,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Részösszeg					28 000,00 €

Külső szakértők és külső szolgáltatások költségeinek leírása és indoklása	
	254/800
<p>Videógyártás Ez a kiadás az átfogó desztinációs videó létrehozásával kapcsolatos szolgáltatáscsomag árát tartalmazza.</p> <p>Branding szeminárium Ez a kiadás a projekt keretén belül a branding szemináriumot vezető külső szakértői csapat költségét tartalmazza.</p>	

5. Költség-kategória - Eszközök költségei					
Tétel megnevezése	Kapcsolódó tevékenység	Mennyiségi egység	Mennyiség	Egységár	Összesen

					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Részösszeg					0,00 €

Eszközök költségeinek leírása és indoklása	
	0/800

6. Költség-kategória - Infrastruktúrára és építési munkák költségei					
Tétel megnevezése	Kapcsolódó tevékenység	Mennyiségi egység	Mennyiség	Egységár	Összesen
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Részösszeg					0,00 €

Infrastruktúra és építési munkák költségeinek leírása és indoklása	
	0/800

8. A KISPROJEKT PARTNER KÖLTSÉGVETÉSE

A partner neve
Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft.

A partner teljes költségvetése
25 795,00 €

ÁFA elszámolás
A projektkiadások tekintetében a kedvezményezett nem igényelhet áfa-visszatérítést - a kiadások az áfával együtt értendők.

1. Költség-kategória - Személyi költségek		
Tétel megnevezése	Átalányár	Összesen
Személyi költségek	15%	
Részösszeg		3 300,00 €

A személyi költségek leírása és indoklása
124/800
Az egy projektvezetőre eső bérköltség. A költség a projekt megvalósításának idejére eső munkaerőköltséggént lesz elszámolva.

2. Költség-kategória - Irodai és adminisztratív költségek	
Tétel megnevezése	Összesen
Irodai és adminisztratív költségek	
Részösszeg	495,00 €

Irodai és adminisztratív költségek leírása és indoklása
129/800
A tétel tartalmazza az irodaszerekre fordított kiadásokat is, melyeket a partner a szokásos irodaszerek beszerzésére használ fel.

3. Költség-kategória - Utazási költségek és szállásköltségek					
Tétel megnevezése	Kapcsolódó tevékenység	Mennyiségi egység	Mennyiség	Egységár	Összesen
					0,00 €

					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Részösszeg					0,00 €

Utazási költségek és szállásköltségek leírása és indoklása	
0/800	

4. Költség-kategória - Külső szakértők és szolgáltatások költségei					
Tétel megnevezése	Kapcsolódó tevékenység	Mennyiségi egység	Mennyiség	Egységár	Összesen
videó készítés	3. tev	videó készítés	1	22000	22 000,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Részösszeg					22 000,00 €

Külső szakértők és szolgáltatások költségeinek leírása és indoklása	
119/800	
Videógyártás	
Ez a kiadás az átfogó desztinációs videó létrehozásával kapcsolatos szolgáltatáscsomag árát tartalmazza.	

5. Költség-kategória - Eszközök költségei					
Tétel megnevezése	Kapcsolódó tevékenység	Mennyiségi egység	Mennyiség	Egységár	Összesen
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Részösszeg					0,00 €

Eszközök költségeinek leírása és indoklása	
	0/800

6. Költség-kategória - Infrastruktúra és építési munkák költségei					
Tétel megnevezése	Kapcsolódó tevékenység	Mennyiségi egység	Mennyiség	Egységár	Összesen
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Részösszeg					0,00 €

Infrastruktúra és építési munkák költségeinek leírása és indoklása	
	0/800

9. PÉNZÜGYI ÁTTEKINTÉS

A kisprojekt Vezető partnere	ERFA hozzájárulás	Önrész	Összesen
	%	%	%
KRT	27 905,50 €	4 924,50 €	32 830,00 €
	85,00%	15,00%	100,00%

A kisprojekt partnere	ERFA hozzájárulás	Önrész	Összesen
	%	%	%
Nyíregyháza Tourism Ltd.	21 925,75 €	3 869,25 €	25 795,00 €
	85,00%	15,00%	100,00%

10. INDIKÁTOROK

Specifikus eredmény programindikátor

R410 - A határon átnyúló együttműködés szintje

A projekt hozzájárulása a program-specifikus eredményindikátor teljesítéséhez

552/800

A határon átnyúló együttműködés által fejleszteni szeretnénk a projektben részt vevő szervezetek közötti partnerséget, mivel az ilyen jellegű összefogás versenyelőnyt jelent számunkra az idegenforgalom piacán. Az olyan kiélezett versenyben, mint amilyenben a desztináció menedzsment szervezetek működnek, a menedzsment és a határmenti desztinációk népszerűsítésének újszerű megközelítése jelenthet előnyt. A projekttől hosszútávú partnerség kialakítását várjuk. Előnyének a közös új termékek létrehozását tekintjük már a projekt megvalósítása alatt is.

Specifikus kimenet programindikátorok

Kód	Megnevezés	Mértékegység	A projektre vonatkozó érték
O411 - Kifejlesztett határon átnyúló termékek és szolgáltatások száma		Darabszám	3
O413 - Határon átnyúló hatással rendelkező rendezvények száma		Darabszám	1
O415 - Együttműködésben résztvevő személyek száma		Darabszám	15
O416 - Együttműködésben résztvevő nők száma		Darabszám	7

Specifikus kimenet projektindikátorok

Kód	Megnevezés	Mértékegység	A projektre vonatkozó érték
PS01	A befektetés által érintett terület/kapacitás	m ²	
PS02	A befektetés által létrehozott természeti terület	ha	
PS03	Kidolgozott dokumentumok (stratégiák, tervek, akciótervek, módszertanok, stb.)	dokumentumok száma	
PS04	A kerékpárutak hossza	km	
PS05	A projekttevékenységekbe bevont nők száma	nők száma	7
PS06	Új munkahelyek száma	drb	
PS07	A fenntartott munkahelyek száma	drb	
PS09	Új infrastruktúra száma	drb	
PS10	A fejlesztett rendszerek és szolgáltatások száma	drb	

PS12	Szakmai rendezvények száma (konferenciák, workshopok, szeminárium, tanulmányút, csereprogram, stb.... kivéve a projektmenedzseri találkozót)	drb	1
PS13	Szakmai rendezvényekbe bevont intézmények / szervezetk száma	drb	2
PS14	Új weboldalak száma	drb	
PS15	Cikkek/ média-megjelenések száma a határon átnyúló témakörben	cikkek száma	4
PS16	A beruházáshoz kapcsolódó dokumentumok száma (tanulmányok, elemzések, megvalósíthatósági tanulmányok, technikai tervek stb.)	drb	



Programnév	A Kisprojekt Alap keleti programterülete
A kisprojekt Vezető partnerének megnevezése	Košice Regiön Turizmus
Projektnevé	NYKE - modern promóciós eszközök létrehozása a határokon átnyúló turisztikai célpontok turizmusának támogatására
Prioritási tengely	PT4_Közintézmények_és_a_határtérségben_élő_emberek_határon_átnyúló_együtműködésének_javítása

Helyszín	Košice
Dátum	23.9.2019
A kisprojekt Vezető partner hivatalos képviselőjének keresztnéve és vezetéknéve	Rastislav Trnka
Aláírás, bélyegző	

Identifikátor výzvy
SKHU/ETA/1901

Registračné číslo projektu
FMP-E/1901/



Žiadosť o finančný príspevok pre malé projekty

Názov Programu	Fond malých projektov pre východnú programovú oblasť
Názov Vedúceho partnera malého projektu	Košice Región Turizmus
Názov projektu	NYKE - tvorba moderných propagačných nástrojov na podporu cestovného ruchu cezhraničnej turistickej destinácie
Akronym	NYKE
Prioritná os	PO4_Podpora_cezhraničnej_spolupráce_orgánov_v_erejnej_správy_a_osôb_žijúcich_v_pohraničnej_oblasti
Celkový rozpočet	58 625,00 €
Príspevok EFRR	49 831,25 €

1. VŠEOBECNÉ ÚDAJE

Názov projektu

NYKE - tvorba moderných propagačných nástrojov na podporu cestovného ruchu cezhraničnej turistickej destinácie

Akronym

NYKE

Trvanie projektu

12mes.

Začiatok projektu

1.3.2020

Koniec projektu

1.2.2021

Miesto realizácie projektu na území Slovenskej republiky

Košický kraj

Miesto realizácie projektu na území Maďarska

okres Nyíregyháza

Názov Vedúceho partnera malého projektu

Košice RegiÓN Turizmus

Názov partnera malého projektu s rozpočtom

Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft.

Názov partnera malého projektu bez rozpočtu

Názov partnera malého projektu bez rozpočtu

Prioritná os

PO4_Podpora_cezhraničnej_spolupráce_orgánov_verejnej_správy_a_osôb_žijúcich_v_pohraničnej_oblasti

Typ aktivity

PO_4_Podpora_cezhraničnej_spolupráce_orgánov_verejnej_správy_a_osôb_žijúcich_v_pohraničnej_oblasti

- vydávanie brožúr, kníh, DVD, krátkych filmov (napr. zachovanie a propagácia kultúrneho dedičstva),

Zdroje financovania

Celkový rozpočet	58 625,00 €
Príspevok EFRR	49 831,25 €
Vlastný príspevok	8 793,75 €
Intenzita pomoci	85,00%

2. SUMÁR PROJEKTU

Krátke zhrnutie projektu v slovenskom jazyku

683/1800

Hlavným cieľom projektu je zlepšiť cezhraničnú spoluprácu destinačných organizácií na slovensko-maďarskom pohraničí. Konkurencia na trhu cestovného ruchu je vysoká, preto je potrebné, aby sa destinácie ako Košický kraj a Nyíregyháza spájali a propagovali sa spoločne. Z tohto dôvodu sa v projekte plánujeme venovať vytvoreniu dlhodobého partnerstva a spoločnej značky, propagácií spoločného územia napríklad prostredníctvom nového destinačného videa a zvyšovaniu kompetencií destinačných organizácií. Výstupy projektu predstavujú tri nové destinačné videá a branding seminár. Od projektu očakávame zviditeľnenie spoločnej prihraničnej destinácie a vytvorenie dlhodobého partnerstva.

Krátke zhrnutie projektu v maďarskom jazyku

731/1800

A projekt fő célja a desztinációs szervezetek határon átnyúló együttműködésének növelése a szlovák-magyar határvidéken. A turizmus piacán kiélezett verseny folyik, ezért fontos, hogy az olyan desztinációk, mint a Kassai kerület és Nyíregyháza összefogjanak, és közösen népszerűsítsék magukat. Ezért a projektben hosszútávú partnerség és közös márka létrehozásával, a közös terület például új desztinációs videóval történő népszerűsítésével, valamint a desztinációs szervezetek kompetenciáinak növelésével tervezünk foglalkozni. A projekt eredménye három új desztinációs videó és egy branding szeminárium lesz. A projekttől a határon átnyúló közös desztináció láthatóbbá válását, valamint hosszútávú partnerség létrehozását várjuk.

The main objective of the project is to improve cross-border cooperation of destination organizations on the Slovak-Hungarian border. Competition in the tourism market is high, so small destinations such as the Košice Region and Nyíregyháza need to be joined and promoted together. For this reason, we are planning to develop a long-term partnership between our organizations and a common brand for cross-border destination. Further, we plan to promote common areas via new destination videos and enhance the competences of destination management organizations. The project outputs include three new destination videos and a branding seminar. We expect the project to increase the visibility of the cross-border destination and create a long-term partnership.

3. IDENTIFIKAČNÉ ÚDAJE

3.1 ÚDAJE O VEDÚCOM PARTNEROVI MALÉHO PROJEKTU

Oficiálny názov organizácie v materskom jazyku

Košice RegiÓN Turizmus

Skrátený názov

KRT

Webová stránka

www.kosiceregion.com

Sídlo organizácie

Štát

Maďarsko

Ulica

Hlavná

Mesto

Košice

IČO

42319269

DIČ

2023656833

Kraj

SK042 - Košický kraj

Súpisné číslo

48

PSČ

04001

Právna forma

nezisková organizácia

Sektor pôsobenia

• verejný sektor

Štatutárny zástupca

Meno

Rastislav

Pozícia v organizácii

predseda

Mobil

Priezvisko

Trnka

Telefón

E-mail

Kontaktná osoba

Meno

Lenka

Pozícia v organizácii

výkonná riaditeľka

Mobil

Priezvisko

Vargová Jurková

Telefón

E-mail

Kompetencie a skúsenosti (Uveďte aké máte skúsenosti s implementáciou projektov, vrátane projektov cezhraničnej spolupráce)

1578/1800

Košice Región Turizmus je krajská organizácia cestovného ruchu zriadená podľa zákona č. 91 z roku 2010 o podpore cestovného ruchu Košickým samosprávnym krajom. Orientujeme sa na marketing a rozvoj destinácie, ale aj vytváranie produktov cestovného ruchu. Za naše základné hodnoty považujeme kreatívny prístup, inovatívne riešenia a budovanie efektívnych partnerstiev. Snažíme sa pozorne sledovať nové trendy v oblasti riadenia destinácií a transformovať toto know-how do efektívnych komunikačných stratégií, ktoré by viedli k zvýšeniu počtu slovenských a zahraničných návštevníkov v Košickom samosprávnom kraji.

V roku 2017 sme ukončili projekt pod názvom „Cestujúce bábky“, ktorý bol financovaný z programu Cezhraničnej spolupráce spolufinancovaného z Nórskeho finančného mechanizmu a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky. Cieľom projektu bolo zlepšiť informovanosť o prihraničných regiónoch Ukrajiny a Slovenska a prezentovať spoločné kultúrne dedičstvo.

V súčasnosti sme partnerom projektu EcoVeloTour, financovaného z Dunajského nadnárodného programu. Spolu s partnermi z ďalších 6 Európskych krajín sa venujeme rozvoju ekoturizmu založenom najmä na cykloturizme. Zároveň realizujeme projekt "52 Carpathian Lifestyle experiences" financovaný z programu cezhraničnej spolupráce ENI Maďarsko - Slovensko - Rumunsko - Ukrajina. Hlavným cieľom projektu je zvýšenie návštevnosti a tvorba pracovných príležitostí v cezhraničných komunitách prostredníctvom rozvoja jedinečných zážitkov pre návštevníkov založených na tradičných pracovných postupoch a tradičnom spôsobe života.

3.2 ÚDAJE O PARTNEROVI MALÉHO PROJEKTU S ROZPOČTOM

Oficiálny názov organizácie v materskom jazyku

Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft.

Skrátený názov

Nyíregyháza Tourism Ltd.

Webová stránka

www.nyiregyhaza.info.hu

Sídlo organizácie

Štát

Maďarsko

Ulica

Kossuth tér

Mesto

Nyíregyháza

IČO

1509-075056

DIČ

HU14959165

Kraj

HU323 - Szabolcs-Szatmár-Bereg-megye

Súpisné číslo

1

PSČ

4400

Právna forma

nezisková organizácia

Sektor pôsobenia

• verejný sektor

Štatutárny zástupca

Meno

Marianna

Pozícia v organizácii

Výkonný riaditeľ

Mobil

Priezvisko

Furkónné Szabó

Telefón

E-mail

Kontaktná osoba

Meno

Marianna

Pozícia v organizácii

Výkonný riaditeľ

Mobil

Priezvisko

Furkónné Szabó

Telefón

E-mail

Kompetencie a skúsenosti (Uvedte aké máte skúsenosti s implementáciou projektov, vrátane projektov cezhraničnej spolupráce)

1194/1800

Organizácia Nyíregyháza Tourisn Nonprofit Ltd. funguje od roku 2010. Zakladajúcimi členmi je Nyíregyháza, Asociácia pre cestovný ruch v Nyírség, ZOO Nyíregyháza a Sóstó Gyógyfürdők Inc.

Cieľom organizácie je umožniť konkurencieschopný a udržateľný cestovný ruch, zvýšiť príjmy z cestovného ruchu, posilniť imidž destinácie a realizovať rozvoj cestovného ruchu.

Hlavnou úlohou je kombinovať turistické atrakcie a zariadenia tak, aby ich spojenie predstavovalo pre nich konkurenčnú výhodu. Zároveň propagujeme destináciu prostredníctvom efektívneho marketingu a koordinujeme projekty rozvoja cestovného ruchu v území.

Nyíregyháza DMO vykonáva tieto úlohy: plánovanie, sieťovanie, rozvoj produktov cestovného ruchu, rozvoj služieb, podpora predaja, tvorba a propagácia partnerstiev, zastupovanie záujmov partnerov a spoločný marketing.

V roku 2017 sa organizácia zapojila do projektu s názvom „Podpora cestovného ruchu - možnosť spolupráce malých miest V4 na zvýšenie konkurencieschopnosti“, ktorý bol financovaný z Medzinárodného vyšehradského fondu spolu s Rzeszówom (Poľsko), Sternberk (Česká republika) a Stropkov (Slovensko), a bol zameraný na zvýšenie počtu turistov medzi našimi mestami.

3.3 ÚDAJE O ĎALŠÍCH PARTNEROCH MALÉHO PROJEKTU BEZ ROZPOČTU

Partner 3 bez rozpočtu

Oficiálny názov organizácie v materskom jazyku

Skrátený názov

Webová stránka

Sídlo organizácie

Štát

Kraj

Ulica

Súpisné číslo

Mesto

PSČ

IČO

Právna forma

DIČ

Sektor pôsobenia

Štatutárny zástupca

Meno

Priezvisko

Pozícia v organizácii

Telefón

Mobil

E-mail

Kontaktná osoba

Meno

Priezvisko

Pozícia v organizácii

Telefón

Mobil

E-mail

Kompetencie a skúsenosti (Uveďte aké máte skúsenosti s implementáciou projektov, vrátane projektov cezhraničnej spolupráce)

0/1800

A large, empty rectangular area with a light green background, intended for the user to enter their project implementation experience. The area is bounded by a thin black line.

Partner 4 bez rozpočtu

Oficiálny názov organizácie v materskom jazyku

Skrátený názov

Webová stránka

Sídlo organizácie

Štát

Kraj

Ulica

Súpisné číslo

Mesto

PSČ

IČO

Právna forma

DIČ

Sektor pôsobenia

Štatutárny zástupca

Meno

Priezvisko

Pozícia v organizácii

Telefón

Mobil

E-mail

Kontaktná osoba

Meno

Priezvisko

Pozícia v organizácii

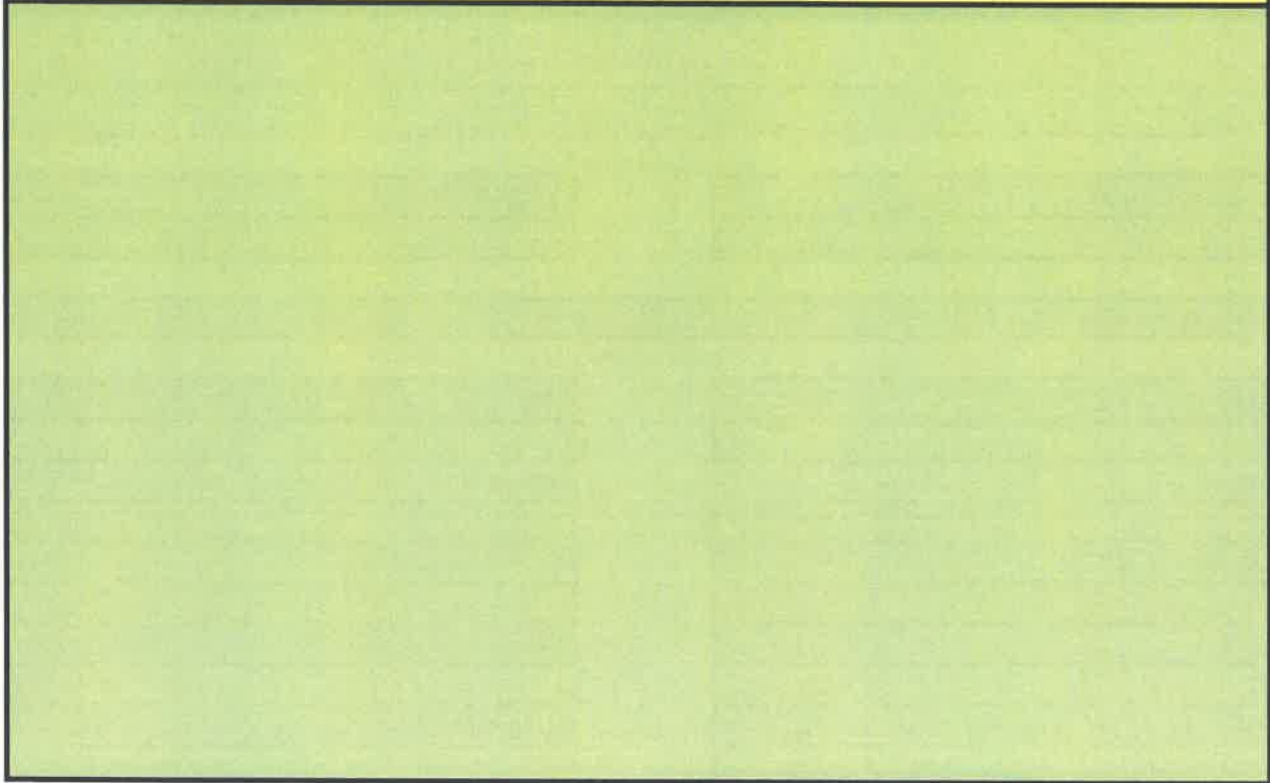
Telefón

Mobil

E-mail

Kompetencie a skúsenosti (Uved'te aké máte skúsenosti s implementáciou projektov, vrátane projektov cezhraničnej spolupráce)

0/1800



4. POPIS PROJEKTU

4.1 Relevantnosť projektu

4.1.1 Ciele projektu (Aký je účel Vášho projektu ?)

1728/1800

Cieľom projektu je zlepšiť cezhraničnú spoluprácu destinačných organizácií na slovensko-maďarskom pohraničí za účelom efektívnejšej propagácie dotknutého územia. Pre dosiahnutie tohto cieľa sme si určili viacero čiastkových cieľov:

1. Tvorba videa ako populárneho marketingového nástroja

V rámci projektu chceme vytvoriť destinačné video pre cezhraničnú destináciu, tvorenú územím Košického samosprávneho kraja a Nyíregyházy, ako moderný nástroj na propagáciu cieľových miest cestovného ruchu.

2. Vytvorenie spoločnej značky

V prvej fáze implementácie projektu plánujeme seminár s profesionálnym expertom za účelom určenia základných atribútov spoločnej destinácie, ktoré ju budú vystihovať a zároveň by mali mať potenciál odlíšiť ju od iných destinácií, a tým jej poskytnúť konkurenčnú výhodu.

3. Vzdelávanie pracovníkov destinačných organizácií

Vyššie spomínaný seminár má tiež edukačný charakter, pretože je to príležitosť obohatiť organizácie destinačného manažmentu o nové skúsenosti z oblasti marketingu.

4. Vytvorenie dlhodobého partnerstva

Naším cieľom je vytvorenie dlhodobého partnerstva medzi Košice Regiön Turizmus a Nyíregyháza turizmus s cieľom výmeny informácií medzi partnermi za účelom efektívneho nastavenia marketingového mixu s primárnym zameraním na cieľovú skupinu návštevníkov pochádzajúcich zo Slovenska a Maďarska. Partnerstvo zároveň vytvára priestor na spoločné aktivity, ktoré by našu destináciu robili atraktívnejšou pre návštevníkov.

5. Propagácia spoločnej destinácie

V rámci projektu chceme vďaka destinačnému videu propagovať našu spoločnú cezhraničnú destináciu na trhu cestovného ruchu a tým ju zviditeľniť.

4.1.2 Opis východiskovej situácie (Aká je aktuálna situácia ?)

830/1800

Konkurencia v cestovnom ruchu neustále rastie. Vďaka posunu v doprave sa skrátili vzdialenosti medzi jednotlivými krajinami či kontinentmi. Potenciálni návštevníci majú na výber aj vzdialenejšie a menej známe destinácie.

Tento trend si plne uvedomujú organizácie destinačného manažmentu, a preto vynakladajú veľa energie a nemalé finančné prostriedky, aby sa odlišili od ostatných destinácií a prilákali na svoje územie návštevníkov.

Jedným z obľúbených nástrojov marketingovej komunikácie sú destinačné videá. Tento nástroj je súčasným trendom, vďaka ktorému majú organizácie destinačného manažmentu možnosť ovplyvniť výber cieľového miesta potenciálnych návštevníkov.

Projektový partneri sa rozhodli reagovať na tento stav prostredníctvom tohto projektu. Vďaka nemu plánujeme vytvoriť spoločné moderné propagačné nástroje.

4.1.3 Identifikácia cieľových skupín (Pre koho je projekt určený?)

1038/1800

V rámci projektu plánujeme zapojiť rôzne cieľové skupiny, konkrétne ide o tieto:

1. Regionálne a miestne organizácie, verejné inštitúcie, podnikatelia, neziskové organizácie

Tieto subjekty pochádzajúce z Košického samosprávneho kraja a oblasti Nýiseg sú zapojené do projektu, pretože im plánujeme voľne distribuovať destinačné videá vytvorené počas jeho implementácie. Je dôležité, aby tieto subjekty mali možnosť odprezentovať svoj región potencionálnym návštevníkom a zákazníkom v širších súvislostiach.

2. Turisti a domáci obyvatelia Košického samosprávneho kraja a Nyíregyházy

Vo vzťahu k tejto cieľovej skupine výstupy projektu predstavujú priamy propagačný nástroj s cieľom zvyšovania povedomia o destinácií a motivácií k jej návšteve. Túto cieľovú skupinu chceme osloviť prostredníctvom webových stránok partnerov, prostredníctvom sociálnych médií a v informačných centrách.

3. Televízie, mediálne domy

V rámci vizibility projektu plánujeme osloviť aj miestne, a regionálne mediálne organizácie za účelom publikácie videí.

4.1.4. Očakávané výstupy, výsledky (Čo očakávate od projektu?)

1238/1800

Ako hlavné výstupy projektu plánujeme:

1. Spoločné destinačné video

V rámci projektu plánujeme vytvoriť jedno spoločné destinačné video, ktoré by malo komplexne predstaviť návštevníkovi našu spoločnú cezhraničnú destináciu. Video a jeho varianty budú slúžiť na prezentáciu na výstavách, veľtrhoch a prezentáciách doma aj v zahraničí. Plánujeme ho zverejniť aj na vlastných kanáloch ako sú webové stránky, sociálne médiá či informačné centrá partnerov.

2. Dve tematické videá

Okrem spoločného destinačného videa plánujeme vytvoriť aj dve tematické videá prezentujúce jednotlivé destinácie. Opäť budú publikované na webovej stránke, sociálnych médiách, pri prezentáciách a na ďalších kanáloch.

3. Branding seminár

V rámci projektu plánujeme uskutočniť branding seminár za účelom vzdelávania pracovníkov projektových partnerov v oblasti marketingu a tvorby značky. Výstupy tejto aktivity by mali zároveň slúžiť ako podklad pre definíciu značky spoločnej destinácie a základných požiadaviek na dramaturgiu destinačného videa.

Po implementácii projektu očakávame tieto výsledky:

1. Zlepšenú spoluprácu cezhraničných destinačných organizácií.

2. Zvýšenú kvalifikáciu pracovníkov.

3. Zvýšený záujem o destináciu vďaka aktívnej propagácii.

4.2 Implementácia projektu

4.2.1 Materiálno-technické a personálne zabezpečenie Vedúceho partnera a Partnera malého projektu a metodológia implementácie projektu (Ako plánujete dosiahnuť vaše výsledky?)

1692/1800

Obe organizácie pôsobia v oblasti cestovného ruchu dlhodobo a majú skúsenosti v oblasti destinačného manažmentu a marketingu a tvorby produktov cestovného ruchu. O tom svedčia aj pracovné tímy partnerov, ktoré majú profesionálne skúsenosti vhodné pre implementáciu tohto projektu. Výhodou oboch partnerov pre tento projekt je, že okrem štandardných kancelárskych priestorov disponujú informačnými centrami pre návštevníkov. Tieto priestory slúžia na poskytovanie informácií o turistických atrakciách v rámci destinácií. Plánujeme ich využiť na prezentáciu projektu a jeho výstupov.

S cieľom úspešne implementovať projekt a naplniť jeho ciele si jeho realizáciu plánujeme rozdeliť do dvoch častí. V prvej fáze sa plánujeme venovať podrobnej definícii základných atribútov cezhraničnej destinácie. Identifikujeme spoločné prvky a zároveň prvky, ktoré destináciu odlišia od ostatných. Tieto vedomosti v druhej fáze preniesieme do tvorivého procesu a prípravy základnej dramaturgie videí.

Na základe procesu verejného obstarávania vyberieme najvhodnejšieho dodávateľa v spolupráci, s ktorým vytvoríme detailné zadanie pre video. Po kreatívnej príprave, realizácii, postprodukcii a konzultáciách s objednávateľom, by mali vzniknúť kvalitné videá, ktoré budú použité na prezentáciu destinácie.

V rámci projektu plánujeme publikáciu videí v programovej oblasti v informačných centrách, na staniciach či letiskách, sociálnych sieťach a pod. Zároveň plánujeme videá distribuovať partnerom v spoločnej destinácii, aby sa nimi mohli voľne prezentovať pred širokou verejnosťou. Týmito partnermi sú najmä Košický samosprávny kraj, mesto Nyíregyháza, miestni podnikatelia a organizácie cestovného ruchu.

4.2.2 Inovatívny charakter projektu (Je vo vašom prístupe niečo inovatívne?)

1060/1800

Nie je bežnou praxou, aby sa destinačné organizácie spájali. Väčšinou sa sústredia na svoje vlastné územie. Avšak, vzhľadom na to, že v našom okolí je pomerne veľa malých prihraničných destinácií, považujeme za potrebné spájanie organizácií destinačného manažmentu, aby sme zjednotili marketingovú komunikáciu na tomto relatívne malom území. Zároveň je dôležité si uvedomiť, že návštevníci nevnímajú destinácie podľa politických ohraničení či už v rámci štátu, alebo medzi dvoma krajinami, ale vyhľadávajú komplexné zážitky.

Vytvorenie komplexnej ponuky pre návštevníka dosiahneme vytvorením dlhodobého cezhraničného partnerstva s cieľom podpory vzniku nových cezhraničných produktov, ktoré sú pre takúto ponuku nevyhnutné. Preto považujeme vytvorenie cezhraničného destinačného videa za inovatívny prístup k tvorbe produktov a marketingu destinácie.

Spolupráca projektových partnerov v sebe nesie inovatívne prvky:

- Spoločné cezhraničné video ako moderný marketingový nástroj.
- Spojenie partnerov pre vytvorenie konkurenčnej výhody pre malé destinácie.

4.2.3 Udržateľnosť výsledkov projektu (Ako dlho a akým spôsobom bude udržateľnosť projektu prebiehať po jeho realizácii?)

826/1800

Destinačné videá ako výstupy projektu budú vo vlastníctve oboch partnerov a vďaka podpore Košického samosprávneho kraja následne distribuované ďalej medzi širokú verejnosť. Plánujeme ich použiť vo všetkých fázach komunikačného procesu s návštevníkom. Tieto videá budú umiestnené na webovej stránke oboch organizácií, na sociálnych sieťach, v médiách a v informačných centrách. Zároveň by mali dopĺňať propagáciu organizácií na domácich a medzinárodných prezentáciách, veľtrhoch a výstavách.

Odborné vzdelanie získané počas projektu plánujeme využiť v ďalších marketingových aktivitách partnerských organizácií. Projektový partneri očakávajú, že sa vďaka projektu vytvorí medzi nimi dlhodobé partnerstvo. V súčasnosti plánujeme ďalšie spoločné projekty a formy spolupráce, na ktoré v súčasnosti hľadáme finančné prostriedky.

4.2.4 Risk management (Viete identifikovať riziká, ktoré môžu nastať počas implementácie projektu alebo v rámci jeho udržateľnosti?)

742/1800

Jazyková bariéra (dopad: stredný, pravdepodobnosť: stredná)

Ako jedno z rizík počas implementácie projektu sme identifikovali jazykovú bariéru medzi projektovými partnermi. Tomuto riziku chceme predísť stanovením projektového jazyka na angličtinu a začlenením pracovníkov, ktorí hovoria maďarsky do projektového tímu.

Časová náročnosť videoprodukcie (dopad: vysoký, pravdepodobnosť: stredná)

V rámci projektu vnímame ako najväčšie riziko limitovaný časový interval, určený pre video produkciu. Vzhľadom na obmedzené možnosti v rámci projektu je možné, že nebude priestor zachytiť destináciu komplexne (zimná sezóna). Tejto situácii chceme predísť vďaka svedomitému plánovaniu celého procesu tvorby videa spolu s jeho tvorcom a dodávateľom.

4.3 Kritéria partnerstva

Vyberte relevantné kritériá:

áno/nie

Spoločná príprava

áno

Spoločná implementácia

áno

Spoločné financovanie

áno

Spoločný personál

áno

1519/1800

Spoločná príprava

Projekt bol navrhnutý spoločne oboma projektovými partnermi, ktorí nepretržite spolu komunikovali ohľadom cieľov a výstupov projektu vo forme spoločných stretnutí alebo emailovej komunikácie. Projektív partneri si prečítali a spoločne odsúhlasili finálnu verziu žiadosti spolu s rozpočtom.

Spoločná implementácia

Spoločná implementácia predstavuje základný prvok pre dosiahnutie stanovených výsledkov projektu. Branding seminár, samotná práca na video produkcii a publikácia videa predstavujú spoločnú cezhraničnú implementáciu projektových aktivít na oboch stranách hranice. Projektív partneri boli oboznámení so znením partnerskej dohody ako aj so spoločnými postupmi v oblasti implementácie projektu.

Spoločné financovanie

Každý projektív partner si je vedomý 15 % spolufinancovania, ktoré je potrebné pri obdržaní grantu zabezpečiť. Zároveň si je vedomý toho, že projekt bude refundovaný až po jeho ukončení a odovzdaní záverečnej správy.

Spoločný personál

Na zabezpečenie stanovených výsledkov a výstupov projektu, ako aj na dosiahnutie cieľa projektu bude vytvorený skúsený projektív tím na slovenskej aj maďarskej strane. Všetci projektív partneri majú skúsenosti s implementáciou projektov, projektovým riadením a finančným manažmentom.

Základný projektív tím sa bude skladať zo skúseného projektového a finančného manažéra na oboch stranách projektového partnerstva. Projektív manažéri budú zároveň niesť zodpovednosť za publicitu projektu a jeho priblíženie širokej verejnosti.

4.4 Cezhraničný dopad a vplyv

4.4.1 Cezhraničný dopad (Aké sú benefity cezhraničnej spolupráce pre partnerov?)

838/1800

Pre destinácie je dôležité si uvedomiť, že návštevníci cestovného ruchu nevnímajú ich hranice rovnako ako politické členenie krajiny či kontinentu. Práve preto je dôležité pre prihraničné destinácie sa spájať. Je to o to dôležitejšie pre malé destinácie, ktoré majú známe slovensko-maďarské cezhraničné atrakcie ako je Tokaj alebo Aggtelek, a Slovenský kras.

Konkurencia na trhu cestovného ruchu je vysoká. Destinácie sa potrebujú odlíšiť a jasne zdefinovať svoju jedinečnosť v očiach potenciálnych návštevníkov. Spojenie malých prihraničných destinácií má potenciál pre vytvorenie konkurenčnej výhody, pretože im to umožňuje tvorbu komplexných turistických produktov.

Destinačné videá ako výstupy projektu plánujeme voľne distribuovať v rámci spoločného územia. Preto z nich môžu profitovať cieľové skupiny na oboch stranách hranice.

4.4.2 Nadväznosť projektu na realizované projekty financované v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, resp. v rámci predchádzajúceho programu cezhraničnej spolupráce (CBC HU-SK 2007-2013)

759/1800

Úžasný vtáčí svet bez hraníc (SKHU/1601/1.1/065)

Projekt obsahovo nadväzuje na projekt Úžasný vtáčí svet bez hraníc, ktorého jedným z cieľov je priblížiť možnosti vtáckarstva smerom k verejnosti. V rámci nášho projektu plánujeme podporiť splnenie spomínaného cieľa, zahrnutím daných oblastí v destinačnom videu, pretože príroda je veľmi silnou témou našej destinácie.

Realizácia zážitkovej cesty po rieke Bodrog a jej prítokoch (SKHU/1601/1.1/038)

Podobne plánujeme nadviazať na projekt Realizácie vodnej zážitkovej cesty po rieke Bodrog a jej prítokoch, ktorý sa zameriava na rozvoj a priblíženie cestovného ruchu v okolí rieky Bodrog verejnosti. Náš projekt by mal prispieť k propagácii výstupov projektu zahrnutím dotknutých lokalít v destinačnom videu.

4.5 Synergia a komplementarita

4.5.1 Synergie s makroregionálnymi stratégiami, politikami, programami a projektami

(Ste v súlade s ďalšími rozvojovými cieľmi týchto politik? Uveďte príspevok projektu k národným a regionálnym stratégiám na území Maďarska a Slovenskej republiky).

1087/1800

Stratégia rozvoja cestovného ruchu Košického samosprávneho kraja

Projekt prispieva k naplneniu vízie Stratégie rozvoja cestovného ruchu Košického samosprávneho kraja, ktorá vníma

Košický kraj ako žiadaný cieľ pre turistov. V rámci projektu sa zameriavame najmä na 3. cieľ - zvýšiť efektívnosť marketingu Košického kraja ako atraktívneho cieľa pre turistov využitím moderných nástrojov.

Stratégia rozvoja cestovného ruchu pre roky 2013 až 2020 Slovenskej republiky

Aktivity projektu sú zamerané na naplnenie cieľa 3d národnej stratégie rozvoja cestovného ruchu pre roky 2013 až 2020, pretože sa sústredia na rozvíjanie informačných a propagačno-prezentačných aktivít pre Košický región ako jeden z regiónov Slovenskej republiky.

Akčný plán rozvoja služieb Nyíregyháza

Projekt je v súlade s akčným plánom rozvoja služieb, ktorý definuje, že úspech destinácie si vyžaduje budovanie povedomia o značke a marketingovú komunikáciu založenú na skúsenostiach. Táto marketingová komunikácia by sa mala zamerať na hlavné vysielacie trhy, ako napríklad: Slovensko, Poľsko, Rumunsko, Ukrajina.

HORIZONTÁLNE ZÁSADY

4.5.2 Synergie s povinnými opatreniami

Vedúci partner prehlasuje že:

1. Investície negatívne ovplyvňujúce prírodu, faunu a flóru a biodiverzitu sú doplnené kompenzačnými opatreniami a zmierňovaním škôd; 2. Projekty zahrňujúce výstavbu a/alebo rekonštrukčné práce musia voliť architektonické riešenia, ktoré sú šetrné k podnebiu a nákladovo optimálne úrovne energetickej hospodárnosti podľa Nariadenia 2013/31/EU; 3. V prípade investícií do vodných tokov a/alebo infraštruktúry, projekty sú implementované v súlade s čl. 4 Nariadenia 2000/60/EC a musí byť rešpektovaný manažment povodia.

4.5.3 Synergie s programovými špecifickými opatreniami

Synergie s horizontálnym princípom trvaloudržateľný rozvoj.

470/900

Video považujeme za marketingový nástroj udržateľného rozvoja, pretože je oveľa efektívnejší ako iné použiteľné nástroje napríklad brožúry, letáky či veľkoformátová tlač. Tie sú navyše vyrábané z vyčerpateľných zdrojov a vytvárajú aj odpad. Zároveň v rámci projektu chceme prostredníctvom voľnej distribúcie videa podporiť miestne organizácie a podnikateľov, a tak systematicky prispievať k rozvoju cestovného ruchu v projektovom území prostredníctvom miestnych komún.

Synergie s horizontálnym princípom nediskriminácia a rovnosť príležitostí.

441/900

V rámci projektu budeme presadzovať rovnaké príležitosti a predchádzať akejkoľvek diskriminácii na základe pohlavia, rasového alebo etnického pôvodu, náboženskej príslušnosti alebo vierovyznania, hendikepu, veku alebo

sexuálnej orientácie. Video nemusí slúžiť len ako nástroj na propagáciu pre potenciálnych návštevníkov, ale zároveň ako spôsob poskytovania zážitku aj ľuďom so zdravotným postihnutím, ktorí by na to inak nemali príležitosť.

Synergie s horizontálnym princípom rovnosť mužov a žien.

164/900

V rámci projektu chceme podporiť rovnosť žien a mužov poskytnutím rovnakých príležitostí pre obe pohlavia pri projektových podujatiach a v rámci projektového tímu.

4.5.4 Synergie so špecifickými opatreniami pre prioritnú os (vyberte minimálne 2 špecifické opatrenia).

- Projekt zlepší poskytovanie služieb v pohraničnej oblasti, posilní vzájomné porozumenie a dvojjazyčnosť.
- Projekt bude prispievať k dostupnosti cezhraničného vzdelávania, sociálnych a iných verejných služieb.

663/900

Vďaka cezhraničnému charakteru projektu plánujeme zlepšiť dvojjazyčné poskytovanie služieb v spoločnej destinácii. Základom budú destinačné videá ako výstupy projektu, ktoré budú spracované dvojjazyčne. Zároveň prostredníctvom spolupráce medzi projektovými partnermi počas projektu a aj po jeho skončení chceme zlepšiť poskytovanie verejných služieb. Konkrétne ide o poskytovanie informácií domácim obyvateľom a návštevníkom cezhraničnej destinácii v informačných centrách oboch partnerov. Partneri sa nebudú zameriavať len na vlastné územie, ale zároveň poskytovať informácie o atrakciách a ponuke služieb pre návštevníkov cestovného ruchu projektového partnera.

5. AKTIVITY

Aktivita 1 Manažment

Popis aktivity 1

427/600

V rámci manažmentu projektu si obaja partneri založia projektové tímy zložené z projektového manažéra, finančného manažéra za účelom svedomitého riadenia projektu. V rámci projektu budeme mať dve projektové stretnutia. Úvodné stretnutie bude slúžiť na oboznámenie sa partnerov s úlohami projektu a stanovením detailného projektového harmonogramu. V rámci projektu sa ešte bude konať hodnotiace stretnutie po jeho implementácii.

Výstupy aktivity 1

44/600

vytvorenie projektového tímu - 4 pracovníci

Aktivita 2 Branding seminar

Popis aktivity 2

484/600

Táto aktivita by mala slúžiť ako podklad pre aktivitu 4 a zároveň ako nástroj na vzdelávanie pracovníkov organizácií projektových partnerov. V rámci pracovného stretnutia vedeného marketingovým expertom partneri zdefinujú základné atribúty spoločnej destinácie. Stretnutie by malo byť založené na prvotnom prieskume znalosti cezhraničnej destinácie na oboch stranách, výstupy by mali cieľiť na tie prvky, ktoré nie sú rutinne známe a objavovať nový potenciál cezhraničnej destinácie.

Výstupy aktivity 2

129/600

1 odborné podujatie,
10 vyškolených pracovníkov,
5 zapojených osôb do spolupráce,
2 mediálne výstupy,
2 zapojené organizácie,

Aktivita 3 Video produkcia

Popis aktivity 3

419/600

Na základe výstupov z aktivity 2 spracujú partneri základné zadanie destinačného videa ako podklad pre verejné obstarávanie. Následne v spolupráci s dodávateľom vypracujeme detailné zadanie pre video a jeho dramaturgiu. Tento proces je náročný na spoluprácu dodávateľa a objednávateľa a zároveň na tvorbu obsahu z časového hľadiska. Po systematickej príprave príde na rad práve video produkcia a následne postprodukcia.

Výstupy aktivity 3

8/600

3 videá

Aktivita 4

Propagácia a komunikácia výstupov projektu

Popis aktivity 4

275/600

Po vypracovaní video výstupov ich budú partneri prezentovať v rámci informačných centier, na vlastných webových stránkach a na sociálnych sieťach, pri prezentáciách a na výstavách. Zároveň budú videá distribuované medzi organizácie cestovného ruchu a miestnych podnikateľov.

Výstupy aktivity 4

49/600

2 verejné podujatie
1 plagát
2 mediálne výstupy

Aktivita 5

Popis aktivity 5

0/600

Výstupy aktivity 5

0/600

Aktivita 6

Popis aktivity 6

0/600

Výstupy aktivity 6

0/600

6. PLÁN REALIZÁCIE

Číslo aktivity	1Q	2Q	3Q	4Q	Zodpovedný
Aktivita 1	x				Košice Región Turizmus
Aktivita 2	x				Nyíregyházi Turisztikai Nonprofit
Aktivita 3		x	x		Košice Región Turizmus
Aktivita 4				x	Nyíregyházi Turisztikai Nonprofit
Aktivita 5					
Aktivita 6					

7. ROZPOČET VEDÚCEHO PARTNERA MALÉHO PROJEKTU

Názov partnera
KRT

Celkový rozpočet partnera
32 830,00 €

Účtovanie DPH

Pokiaľ ide o výdavky na projekt, príjemca si nemôže nárokovať vrátenie DPH - výdavky sú uvedené s DPH.

Kategória výdavkov 1 - Personálne výdavky

Názov položky	Paušálna cena	Celkom
Personálne výdavky	15,00%	
Medzisúčet		4 200,00 €

Opis a zdôvodnenie personálnych výdavkov

122/800

Mzdové náklady na jedného projektového manažéra. Náklady sú počítané ako super hrubá mzda po dobu implementácie projektu.

Kategória výdavkov 2 - Kancelárske a administratívne výdavky

Názov položky	Celkom
Kancelárske a administratívne výdavky	
Medzisúčet	630,00 €

Opis a zdôvodnenie kancelárskych a administratívnych výdavkov

123/800

Položka predstavuje náklady na kancelárske potreby, ktoré partner plánuje využiť na nákup bežného kancelárskeho vybavenia.

Kategória výdavkov 3 - Cestovné náklady a náklady na ubytovanie

Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
					0,00 €

					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					0,00 €

Opis a zdôvodnenie cestovných nákladov a nákladov na ubytovanie	
	0/800

Kategória výdavkov 4 - Výdavky na externých expertov a externé služby					
Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
Video produkcia	Aktivita 3.	produkcia videa	1	24 000	24 000,00 €
Branding seminár	Aktivita 2.	seminár	1	4 000	4 000,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					28 000,00 €

Opis a zdôvodnenie výdavkov na externých expertov a externé služby	
	247/800
<p>Video produkcia Tento výdavok predstavuje cenu za balík služieb spojený s vytvorením komplexného destinačného videa.</p> <p>Branding seminár Tento výdavok predstavuje náklady na externý tím expertov, ktorý bude viesť branding seminár v rámci projektu.</p>	

Kategória výdavkov 5 - Výdavky na vybavenie					
Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					0,00 €

Opis a zdôvodnenie výdavkov na vybavenie	
	0/800

Kategória výdavkov 6 - Výdavky na infraštruktúru a stavebné práce					
Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					0,00 €

Opis a zdôvodnenie výdavkov na infraštruktúru a stavebné práce	
	0/800



8. ROZPOČET PARTNERA MALÉHO PROJEKTU

Názov partnera
Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft.

Celkový rozpočet partnera
25 795,00 €

Účtovanie DPH
Pokiaľ ide o výdavky na projekt, príjemca si nemôže nárokovať vrátenie DPH - výdavky sú uvedené s DPH.

Kategória výdavkov 1 - Personálne výdavky		
Názov položky	Paušálna cena	Celkom
Personálne výdavky	15,00%	
Medzisúčet		3 300,00 €

Opis a zdôvodnenie personálnych výdavkov	
121/800	
Mzdové náklady na jedného projektového manažéra. Náklady sú počítané ako super hrubá mzda po dobu implementácie projektu.	

Kategória výdavkov 2 - Kancelárske a administratívne výdavky	
Názov položky	Celkom
Kancelárske a administratívne výdavky	
Medzisúčet	495,00 €

Opis a zdôvodnenie kancelárskych a administratívnych výdavkov	
123/800	
Položka predstavuje náklady na kancelárske potreby, ktoré partner plánuje využiť na nákup bežného kancelárskeho vybavenia.	

Kategória výdavkov 3 - Cestovné náklady a náklady na ubytovanie					
Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom



Kategória výdavkov 5 - Výdavky na vybavenie					
Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					0,00 €

Opis a zdôvodnenie výdavkov na vybavenie	
	0/800

Kategória výdavkov 6 - Výdavky na infraštruktúru a stavebné práce					
Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					0,00 €

Opis a zdôvodnenie výdavkov na infraštruktúru a stavebné práce	
	0/800

9. FINANČNÝ PREHĽAD

VEDÚCI PARTNER MALÉHO PROJEKTU	Príspevok EFRR	Vlastný príspevok	Súčet
	%	%	%
KRT	27 905,50 €	4 924,50 €	32 830,00 €
	85,00%	15,00%	100,00%

PARTNER MALÉHO PROJEKTU	Príspevok EFRR	Vlastný príspevok	Súčet
	%	%	%
Nyíregyháza Tourism Ltd.	21 925,75 €	3 869,25 €	25 795,00 €
	85,00%	15,00%	100,00%

10. INDIKÁTORY

Špecifický programový ukazovateľ výsledku

R410 - Úroveň cezhraničnej spolupráce

Opis a zdôvodnenie príspevku projektu k napĺňaniu programovo špecifického ukazovateľa výsledku

502/800

Prostredníctvom cezhraničnej spolupráce chceme rozvíjať partnerstvo medzi organizáciami zapojenými do projektu, pretože takéto spojenie nám prináša konkurenčnú výhodu na trhu cestovného ruchu. Vo vysoko konkurenčnom prostredí, v ktorom pôsobia organizácie destinačného manažmentu ide o inovatívny prístup k manažmentu a propagácii prihraničných destinácií. Od projektu očakávame vytvorenie dlhodobého partnerstva. Za výhodu považujeme tvorbu spoločných nových produktov už počas implementácie projektu.

Špecifické programové indikátory výstupu

Kód	Názov	Merná jednotka	Hodnota za projekt
O411	Počet vytvorených cezhraničných produktov a služieb	Počet	3
O413	Počet cezhraničných podujatí	Počet	1
O415	Počet osôb zapojených do spolupráce	Počet	15
O416	Počet žien zapojených do spolupráce	Počet	7

Špecifické projektové indikátory výstupu

Kód	Názov	Merná jednotka	Hodnota za projekt
PS01	Veľkosť povrchu / kapacity ovplyvnenej investíciou	m2/počet	
PS02	Veľkosť prírodného územia ovplyvnenej investíciou	ha	
PS03	Počet vypracovaných dokumentov (stratégie, učebné plány, akčné plány, metodiky atď.)	počet dokumentov	
PS04	Dĺžka cyklistických ciest	km	
PS05	Počet žien zapojených do projektových aktivít	počet žien	7
PS06	Počet nových pracovných miest	počet	
PS07	Počet trvalých pracovných miest	počet	
PS08	Úspora času cestovania vďaka investícii	min	
PS09	Počet novo-vybudovaných infraštruktúr	počet	

PS10	Počet vyvinutých systémov a služieb (monitorovanie, doprava atď.)	počet	
PS12	Počet organizovaných odborných podujatí (konferencia, workshop, seminár, študijná cesta, výmenný program atď., okrem schôdzí riadenia projektov)	počet podujatí	1
PS13	Počet inštitúcií / organizácií zapojených do odborných podujatí	počet organizácií	2
PS14	Počet nových webových stránok	počet	
PS15	Počet cezhraničných tematických článkov, mediálne vystúpenia	počet	4
PS16	Počet vypracovaných dokumentov týkajúcich sa investície (štúdie, analýzy, štúdie	počet	

11. VYHLÁSENIE



Názov Programu	Fond malých projektov pre východnú programovú oblasť
Názov Vedúceho partnera malého projektu	Košice Región Turizmus
Názov malého projektu	NYKE - tvorba moderných propagačných nástrojov na podporu cestovného ruchu cezhraničnej turistickej destinácie
Prioritná os	PO4_Podpora_cezhraničnej_spolupráce_orgánov_v_erejnej_správy_a_osôb_žijúcich_v_pohraničnej_oblasti

Svojím podpisom spínomocnený zástupca Vedúceho partnera malého projektu osvedčuje, že poskytnuté údaje a vyhlásenia sú úplné, správne a aktuálne, že ustanovenia príslušnej výzvy na predkladanie žiadosti a Príručky pre žiadateľa boli rešpektované a že všetky údaje v žiadosti zodpovedajú pôvodným dokumentom.

Miesto	Košice
Dátum	23.9.2019
Meno a Priezvisko štatutára Vedúceho partnera malého projektu	Rastislav Trnka
Podpis a pečiatka	

Partnerská dohoda

č. JP/2020

Číslo žiadosti: FMP-E/1901/4.1/033

Akronym projektu: NYKE

Názov projektu: NYKE - tvorba moderných
propagačných nástrojov na podporu cestovného
ruchu cezhraničnej turistickej destinácie

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malých projektov

Partnerségi megállapodás

A pályázat száma: FMP-E/1901/4.1/033

A projekt rövidítése: NYKE

A projekt megnevezése : NYKE - modern
promóciós eszközök létrehozása a
határon átnyúló turisztikai célpontok
turizmusának támogatására

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

PARTNERSKÁ DOHODA

na realizáciu projektu

NYKE

NYKE - tvorba moderných propagačných nástrojov na podporu cestovného ruchu cezhraničnej turistickej destinácie

v rámci

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

medzi

Vedúci prijímateľ: Košice Región Turizmus, Hlavná 48, 040 01 Košice

Zastúpený: Ing. Rastislav Trnka

a

Prijímateľ: Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft., Kossuth tér 1, 4400 Nyíregyháza

Zastúpený: Marianna Furkóné Szabó

(Ďalej len „strany“)

Na základe:

- Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EU, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší Nariadenie Rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;
- Komisiou delegované Nariadenie (EU) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o Pravidlách uplatňovania Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 966/2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie;

PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

az alábbi projekt megvalósításához

NYKE

NYKE - modern promóciós eszközök létrehozása a határonkon átnyúló turisztikai célpontok turizmusának támogatására

az Interreg V-A Szlovákia- Magyarország Együttműködési Program keretén belül

az alábbi felek között

Vezető Kedvezményezett: Košice Región Turizmus, Hlavná 48, 040 01 Košice

Képviselője: Ing. Rastislav Trnka

és

Kedvezményezett: Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft., Kossuth tér 1, 4400 Nyíregyháza

Képviselője: Marianna Furkóné Szabó

(a továbbiakban mint „felek“)

Alapul szolgáló jogszabályok:

- AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- A BIZOTTSÁG 1268/2012/EU FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló

- Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde, Európskom poľnohospodárskom fonde pre rozvoj vidieka a Európskom námornom a rybárskom fonde, a ktorým sa stanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde a Európskom námornom a rybárskom fonde a ktorým sa ruší nariadenie Rady (EC) č. 1083/2006 – (ďalej len ako „nariadenie o spoločných ustanoveniach“, NSU);
- Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Investovania do rastu a zamestnanosti, a ktorým sa ruší nariadenie (EC) č. 1080/2006;
- Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa Európska územná spolupráca z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len ako „nariadenie ETC“);
- Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, ktorý bol schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805 a upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 (ďalej len ako „program“);
- dokumentov príslušnej výzvy na predkladanie projektov v rámci FMP programu (SKHU/ETA/1801/01), na webstránke FMP (ďalej len ako „výzva na predkladanie žiadosti o finančný príspevok“);
- príručky prijímateľa pre Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorá stanovuje pravidlá pre realizáciu projektov, ktoré

966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól;

- az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);
- az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenység típusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban, mint ETC rendelet);
- Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 s. határozatban és 2016. szeptember 1-jén módosította a C(2016)5653 sz. határozattal (a továbbiakban, mint program);
- az adott pályázati felhíváshoz (SKHU/ETA/1801/01) tartozó dokumentumok közzétételre a program weboldalán (a továbbiakban, mint pályázati felhívás);
- Kedvezményezettek kézikönyve a Kisprojekt Alaphoz, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban, mint a kedvezményezettek kézikönyve);

sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „príručka prijímateľa“);

- príručky na propagáciu a viditeľnosti malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorá stanovuje pravidlá pre oblasť informovania a publicity projektov, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „Príručka propagácie a viditeľnosti malých projektov“);
- navrhovaného projektu **NYKE**, ktorý je vypracovaný ako žiadosť a schválený Monitorovacím výborom pre FMP vo finálnej podobe, ktorá je priložená ako príloha 1 Zmluvy o finančnom príspevku.

Všetky zákony, nariadenia a programové dokumenty, ktoré sú uvedené v tejto dohode - vrátane akýchkoľvek zmien a doplnení týchto pravidiel a nariadení - sú platné v ich poslednom platnom znení.

Článok 1 Definície

1. **Vedúci prijímateľ** : Vedúci prijímateľ je určený partnermi projektu a je v plnej miere finančne a administratívne zodpovedný za príspevok EÚ po celú dobu trvania Zmluvy o finančnom príspevku. Vedúci prijímateľ je tiež zodpovedný za správne informovanie EZÚS o pokroku počas doby realizácie projektu ako je uvedené v Zmluve o finančnom príspevku. Vedúci prijímateľ je v zásade funkčne (koordinácia aktivít projektu) a finančne zodpovedný za príspevok z EFRR (na základe odstavca (2) článku 13 nariadenia ETC).
2. **Prijímateľ** : účastník, ktorý sa zaväzuje funkčne a finančne realizovať časť projektu na základe

- a kisprojektek népszerűsítésének és láthatóságának kézikönyve az Interreg V-A Szlovák Köztársaság – Magyarország együttműködési programban, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban, mint a Projektláthatósági kézikönyv);
- a javasolt projekt **NYKE**, amely pályázati kérelemként került kidolgozásra és a KPA Monitoring Bizottsága jóváhagyta végleges változatát, amelyet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés 1. mellékletként csatoltak.

Valamennyi törvény, rendelet és programdokumentum, amelyek jelen megállapodásban szerepelnek – beleértve ezen szabályok és rendeletek bármely módosítását és kiegészítését – a legfrissebb hatályos szövegezésükben érvényesek.

1. cikk Meghatározások

1. **Vezető kedvezményezett**: a Vezető kedvezményezettet a projektpartnerek határozzák meg és teljes mértékben, pénzügyi és adminisztrációs szempontból felelős az ERFA hozzájárulásért a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés teljes időtartama alatt. A vezető kedvezményezett szintén felelős az EGTC helyes tájékoztatásáért a projekt előrehaladásáról a projekt megvalósítási időszakában, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződésben szerepel. A vezető kedvezményezett alapján véve funkcionális (a projekt tevékenységeinek koordinálása) és pénzügyi szempontból felelős az EU-hozzájárulásért (az ETC 13. cikkének 2. bekezdése alapján).
2. **Kedvezményezett**: az a résztvevő, aki vállalja, hogy funkcionális és pénzügyi szempontból megvalósítja a projekt egyik

žiadosti, ktorá bola schválená Monitorovacím výborom pre FMP.

3. **Partneri projektu:** sú Vedúci prijímateľ a iný prijímateľ / prijímatelia spolu.
4. **Časť projektu:** zastrešuje súbor aktivít v rámci projektu ako celku, ktoré sú vykonávané Vedúcim prijímateľom alebo iným prijímateľom v stanovenej lehote a sú uvedené v rozpočte Vedúceho prijímateľa / rozpočtovom liste prijímateľa.

Článok 2

Rozsah Partnerskej dohody

1. Prostredníctvom tejto Partnerskej dohody stanovujú strany pravidlá pre prácu, ktorá sa má vykonať a vzťahy, ktorými sa má riadiť vytvárané partnerstvo, s cieľom úspešne a efektívne realizovať vyššie uvedený projekt. Táto dohoda tiež stanoví ich zodpovednosť týkajúcu sa administratívnej a finančnej správy projektu.
2. Žiadosť schválená Monitorovacím výborom pre FMP a Zmluva o finančnom príspevku (so všetkými jej ustanoveniami) podpísané všetkými stranami sa považujú za neoddeliteľné súčasť tejto dohody, a preto obsah a záväzky, ktoré sú stanovené vyššie uvedenými dokumentmi, musia byť rešpektované všetkými stranami v plnej miere.

Článok 3

Doba trvania dohody

1. Partnerská dohoda je platná odo dňa jej podpisu všetkými stranami a nadobúda platnosť dňom, kedy nadobúda platnosť Zmluva o finančnom príspevku medzi EZÚS-om a Vedúcim prijímateľom malého projektu. V platnosti zostáva, kým si Vedúci prijímateľ nesplní všetky povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy o finančnom príspevku voči EZÚS vrátane obdobia, kedy musia byť všetky

résztét, a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelem alapján.

3. **A projekt partnerei:** a vezető kedvezményezettek és a kedvezményezettek együttesen.
4. **A projekt része:** magába foglalja a projekt egészén belüli tevékenységek csoportját, amelyeket a Vezető kedvezményezett vagy más kedvezményezett hajt végre a meghatározott időtartam során, és amelyek szerepelnek a Vezető kedvezményezett költségvetésében /a kedvezményezett költségvetési lapján.

2. cikk

A Partnerségi megállapodás terjedelme

1. A felek jelen Partnerségi megállapodás útján meghatározzák az elvégzendő feladatokat és a kialakított partnerséget szabályozó viszonyokat, a fenti projekt sikeres és hatékony megvalósítása érdekében. Jelen megállapodás meghatározza a feleknek a projekt adminisztrációs és pénzügyi bonyolításával járó felelősségeit is.
2. A KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott pályázat és a valamennyi fél által aláírt Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés (annak valamennyi rendelkezése) jelen megállapodás elválaszthatatlan részét képezik, ezért a fenti dokumentumokban meghatározott tartalmat és kötelezettségvállalásokat valamennyi félnek teljes mértékben be kell tartania.

3. cikk

A megállapodás időtartama

1. A Partnerségi megállapodás valamennyi fél általi aláírásának napján lép érvénybe ugyanazon a napon, amikor érvénybe lép az EGTC és a kisprojekt Vezető kedvezményezettje között létrejött Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés. Érvényessége fennáll mindaddig, amíg

dokumenty dostupné pre finančnú kontrolu.

2. Táto dohoda ostáva platnou aj keď existuje nevyriešený spor medzi stranami, ktorý je riešený mimosúdny arbitrážnym orgánom.
3. Porušenie záväzkov Partnerskej dohody jedným z partnerov projektu môže viesť k predčasnému ukončeniu jeho účasti na projekte. O tomto ukončení musia súhlasne rozhodnúť všetci ostatní partneri projektu a rozhodnutie musí byť zdokumentované za predpokladu, že zodpovednosť za výzvu na predkladanie návrhov prechádza na zvyšných partnerov projektu, a že následne iniciovaná zmena Zmluvy o finančnom príspevku bude schválená EZÚS-om. Projektový partner je však viazaný existujúcou dohodou po celú dobu jej trvania čo sa týka vykonávaných aktivít a nákladov, ktoré vznikli do danej doby. V prípade, že Zmluva o finančnom príspevku skončí, aktuálna Partnerská dohoda skončí tiež.

Článok 4

Aktivity partnerov projektu v projekte

1. Aktivity partnerov projektu ako aj úloha Vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov v projekte sú popísané v žiadosti a v Zmluve o finančnom príspevku.
2. Partneri projektu berú ohľad na všetky pravidlá a záväzky, ktoré sú stanovené v Zmluve o finančnom príspevku a jej prílohách.
3. Partneri projektu sa zaväzujú, že podniknú všetko čo je v ich silách, aby podporili úspešnú a efektívnu realizáciu projektu.

a vedúci vedúci nem splní az EGTC-vel szemben a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét, beleértve azt az időszakot, amikor valamennyi dokumentumot hozzáférhetővé kell tenni a pénzügyi ellenőrzés számára.

2. Jelen megállapodás érvényes marad akkor is, ha a felek között megoldatlan jogvita áll fenn, amelyben nem peres választottbírói szerv fog döntést hozni.
3. Amennyiben a partnerek egyike megszegi a Partnerségi megállapodásban foglalt kötelezettségvállalását, ez a projektben való részvételének idő előtti befejezéséhez vezethet. Erről a befejezésről egyhangúlag kell határozni a projekt többi partnerének és a határozatot dokumentálni kell, feltéve, hogy a javaslatok benyújtása iránti felhívással járó felelősség átszáll a projekt fennmaradó partnereire, és az EGTC jóváhagyja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés ezt követően kezdeményezett módosítását. A projektpartner azonban az adott időszakig elvégzendő tevékenységek és kiadások tekintetében a megállapodás teljes időtartama alatt köti a meglévő megállapodás. Amennyiben a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés véget ér, ugyanúgy véget ér az éppen aktuális Partnerségi megállapodás.

4. cikk

A projektpartnerok tevékenységei a projektben

1. A projektpartnerok tevékenységeit, valamint a Vezető vedő vedő és a többi vedő vedő feladatait a projektben a pályázat és a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés tartalmazza.
2. A projektpartnerok figyelembe veszik a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak mellékleteiben meghatározott valamennyi szabályt és kötelezettségvállalást.
3. A projektpartnerok vállalják, hogy megtesznek minden tőlük telhetőt a projekt

Článok 5

Osobité záväzky vedúceho prijímateľa

1. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za celkovú koordináciu a efektívnu realizáciu projektu a zaväzuje sa podniknúť všetky kroky potrebné pre správne riadenie projektu v súlade so žiadosťou, Zmluvou o finančnom príspevku a Partnerskou dohodou.
2. Okrem toho je všeobecnou povinnosťou Vedúceho prijímateľa:
 - a) zastupovať partnerov projektu pred EZÚS /Riadiacim orgánom/ Spoločným sekretariátom / orgánmi správy projektu;
 - b) podpísať Zmluvu o finančnom príspevku (a jej prípadné dodatky), informovať všetkých prijímateľov o podpise Zmluvy o finančnom príspevku a poskytnúť všetkým prijímateľom kópiu tejto zmluvy;
 - c) ustanoviť projektového manažéra, ktorý má operatívnu zodpovednosť za celkovú koordináciu a dokumentáciu projektu;
 - d) promptne reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u alebo Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu;
 - e) pravidelne informovať prijímateľov o všetkej relevantnej komunikácii medzi Vedúcim prijímateľom a EZÚS – om/Spoločným sekretariátom alebo medzi Vedúcim prijímateľom a Riadiacim orgánom;
 - f) informovať všetkých prijímateľov o celkovom pokroku projektu, obzvlášť v súvislosti s jeho cieľmi a výsledkami, ktoré sú uvedené v Zmluve o finančnom príspevku a jej dodatkoch;

sikeres és hatékony megvalósításának elősegítése érdekében.

5. cikk

A vezető kedvezményezett egyedi kötelezettségvállalásai

1. A vezető kedvezményezett felelős a projekt teljes koordinálásáért és hatékony megvalósításáért, és vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést a projekt megfelelő bonyolítása érdekében, a pályázattal, a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéssel és a Partnerségi megállapodással összhangban.
2. Ezen kívül a Vezető kedvezményezett általános kötelezettségei az alábbiak:
 - a) képviseli a projektpartnereket az EGTC/ az Irányító Hatóság/ a Közös Titkárság/ a projekt kezelését ellátó szervek előtt;
 - b) aláírja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződést (és annak esetleges függelékeit), tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés aláírásáról és annak másolatát átadja valamennyi kedvezményezettnek;
 - c) kijelöli azt a projektmenedzsert, akinek operatív felelőssége van a projekt teljes koordinálásáért és dokumentálásáért;
 - d) azonnal reagál az EGTC, vagy az Irányító Hatóság és a Közös titkárság bármely követelményére;
 - e) rendszeresen tájékoztatja a kedvezményezetteket a vezető kedvezményezett és az EGTC/Közös Titkárság vagy a Vezető kedvezményezett és az Irányító Hatóság közötti valamennyi lényeges kommunikációról;
 - f) tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a projekt előrehaladásáról, különösen a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és

- g) bezodkladne informovať prijímateľov o všetkých podstatných otázkach (napr. o akejkolvek zmene podmienok na základe tejto dohody alebo o akýchkoľvek úpravách, ktoré by mohli ovplyvniť realizáciu projektu, informovanie alebo platby a financie) spojených s realizáciou projektu;
- h) okamžite upovedomiť prijímateľov a EZÚS o akýchkoľvek udalostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie projektu;
- i) zaručiť riadne finančné hospodárenie s prostriedkami alokovanými na realizáciu projektu, vrátane nezávislého zostavenia projektového účtovníctva a systému skladovania podporných dokumentov;
- j) byť zodpovedný za to, že deklarované výdavky partnerov projektu boli overené príslušným kontrolným orgánom na štátnej úrovni a že výdavky partnerov boli vynaložené len v súvislosti s realizáciou projektu a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi partnermi projektu v žiadosti a Zmluve o finančnom príspevku;
- k) pripraviť a podať Žiadosť o platbu spolu so Správami o projekte so Záverečnou správou projektu a Doplnkovými správami projektu (ak sú potrebné) EZÚS-u v rámci lehoty, ktorá je uvedená v Zmluve o finančnom príspevku;

annak függelékeiben szereplő célkitűzések és eredmények vonatkozásában;

- g) haladéktalanul tájékoztatja a kedvezményezetteket valamennyi, a projekt megvalósítását érintő lényeges kérdésről (pl. a jelen megállapodás alapján módosított feltételekről vagy bármely olyan módosításról, amely befolyásolhatja a projekt megvalósítását, a tájékoztatás menetét, a kifizetéseket és pénzügyeket);
- h) azonnal értesíti a kedvezményezetteket és az EGTC-t bármely olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt megvalósítását érintő bármely egyéb akadályról;
- i) kezkesedik a projekt megvalósításához hozzárendelt eszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásról, beleértve a projekt könyvelésének független kidolgozását és a támogató dokumentumok megőrzésének rendszerét;
- j) felelős azért, hogy a projektpartnerek által közzétett kiadásokat állami szinten ellenőrizte az illetékes ellenőrző szerv, és hogy a partnerek kiadásai kizárólag a projekt megvalósításával kapcsolatban merültek fel, továbbá, hogy megfelelnek azoknak a tevékenységeknek, amelyekről a projektpartnerek a pályázatban és a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben egyeztettek;
- k) elkészíti és benyújtja az EGTC-nek a Kifizetési kérelmet, csatolva hozzá a Projektről szóló jelentéseket, a Projekt zárójelentését és a Projekt kiegészítő jelentéseit (ha szükséges), abban a határidőben, amely a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben került feltüntetésre;

- | | |
|--|--|
| <p>l) presunúť príspevok z EFRR prijímateľom na základe Žiadosti o platbu, schválenej EZÚS-om do 5 kalendárnych dní v plnej výške – nevyberá sa žiaden osobitý poplatok alebo iný poplatok s rovnakým účinkom, ktorý by znížil sumy týchto príspevkov pre prijímateľov ;</p> | <p>l) továbbítja az ERFA hozzájárulást a kedvezményezettek részére az EGTC által jóváhagyott Kifizetési kérelem alapján 5 naptári napon belül teljes összegben – nem szab ki semmiféle külön illetéket vagy más, azonos hatású illetéket, amely csökkentené a kedvezményezetteknek nyújtott hozzájárulások összegét;</p> |
| <p>m) zabezpečiť, že všetci prijímatelia sú zapojení do procesu rozhodovania o projekte a obzvlášť dohodnúť sa s prijímateľmi pred tým, ako podá akúkoľvek žiadosť o presunutie finančných prostriedkov medzi jednotlivými položkami alebo podá návrh na doplnenie Zmluvy o finančnom príspevku / Partnerskej dohode EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu.</p> | <p>m) gondoskodik arról, hogy projektről szóló döntésekbe valamennyi partnert bevonják, és különösen arról, hogy a partnerekkel egyeztessen, mielőtt benyújt bármilyen, a pénzeszközök átcsoportosítása iránti kérelmet az egyes tételek között vagy javasolja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés/ a Partnerségi megállapodás módosítását az EGTC-nél/ a Közös Titkárságnál/ az Irányító Hatóságnál.</p> |
| <p>n) podporovať prijímateľov pri realizácii ich záväzkov tým, že im poskytne správne informácie, údaje a vysvetlenia postupov;</p> | <p>n) támogatja a kedvezményezetteket a kötelezettségeik megvalósítása során úgy, hogy helyesen közli velük az információkat, adatokat és az eljárások magyarázatát;</p> |
| <p>o) zabezpečiť, aby všetci partneri projektu dodržiavali právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidiel ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;</p> | <p>o) gondoskodik arról, hogy valamennyi projektpartner betartsa az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami támogatást, a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;</p> |
| <p>p) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;</p> | <p>p) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtja az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmazznak-e állami támogatást;</p> |
| <p>q) realizovať svoje záväzky, ktoré mu z projektu vyplývajú;</p> | <p>q) teljesíti a projektből eredő kötelezettségeit;</p> |
| <p>r) umožniť zodpovedným orgánom, aby vykonali audit a monitoring / hodnotenie / aktivity;</p> | <p>r) lehetővé teszi a felelős szervek részére, hogy elvégezzék a könyvvizsgálatot és a monitoringot/értékelést/a tevékenységeket;</p> |
| <p>s) zaručiť systematický zber a bezpečné uloženie všetkých dokumentov, ktoré sa</p> | <p>s) kezkesedik a projekt kiadásaival és tevékenységeivel kapcsolatos</p> |

týkajú výdajov projektu a aktivít;

- t) uchovávať kópiu všetkej projektovej dokumentácie, vrátane dokumentov o verejnom obstarávaní, ktoré boli pripravené projektovými partnermi a inými orgánmi;
- u) vykonávať projektové účtovníctvo;
- v) zabezpečiť, aby nedošlo k dvojitému financovaniu alebo dvojitému vykazovaniu nákladov;
- w) prekontrolovať primerané čerpanie príspevku z EFRR prijímateľmi, podmienku projektovej participácie prijímateľov a prípravu príslušnej dokumentácie a záznamov o ukončení projektu.

Článok 6

Závazky prijímateľov

1. Prijímatelia sa obzvlášť zaväzujú:

- a) podporovať Vedúceho prijímateľa pri plnení úloh uvedených v Zmluve o finančnom príspevku a jej dodatkoch;
- b) bezodkladne poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre vypracovanie projektových správ, záverečnej správy projektu a doplnkových správ o projekte (ak sú potrebné), reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u, Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu alebo poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi ďalšie informácie podľa potreby;
- c) zabezpečiť plynulú realizáciu častí projektu, za ktoré sú zodpovední v súlade so Zmluvou o finančnom príspevku a jej dodatkami;

valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről;

- t) megőrzi a teljes projektdokumentációt, beleértve a közbeszerzési dokumentumokat, amelyet a projektpartnerek és a többi szerv dolgozott ki;
- u) végzi a projekt könyvelését;
- v) gondoskodik arról, hogy ne kerüljön sor kettős finanszírozásra, vagy a kiadások kettős kimutatására;
- w) ellenőrzi, hogy a kedvezményezettek arányos mértékben hívták le az ERFA hozzájárulást, ellenőrzi a kedvezményezettek projektben való részvételének feltételét és a vonatkozó dokumentáció és a projekt befejezéséről szóló feljegyzések kidolgozását.

6. cikk

A kedvezményezettek kötelezettségei

1. A kedvezményezettek, különösen az alábbiakat vállalják:

- a) támogatják a Vezető kedvezményezettet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak függelékeiben szereplő feladatok teljesítése során;
- b) haladéktalanul megadnak a Vezető kedvezményezett részére bármilyen információt, amely a projektről szóló jelentések, a projekt zárójelentésének és a projektről szóló kiegészítő jelentések (ha szükségesek) kidolgozásához szükséges, reagálnak az EGTC, az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére, vagy a Vezető kedvezményezett részére további információkat nyújtanak szükség szerint;
- c) gondoskodnak a projekt azon részeinek akadálytalan megvalósításáról, amelyekért

- d) okamžite informovať Vedúceho prijímateľa o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie časti projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie časti projektu, vrátane prekážok príslušných častí projektu, ktoré sa týkajú rozpočtu a pracovného plánu;
- e) ustanoviť kontaktnú osobu pre realizáciu časti projektu, za ktorú sú zodpovední;
- f) prispievať k celkovým cieľom projektu na základe pridelených častí a realizovať ich s náležitou starostlivosťou a motiváciou a ukončiť svoje aktivity za každé vykazovacie obdobie realizácie projektu;
- g) viesť buď samostatné účtovníctvo alebo primerané účtovné záznamy o všetkých transakciách týkajúcich sa projektu;
- h) informovať Vedúceho prijímateľa o podrobnostiach svojich bankových účtov¹, kam má byť poslaný príspevok z EFRR pre daného prijímateľa, pričom vedúci prijímateľ musí byť informovaný o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa bankových účtov;
- i) spolupracovať s Vedúcim prijímateľom za účelom efektívnej realizácie projektu a aktívne sa spolupodieľať na rozhodnutiach počas realizácie projektu;
- j) zabezpečiť, aby výdavky vznikli v priebehu daného účtovného obdobia, aby boli preverené príslušným kontrolárom a

a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés és annak függelékei alapján felelősek;

- d) azonnal tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet bármely olyan körülményről, amely a projekt részének ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatja, vagy a projekt részének megvalósítását akadályozó bármely más körülményről, beleértve a költségvetést és a munkatervet érintő projektrészek végrehajtásával kapcsolatos akadályokat;
- e) kijelölik a kapcsolattartó személyt ahhoz a projektrészhez, amelyért felelősek;
- f) hozzájárulnak a projekt átfogó célkitűzéseikhez a rájuk bízott részek alapján, és vállalják, hogy azokat a megfelelő gondossággal és motiváltsággal valósítják meg, és befejezik a tevékenységeiket a projekt megvalósításának minden egyes kimutatási időszakában;
- g) elkülönített könyvelést vezetnek vagy megfelelő könyvelési feljegyzéseket készítenek a projektet érintő valamennyi ügyletről;
- h) tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet a bankszámlájukra vonatkozó részletekről², amelyre át kell utalni az ERFA hozzájárulást az adott kedvezményezett részére, ugyanakkor a vezető kedvezményezettet értesíteni kell a bankszámlákat érintő bármely változásról;
- i) együttműködnek a Vezető kedvezményezettrel a projekt hatékony megvalósítása érdekében és tevékenyen részt vesznek a döntéshozatalban a projekt megvalósítása során;
- j) gondoskodnak arról, hogy a kiadások az adott számviteli időszakban merüljenek fel, hogy azokat

¹ Podrobnosti o bankových účtoch každého prijímateľa z prílohy 1 tejto dohody.

² A bankszámlák részletei minden egyes kedvezményezett esetében, jelen megállapodás melléklete szerint

následne podať Stanovisko o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré vydal kontrolór Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote; (prijímateľ môže požiadať o kompenzáciu výdavkov prijímateľov, ktoré neboli zahrnuté vo Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov malých projektov v danom účtovnom období len v účtovnom období, ktoré nasleduje po účtovnom období, v ktorom náklady vznikli;

- k) dodržiavať právnú legislatívu EÚ a štátu vrátane pravidiel verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidlá ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;
- l) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;
- m) zabezpečiť systematický a bezpečný zber všetkej dokumentácie týkajúcej sa výdavov príslušnej časti projektu, jej presun Vedúcemu prijímateľovi, zabezpečiť prístup k dokumentácii pre všetkých zástupcov inštitúcií, ktoré sú zodpovedné za overovanie ako aj orgánom oprávneným monitorovať projekt alebo vykonať jeho audit;
- n) byť zodpovední za riadne finančné hospodárenie s finančnými prostriedkami, ktoré boli pridelené danej časti projektu vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm (príspevkov z EFRR, štátna pomoc, ak je poskytnutá a iné verejné príspevky).

ellenőrizze az illetékes ellenőr és ezt követően az adott határidőn belül benyújtják a Kisprojektek jogosult kiadásával kapcsolatos állásfoglalást, amelyet az ellenőr adott ki a Vezető kedvezményezett részére; a Kisprojektek jogosult kiadásával kapcsolatos állásfoglalásban nem szereplő kiadások közül a kedvezményezett csak azon kiadásainak kompenzálását kérheti, amelyek abban a számviteli időszakban keletkeztek, amely a kiadások felmerülését követő számviteli időszak után következik;

- k) betartják az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami támogatást, a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;
- l) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban nyilatkoznak arról, hogy a projekt tevékenységei tartalmazzak-e állami támogatást;
- m) gondoskodnak a projekt kiadásával és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről, azok továbbításáról a Vezető kedvezményezett részére, gondoskodnak arról, hogy a dokumentáció hozzáférhető legyen azon intézmények képviselői számára, amelyek felelősek az ellenőrzésért, illetve azon szervek számára, amelyek jogosultak elvégezni a projekt monitoringját vagy könyvvizsgálatát;
- n) felelősek az adott projektrészre nyújtott pénzeszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásért, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtását (ERFA hozzájárulás, állami támogatás, ha volt ilyen, és más állami kedvezmények).

Článok 7

Zodpovednosti Vedúceho prijímateľa a prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ preberá výhradnú zodpovednosť za celý projekt voči EZÚS-u, ako je definované v Zmluve o finančnom príspevku.
2. Každý prijímateľ je priamo a výlučne zodpovedný Vedúcemu prijímateľovi za náležitú realizáciu jeho časti projektu a za riadne plnenie záväzkov, ktoré mu z Partnerskej dohody a zo žiadosti vyplývajú. V prípade, že partner projektu nesplní včas svoje záväzky, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody, Vedúci prijímateľ napomenie partnera projektu, aby ich splnil v určitom čase. Partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie. V prípade, že neplnenie si záväzkov bude pokračovať, Vedúci prijímateľ sa môže rozhodnúť, že so súhlasom ostatných partnerov projektu daného partnera z projektu vylúči. EZÚS musí byť o takomto zvažovanom rozhodnutí Vedúceho prijímateľa okamžite informovaný a zmena partnerstva musí byť odsúhlasená v súlade s ustanoveniami Zmluvy o finančnom príspevku.
3. Vedúci prijímateľ a každý prijímateľ preberá finančnú zodpovednosť za poskytnutý príspevok z EFRR a za štátnu pomoc (v prípade, že bola poskytnutá), ktorú dostal pre svoju časť projektu.
4. V prípade nezrovnalostí nesie Vedúci prijímateľ celkovú zodpovednosť voči EZÚS – u za splatenie príspevku z EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený vrátane úroku. Na základe odchýlenia sa od tohto princípu, ak je nezrovnalosť spáchaná prijímateľom, splatí príslušná organizácia vedúcemu prijímateľovi neoprávnene poskytnutú sumu. Ak suma, ktorá bola neoprávnene vyplatená prijímateľovi nemôže byť vrátená v dôsledku nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci

7. cikk

A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek felelősségei

1. A Vezető kedvezményezett kizárólagos felelősséget vállal a projekt egészéért az EGTC felé, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben meghatározásra került.
2. Valamennyi kedvezményezett közvetlen és kizárólagos felelősséggel tartozik a Vezető kedvezményezettnek a projekt rá bízott részének megfelelő megvalósításáért és a Partnerségről szóló megállapodásból és a pályázatból eredő kötelezettségeinek megfelelő teljesítéséért. Amennyiben a partner nem teljesíti időben a jelen megállapodásban rá bízott kötelezettségeket, a vezető kedvezményezett figyelmezteti a projektpartneret, hogy egy bizonyos határidőben tegyen nekik eleget. A projektpartnernek vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást keresnek. Amennyiben a kötelezettségek teljesítése továbbra is elmarad, a Vezető kedvezményezett dönthet arról, hogy a többi partner hozzájárulásával az adott partnert kizárja a projektből. Az EGTC-t azonnal értesíteni kell, ha a vezető kedvezményezett ilyen döntést vesz fontolóra és a partnerség módosítását a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően kell jóváhagyni.
3. A Vezető kedvezményezett és valamennyi kedvezményezett pénzügyi felelősséget vállal a projekt rá bízott részéhez folyósított ERFA hozzájárulásért és az állami támogatásért (amennyiben kapott).
4. Szabálytalanságok esetén a Vezető kedvezményezett teljes körű felelősséget vállal az EGTC felé a jogosulatlanul kifizetett ERFA hozzájárulás megtérítéséért, a kamatokat is beleértve. Ezen alapelvtől való eltérés alapján, ha a szabálytalanságot a kedvezményezett követi el, az adott szervezet visszafizeti a vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul folyósított összeget. Amennyiben a kedvezményezett részére jogosulatlanul

prijímateľ je zodpovedný za jej vrátenie podľa článku 13 Zmluvy o finančnom príspevku.

Článok 8

Oznamovacie povinnosti prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ môže podať Žiadosť o platbu EZÚS-u tak, že poskytne dôkaz o pokroku projektu. Preto musí za účelom poskytnutia relevantných informácií o pokroku projektu každý prijímateľ podať Správu prijímateľa Vedúcemu prijímateľovi, ktorá pozostáva zo správy o aktivitách, ktorá popisuje aktivity, ktoré boli vykonané, ich výstup a výsledok v priebehu účtovného obdobia a z finančnej správy, ktorá porovnáva finančný pokrok danej časti projektu so žiadosťou / Zmluvou o finančnom príspevku.
2. Prijímatelia musia dodržiavať lehoty na podávanie správ uvedené v Zmluve o finančnom príspevku a musia podať svoje Správy prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote, najneskôr do 50 kalendárnych dní od ukončenia monitorovacieho obdobia. Správy prijímateľov a Vyhlásenia o overení oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré nebudú podané Vedúcemu prijímateľovi v stanovenej lehote nebudú zahrnuté v Správe o projekte (alebo v akejkoľvek inej správe) a Žiadosti o platbu Vedúceho prijímateľa, ktoré sú podávané EZÚS – u.
3. Správy prijímateľov musia byť vyhotovené v Eurách. Prijímateľ musí previesť do Eur tie výdavky vo faktúrach, ktoré vznikli v inej mene ako Euro, ako je popísané v Žiadosti o finančný príspevok.

kifizetett összeget a vezető kedvezményezett gondatlansága miatt nem lehet visszafizetni, a vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés 13. cikke szerint.

8. cikk

A kedvezményezettek bejelentési kötelezettségei

1. A vezető kedvezményezett úgy nyújthatja be az EGTC-nek a Kifizetési kérelmet, hogy bizonyítja a projekt előrehaladását. Ezért a projekt előrehaladásáról szóló érdemi tájékoztatás érdekében valamennyi kedvezményezettnek be kell nyújtania a Kedvezményezett jelentését a Vezető kedvezményezett részére, amely tartalmazza a tevékenységekről szóló jelentést, amely leírja a megvalósult tevékenységeket, azok kimenetelét és eredményét az adott számviteli időszakban, és a pénzügyi jelentést, amely összehasonlítja a projekt adott részének pénzügyi előrehaladását a pályázattal/ a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéssel.
2. A kedvezményezettek kötelesek betartani a jelentések benyújtási határidejét, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben szerepel, és az adott határidőben kell benyújtaniuk a Vezető kedvezményezett részére a Kedvezményezett jelentését és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalást, a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 50 naptári napon belül. Azok a Kedvezményezetti jelentések és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalások, amelyeket nem nyújtanak be az adott határidőben a Vezető kedvezményezett részére, nem kerülnek bele az EGTC-hez benyújtandó Projektről szóló jelentésbe (vagy bármilyen más jelentésbe) és a Vezető kedvezményezett által benyújtott Kifizetési kérelembe.
3. A Kedvezményezettek jelentéseit euróban kell elkészíteni. A kedvezményezettnek euróra kell átváltani a nem euróban számlázott kiadásokat, ahogy ezt a Pénzügyi

Riziko výmenného kurzu znáša Vedúci prijímateľ alebo dotknutý prijímateľ .

Článok 9

Audity

1. Pre účely auditu každý partner projektu:

- a) bezpečne a riadne uchováva všetky súbory, dokumenty, bločky a údaje o projekte počas doby stanovenej v článku 140(1) NSU a ďalej popísanej v príručke prijímateľa buď ako originály alebo notárom overené kópie na bežne používaných dátových médiách;
- b) umožňuje EZÚS-u / Riadiacemu orgánu, Certifikačnému orgánu, orgánu, ktorý vykonáva audit, príslušným orgánom EÚ, ktoré vykonávajú audit a štátnym orgánom, ktoré vykonávajú audit, kde sa partner nachádza, aby vykonal audit správneho využívania finančných prostriedkov;
- c) poskytuje týmto orgánom akékoľvek informácie o projekte, ktoré si vyžadujú;
- d) poskytuje týmto orgánom prístup k databázam, účtovným knihám a účtovným dokumentom a iným dokumentom týkajúcich sa projektu, pričom orgány vykonávajúce audit rozhodujú v tomto smere v lehote, ktorá je uvedená v článku 140(1) NSU a ďalej popísaná v príručke prijímateľa;
- e) poskytuje týmto orgánom prístup na miesta, kde bol projekt zrealizovaný ako aj do ich obchodných priestorov počas bežných prevádzkových hodín ako aj mimo tieto hodiny na základe dohody, a umožňuje im vykonať kontroly na mieste

hosszjárulás folyósításáról szóló dokumentáció tartalmazza. Az átváltás árfolyamának kockázatát a Vezető kedvezményezett vagy az érintett kedvezményezett viseli.

9. cikk

Ellenőrzések

1. Ellenőrzések céljából a projektpartnerek mindegyike:

- a) biztonságosan és megfelelően megőrzi valamennyi állományt, dokumentumot, nyugtát és a projektről szóló adatot a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett időszak alatt, amelynek további részleteit a kedvezményezettek kézikönyve tartalmazza, eredeti vagy közjegyző által hitelesített példányban, a szokásos adathordozókon;
- b) lehetővé teszi az EGTC /az Irányító Hatóság, a tanúsítási szerv, az ellenőrzést végző szerv, az EU részéről ellenőrzést végző illetékes szervek és az ellenőrzést végző állami szervek részére, hogy a partner székhelyén elvégezzék a pénzeszközök megfelelő felhasználásának ellenőrzését;
- c) ezeknek a szervezeteknek megadja a projektről szóló bármely információt, igényük szerint;
- d) hozzáférést biztosít ezen szervezet részére az adatbázisokhoz, számviteli könyvekhez és könyvelési dokumentumokhoz, illetve egyéb, a projektet érintő dokumentumokhoz, ugyanakkor az ellenőrzést végző szerv ennek vonatkozásában a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett határidőben dönt, amelynek további részleteit a kedvezményezettek kézikönyve tartalmazza;
- e) hozzáférést biztosít ezen szervezet részére azokra a helyszínekre, ahol a projektet megvalósították, illetve üzlethelyiségeibe a szokásos nyitva tartás alatt és azon kívül is,

týkajúce sa projektu v dobe, ktoré sú uvedené v článku 140(1) NSU a ďalej popísané v príručke prijímateľa;

- f) bezodkladne poskytne Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre takýto audit.

Článok 10

Informovanie a publicita

1. Akékoľvek opatrenie za účelom publicity, ktoré vykoná ktorýkoľvek partner projektu musí byť vykonané v súlade s pravidlami o informovaní a publicite, ktoré sú uvedené v Príručke propagácie a viditeľnosti malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko.
2. Informácie a opatrenia za účelom publicity musia byť koordinované medzi partnermi projektu. Každý partner projektu nesie rovnakú zodpovednosť za propagáciu skutočnosti, že financovanie projektu je poskytnuté z príspevku EÚ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a je zodpovedný za zabezpečenie primeranej propagácie projektu.
3. Partneri projektu berú na vedomie to, že výsledky projektu ako aj ktorákoľvek štúdia a analýza, ktorá je vyhotovená počas doby trvania projektu môže byť zverejnená a súhlasia s tým, že výsledky projektu budú bezplatne dostupné všetkým partnerom projektu a širokej verejnosti.
4. Partneri projektu sa uznášajú na tom, že všetky fotografie a audiovizuálne materiály ako výstupy financované EÚ musia byť bezplatné a dostupné pre kohokoľvek po dobu aspoň piatich rokov po

megállapodás alapján, és lehetővé teszi számukra, hogy a helyszínen végezzék el a projekt ellenőrzését azon időszak alatt, amely a KKR 140 (1) cikkében szerepel és amelynek további részleteit a kedvezményezettek kézikönyve tartalmazza;

- f) haladéktalanul megad a Vezető kedvezményezett részére az ilyen ellenőrzéshez szükséges bármilyen információt.

10. cikk

Tájékoztatás és nyilvánosság

1. A projektpartnerek bármelyike által elvégzett, a projekt nyilvánosságát szolgáló bármely intézkedést a tájékoztatásról és nyilvánosságról szóló szabályoknak megfelelően kell elvégezni, amelyek a Kisprojektek Projektláthatósági kézikönyvében szerepelnek, az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül.
2. A nyilvánosság céljából nyújtott információkat és a megtett intézkedéseket a projektpartnerek között koordinálni kell. A projektpartnerek mindegyike azonos felelősséget vállal annak a ténynek a népszerűsítéséért, hogy a projekt finanszírozása az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül nyújtott EU-hozzájárulás segítségével valósult meg, és felelős a projekt megfelelő népszerűsítésének biztosításáért.
3. A projektpartnerek tudomásul veszik, hogy a projekt eredményei, illetve a projekt időtartama alatt kidolgozott bármely tanulmány és elemzés közzé tehető, és hozzáférlnak ahhoz, hogy a projekt eredményei ingyenesen hozzáférhetőek legyenek valamennyi projektpartner és a széles nyilvánosság számára.
4. A projektpartnerek megegyeznek abban, hogy az EU által finanszírozott valamennyi fényképnek és audiovizuális anyagnak ingyenesnek és bárki számára

skončení

projektu.

5. Riešenie problémov týkajúcich sa autorských práv je zodpovednosťou partnerov projektu. Ak je potrebné, partneri projektu musia medzi sebou vyriešiť vlastníctvo a právo na užívanie týkajúce sa jednotlivých výstupov.

6. Projektív partneri súhlasia s tým, že Vedúci prijímateľ môže poskytnúť EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu a iným orgánom, ktoré riadia program nasledovné informácie na zverejnenie v akejkoľvek podobe, neobmedzene čo sa týka ochrany údajov a na akomkoľvek médiu:

- názov a akronym projektu;
- názov a kontaktné údaje Vedúceho prijímateľa a prijímateľov;
- výšku dotácie a mieru spolufinancovania EU;
- účel príspevku EU (t.j. celkový cieľ projektu);
- geografické umiestnenie projektu;
- výsledky, hodnotenia a zhrnutia projektu;
- akékoľvek iné informácie o projekte, ktoré sú považované za relevantné.

Článok 11

Vlastníctvo – Využitie výstupov

1. Strany sa zaväzujú dodržiavať platné zákony týkajúce sa duševného vlastníctva s ohľadom na akékoľvek výsledky, ktoré budú vyprodukované počas realizácie projektu.
2. Pokým strany formálne nestanovia inak, vlastníctvo výsledkov projektu, vrátane práv priemyselného a duševného vlastníctva, ako aj vlastníctvo správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu, sa udeľuje partnerom projektu.

hozzáférhetőnek kell lennie legalább öt évig a projekt befejezését követően.

5. A szellemi tulajdonjogra vonatkozó problémák megoldása a projektpartnerek felelőssége. Ha szükséges, a projektpartnereknek maguk között kell megoldaniuk az egyes eredményekhez fűződő tulajdonjogot és használati jogot.

6. A projektpartnerek hozzájárulnak ahhoz, hogy a Vezető kedvezményezett megadhatja az alábbi információkat az EGTC/ Közös Titkárság/ Irányító Hatóság és más szervek részére, amelyek részt vesznek a program irányításában, bármely formában, az adatvédelmet tekintve korlátlanul és bármely adathordozón:

- a projekt megnevezése és rövidítése;
- a Vezető kedvezményezett és a kedvezményezett megnevezése és elérhetőségei;
- az EU támogatás összege és társfinanszírozási aránya;
- az EU-hozzájárulás célja (azaz a projekt egészének célja);
- a projekt földrajzi elhelyezkedése;
- a projekt eredményei, értékelései és összefoglalásai;
- a projektről szóló bármilyen egyéb, lényegesnek tartott információ.

11.cikk

Tulajdonjog – Az eredmények felhasználása

1. A felek vállalják, hogy betartják a szellemi tulajdonjogra vonatkozó érvényes törvényeket, figyelembe véve a projekt megvalósítása alatt létrehozott bármely eredményt.
2. Amíg a felek erről nem hoznak egyéb formális rendelkezést, a projekt eredményeinek tulajdonjoga, beleértve az ipari és szellemi tulajdonjogokat, továbbá a projekthez kötődő jelentések és egyéb dokumentumok tulajdonjoga a projektpartnereket illeti.

<p>3. Bez porušenia predchádzajúceho odstavca dávajú partneri projektu EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu a Riadiacemu orgánu právo voľne užívať výsledky projektu za predpokladu, že sa tím neporušia ich povinnosti týkajúce sa dôvernosti alebo platné priemyselné práva a práva duševného vlastníctva.</p> <p>4. Partneri projektu sa dohodli, že vlastnícki investícií sú:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nerelevantné <p>5. Partneri projektu sa dohodli, že vlastnícki výstupov projektu sú:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Košice Región Turizmus je vlastníkom destinačných videí - Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft. je vlastníkom destinačných videí <p>6. Vedúci prijímateľ a prijímatelia sa zaväzujú vytvoriť a udržiavať inventár všetkých fixných aktív, ktoré boli nadobudnuté, postavené alebo vylepšené v rámci projektu.</p> <p>7. Čo sa týka udržateľnosti výsledkov projektu po skončení doby realizácie projektu a krokov, ktoré sa majú podniknúť po skončení projektu sa partneri projektu dohodli na nasledovných aktivitách a stanovujú nasledujúce práva a povinnosti v rámci partnerstva projektu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Košice Región Turizmus sa zaväzuje používať destinačné video pri prezentácii cezhraničného regiónu a voľne ho distribuovať partnerov v regióne. - Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft. sa zaväzuje používať destinačné video pri prezentácii cezhraničného regiónu a voľne ho distribuovať partnerov v regióne. <p>8. V súvislosti s príjmami, ktoré budú vygenerované po ukončení projektu, súhlasia partneri projektu - zohľadňujúc ustanovenia článku 61 NSU - s nasledovnými pravidlami:</p>	<p>3. Az előző bekezdés megsértése nélkül a projektpartnerek feljogosítják az EGTC-t/ a Közös Titkárságot és az Irányító Hatóságot arra, hogy a projekt eredményeit szabadon felhasználják, feltéve, hogy ezzel nem sértik meg a bizalmas jellegre vonatkozó kötelezettségeiket, vagy az érvényes ipari és szellemi jogokat.</p> <p>4. A projektpartnerek megállapodása alapján a beruházások tulajdonosai az alábbiak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nem releváns <p>5. A projektpartnerek megállapodása alapján a projekt eredményeinek tulajdonosai az alábbiak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Košice Región Turizmus desztinációs videók tulajdonosa - Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft. desztinációs videók tulajdonosa <p>6. A vezető kezdeményezett és a kezdeményezettek vállalják, hogy leltárba veszik és abban kezelik a projekt keretén belül létrejövő produktumok mindegyikét.</p> <p>7. Ami a projektek eredményének fenntarthatóságát illeti; a projekt megvalósítási időtartamát követően, és a projekt befejezése után megteendő lépések vonatkozásában a projektpartnerek az alábbi tevékenységekben állapodtak meg, és az alábbi jogokat és kötelezettségeket határozzák meg a projekt partnerségén belül:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Košice Región Turizmus vállalja, hogy a desztinációról készített videó segítségével bemutatja a határon átnyúló régiót, és azt szabadon terjesztheti a régió partnereinek. - Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft. vállalja, hogy a desztinációról készített videó segítségével bemutatja a határon átnyúló régiót, és azt szabadon terjesztheti a régió partnereinek. <p>8. A projekt befejezését követően generált bevételekkel kapcsolatban a projekt partnerei egyetértenek az alábbi szabályokkal - figyelembe véve a KKR 61. cikkét:</p>
---	---

- Nerelevantné

9. V prípade, že náklady na kúpu boli spolufinancované, vlastníci nesmú zásadným spôsobom zmeniť ich príslušné časti projektu ovplyvňujúce ich povahu alebo podmienky realizácie alebo neoprávnene zvýhodňujúce firmu alebo verejný orgán; a ani v dôsledku zmien v povahe vlastníctva položiek infraštruktúry alebo ukončenia alebo premiestnenia produktívnej aktivity mimo programového územia aspoň päť rokov po poslednej platbe Vedúcemu prijímateľovi s výnimkou prípadov, v ktorých pravidlá štátnej pomoci stanovujú inak.

Článok 12

Zmeny v partnerstve projektu

1. Berúc na vedomie skutočnosť, že všetky zmeny v partnerstve projektu si vyžadujú súhlas EZÚS-u / Monitorovacieho výboru pre FMP, a že EZÚS je oprávnený odstúpiť od Zmluvy o finančnom príspevku, ak počet prijímateľov klesne pod minimálne stanovený počet partnerov a partneri projektu sa zaväzujú neopustiť projekt, ak na to neexistujú neodvratiteľné dôvody.
2. V prípade, že partner projektu odstúpi od projektu alebo je z neho vylúčený, zostávajúci partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie, aby sa zabezpečilo bezodkladné pokračovanie realizácie projektu. Následne sa partneri projektu vynasnažia pokryť príspevok odstupujúceho partnera projektu tým, že jeden alebo viacerí partneri projektu preberú úlohy odstupujúceho partnera projektu alebo tým, že požiadajú o vstup do partnerstva projektu nového partnera v závislosti od príslušných projektových ustanovení.
3. Vedúci prijímateľ musí informovať EZÚS akonáhle je pravdepodobné, že dôjde k zmenám v

- nem releváns

9. Amennyiben a projektet társfinanszírozásban teljesítették, a felek nem eszközölhetnek olyan lényeges módosítást a rájuk vonatkozó projektrészen, amelynek folytán megváltozna a feltételek megvalósítása, és egy céget vagy állami szervezetet jogosulatlanul juttatnának kedvező feltételekhez; továbbá nem módosíthatják a rájuk eső projektrészt az infrastruktúra egyes tételeinek tulajdonjogában beállt változások miatt vagy a produktív tevékenységnek a program területén kívülré történő áthelyezése miatt, a Vezető kedvezményezett részére teljesített utolsó fizetéstől számított öt éves időtartamig, kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatás szabályait eltérően határozták meg.

12. cikk

A projekt partnerségének változásai

1. Tudomásul véve azt a tényt, hogy a partnerség bármely változása megköveteli az EGTC/ a KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyását, és az EGTC jogosult visszalépni a Pénzügyi hozzájárulás irányításáról szóló szerződéstől, ha a kedvezményezettek létszáma a partnerekre vonatkozó minimális létszám alá csökken és a projekt partnerei vállalják, hogy nem lépnek ki a projektből, hacsak nem merülnek fel visszafordíthatatlan okok.
2. Amennyiben a partner kilép a projektből vagy kizárják, a projekt fennmaradó partnerei vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást találnak annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt megvalósításának haladéktalan folytatását. Ezt követően a projekt partnerei megtesznek minden tőlük telhetőt, hogy lefedjék a távozó projektpartner hozzájárulását azzal, hogy a projekt egyik vagy több partnere átveszi a távozó projektpartner feladatait, vagy azzal, hogy új partner felvételét kéri a projektbe, a vonatkozó projektrendelkezések függvényében.
3. A vezető kedvezményezettnek tájékoztatnia kell az EGTC-t amint felmerül, hogy változás

partnerstve projektu. Zmeny v partnerstve nadobúdajú účinnosť až po ich odsúhlasení Monitorovacím výborom pre FMP.

4. Ustanovenia o audite v článku 9 sa aj naďalej vzťahujú na partnerov projektu, ktorí z projektu odstúpili alebo z neho boli vylúčení.

Článok 13

Nezrovnalosti a preplácanie nákladov

1. Ak sa EZÚS / Riadiaci orgán rozhodne požiadať Vedúceho prijímateľa o vrátenie príspevku EÚ na základe Zmluvy o finančnom príspevku, Vedúci prijímateľ požiada prijímateľa, ktorý spôsobil túto nezrovnalosť, ktorá viedla k vyplateniu neoprávneného finančného príspevku, aby tieto vrátil na základe žiadosti EZÚS-u / Riadiaceho orgánu.
2. Daný prijímateľ musí splatiť požadovaný príspevok z EFRR spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú vedúcemu prijímateľovi.
3. Prijímateľ musí rešpektovať lehotu, ktorú stanoví EZÚS, počas ktorej musí Vedúci prijímateľ vrátiť príspevok z EFRR. Prijímateľ musí previesť požadovaný príspevok z EFRR Vedúcemu prijímateľovi spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú Vedúcemu prijímateľovi 7 dní pred termínom splatnosti.

Článok 14

Spolupráca s tretími stranami, poverenie

1. V prípade spolupráce s tretími stranami (napr. uzavretie dodávateľských zmlúv) ostáva prijímateľ jediným zodpovedným voči Vedúcemu prijímateľovi čo sa týka dodržiavania svojich povinností, ako je uvedené v tejto dohode. Akákoľvek zmluva s tretími stranami bude musieť byť uzavretá v súlade s legislatívou EÚ a daného štátu. Žiaden z partnerov

áll be a projekt partnerségében. A partnerség változásai csak akkor válnak hatályossá, ha azokat jóváhagyta a KPA Monitoring Bizottsága.

4. A 9. cikkben szereplő ellenőrzésre vonatkozó rendelkezések továbbra is vonatkoznak azokra a projektpartnerekre, akik/amelyek a projektből kiléptek vagy kizárásra kerültek.

13.cikk

Szabálytalanságok és a kiadások megtérítése

1. Amennyiben az EGTC/ Irányító Hatóság arról dönt, hogy a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés alapján az EU-hozzájárulás visszafizetését kéri a Vezető kedvezményezettől, a Vezető kedvezményezett felszólítja a szabálytalanságot elkövető kedvezményezettet, aki a szabálytalanság folytán jogosulatlanul kapott pénzügyi hozzájárulást, hogy fizesse vissza a támogatást az EGTC/ az Irányító Hatóság kérelme alapján.
2. Az illető kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell visszafizetnie.
3. A kedvezményezettnek be kell tartania azt a határidőt, amelyet az EGTC szabott ki a Vezető kedvezményezett részére az ERFA hozzájárulás visszafizetésére. A kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell megfizetnie az esedékesség előtt 7 nappal.

14. cikk

Harmadik felekkel való együttműködés, megbízások

1. Harmadik felekkel való együttműködés esetén (pl. szállítói szerződések kötése) a kedvezményezett egyedülként felelős a Vezető kedvezményezettel szemben a jelen megállapodásban foglalt kötelezettségeinek teljesítése tárgyában. Bármely, harmadik féllel kötött szerződést az EU és az adott ország jogrendjének megfelelően kell megkötni.

projektu nemá právo presunúť svoje práva a záväzky na tretie strany. Prijímateľ musí informovať Vedúceho prijímateľa o predmete a zmluvnej strane akejkolvek zmluvy, ktorá je uzavretá s treťou stranou.

2. V prípade právneho nástupníctva, napr. keď partner projektu mení svoju právnu normu, partner projektu je povinný presunúť všetky svoje povinnosti, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody na svojho právneho nástupcu. Prijímateľ upovedomí Vedúceho prijímateľa písomnou formou do 5 dní. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS v súlade s ustanoveniami Zmluvy o finančnom príspevku.

Článok 15

Jazyk

1. Pracovným jazykom partnerstva bude **angličtina**.
2. Táto dohoda sa uzatvára v **slovenskom a maďarskom** jazyku. V prípade prekladu dohody a jej príloh do iného jazyka má prednosť verzia v jazyku, v ktorom sa dohoda uzavrela.

Článok 16

Uplatniteľné právo (zodpovednosť a vyššia moc)

1. Táto dohoda sa riadi **právnym poriadkom Slovenskej republiky**, ktorý je právnym poriadkom vedúceho prijímateľa. Každý partner projektu sa zodpovedá ostatným partnerom projektu a odškodňuje ich za akékoľvek škody alebo náklady, ktoré vzniknú z neplnenia si jeho povinností vyplývajúcich z tejto dohody.
2. Žiadna strana nenesie zodpovednosť za neplnenie si povinností vyplývajúcich z tejto dohody v prípade, že toto neplnenie je spôsobené **vyššou mocou**. V takomto prípade musí príslušný partner projektu okamžite informovať ostatných partnerov projektu o tejto skutočnosti.

A projektpartneri každý sám nie je oprávnený na to, aby svoje práva a záväzky presunul na tretiu stranu. Prijímateľ musí informovať vedúceho prijímateľa o predmete a zmluvnej strane akejkolvek zmluvy, ktorá je uzavretá s treťou stranou.

2. Jogutódlás esetén, pl., ha a projekt partnere megváltoztatja jogi formáját, a projektpartner köteles a jelen megállapodásból származó valamennyi kötelezettségét átruházni a jogutódjára. A kedvezményezett írásban értesíti a Vezető kedvezményezettet 5 napon belül. A vezető kedvezményezett a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően értesíti az EGTC-t.

15.cikk

A munkanyelv

1. A partnerség munkanyelve az **angol**.
2. Jelen megállapodás **szlovák és magyar** nyelven kerül megkötésre. A megállapodás és a mellékleteke más nyelvekre történő fordítása esetén az a nyelvi változat élvez elsőbbséget, amelyen eredetileg megkötésre került a megállapodás.

16. cikk

Jogi szabályozás (felelősség és vis major)

1. Jelen megállapodást a **Szlovák Köztársaság jogrendje** szabályozza, amely a vezető kedvezményezett jogrendje. Valamennyi projektpartner felelősséggel tartozik a többi projektpartner felé, és kártalanítja őket mindennemű olyan kár vagy kiadás esetén, amely a jelen megállapodásból eredő saját kötelezettségének elmulasztása okozott.
2. Egyik fél sem viseli a felelősséget a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása miatt, ha ezt a mulasztást **vis major** okozta. Ilyen esetben az adott projektpartnernek haladéktalanul tájékoztatnia kell a többi projektpartnerrel a tényről.

Článok 17

Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto dohody musia mať písomnú formu a musia byť podpísané všetkými zmluvnými stranami.
2. V prípade nezrovnalostí medzi Zmluvou o finančnom príspevku a touto Partnerskou dohodou má prednosť Zmluva o finančnom príspevku.
3. Zmeny a doplnenia tejto Dohody ako aj akékoľvek zrieknutie sa povinností musia mať písomnú formu a musia tak byť aj označené. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS o akýchkoľvek zmenách a doplneniach tejto dohody.
4. Ak sa akékoľvek ustanovenie tejto Dohody stane úplne alebo čiastočne neplatným, zvyšné ustanovenia ostávajú pre zmluvné strany záväzné. V takýchto prípadoch sa zmluvné strany zaväzujú nahradiť neplatné ustanovenie platným, ktoré sa približuje účelu neplatného ustanovenia tak veľmi, ako je to len možné.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby všetci zamestnanci vykonávajúci prácu na projekte rešpektovali dôvernú povahu informácií a nezverejňovali ich, nedávali ich tretím stranám a nepoužívali ich bez predchádzajúceho písomného súhlasu vedúceho prijímateľa alebo partnera projektu, ktorý dané informácie poskytol.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú mimosúdne vyriešiť akékoľvek spory vyplývajúce z tejto dohody. V prípade, že k dohode nedôjde v danej lehote, zmluvné strany súhlasia s tým, že **vecne a miestne príslušný súd** bude mať plnú právomoc rozhodovať vo všetkých právnych sporoch vyplývajúcich z tejto dohody.
7. Vyhотовí sa 5 originálnych kópií tejto Dohody, pričom každá zmluvná strana si ponechá jeden originál a tri originály budú priložené k Žiadosti o finančný príspevok.

17. cikk

Záró rendelkezések

1. Jelen megállapodás bármely módosítása vagy kiegészítése írásbeli formában lehetséges, amelyet valamennyi fél aláír.
2. A Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés és a jelen Partnerségi megállapodás között felmerülő esetleges ellentmondások esetén a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés élvez elsőbbséget.
3. Jelen megállapodás módosítása és kiegészítése, akárcsak a kötelezettségekről való lemondás csak írásban lehetséges és így is kell megjelölni. A vezető kedvezményezett értesíti az EGTC-t jelen megállapodás bárminemű módosításáról és kiegészítéséről.
4. Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.
5. A felek vállalják, hogy intézkedéseket foganatosítanak annak érdekében, hogy a projektben dolgozó valamennyi munkavállaló tiszteletben tartsa az információk bizalmas jellegét és azokat ne tegye közzé, ne adja ki harmadik személyek részére és ne használja fel azokat az adott információt nyújtó vezető kedvezményezett vagy projektpartner előzetes hozzájárulása nélkül.
6. A felek vállalják, hogy a jelen megállapodásból eredő bármely vitás kérdést peren kívül oldanak meg. Abban az esetben, ha határidőn belül nem születik megállapodás, a felek hozzájárulnak, hogy a **területileg illetékes bíróság** teljes jogkörrel illetékes döntést hozni a jelen megállapodásból eredő valamennyi jogvitában.
7. Jelen Megállapodás 5 eredeti példányban készült, melyekből a felek mindegyike egy eredeti példányt kap kézhez, három eredeti példányt pedig a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződéshez csatolnak.

8. Strany podpisujúce Partnerskú dohodu úplne pochopili a akceptovali obsah Zmluvy o finančnom príspevku a zaväzujú sa vykonať aktivity a akceptovať zodpovednosť, ktorá z tejto zmluvy vyplýva.

8. A Partnerségi szerződést aláíró felek teljes mértékben megértették és elfogadják a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés tartalmát, és vállalják, hogy teljesítik a szerződésből eredő kötelezettségeiket, valamint a szerződéssel rájuk rótt felelősséget.

Názov Vedúceho prijímateľa: A Vezető kedvezményezett megnevezése:	Košice Región Turizmus
Meno a titul oprávneného zástupcu: A jogosult képviselő neve:	Ing. Rastislav Trnka
Miesto, dátum (a pečiatka): Helyszín, dátum (és bélyegző):	Košice, 4.5.2020
Podpis: Aláírás:	

Názov prijímateľa: A kedvezményezett megnevezése:	Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft.
Meno a titul oprávneného zástupcu: A jogosult képviselő neve:	Marianna Furkóné Szabó
Miesto, dátum (a pečiatka): Helyszín, dátum (és bélyegző):	Nyíregyháza, 2020.04.21.
Podpis: Aláírás:	

NYÍREGYHÁZI TURISZTIKAI KÖZHASZNÚ
SZOLGÁLTATÓ NONPROFIT KFT.
4400 Nyíregyháza, Kossuth tér 1.
Adószám: 14959165-1-15

* Tabuľky, ktoré sa majú prekopírovať podľa počtu zmluvných strán. Podaná kópia Partnerskej dohody je **platná iba vtedy, ak bola podpísaná všetkými zmluvnými stranami.**

* A táblázatokat a szerződő felek létszáma szerinti példányban kell lemásolni. A benyújtott Partnerségi megállapodás **csak abban az esetben érvényes, ha azt valamennyi szerződő fél aláírta.**

Prílohy k Partnerskej dohode	A Partnerségi megállapodás mellékletei
Príloha 1 – Údaje o bankových účtoch, kam majú byť prijímateľom posielané príspevky z EFRR, údaje (IBAN číslo, SWIFT kód účtu, názov a adresa banky) za každého prijímateľa.	1. melléklet – Adatok azokról a bankszámlákról, amelyekre a kedvezményezettnek el kell küldenie az ERFA támogatást, külön minden egyes kedvezményezettre vonatkozóan (IBAN szám, a számla SWIFT kódja, a bank megnevezése és címe).

Názov prijímateľa : **Košice Regi3n Turizmus**

A kedvezményezett megnevezése : **Košice Regi3n Turizmus**

IBAN 3slo 3cetu a számla IBAN száma	SK 75 5600 0000 0070 5140 2001
SWIFT kód SWIFT kód	KOMASK2X
Názov banky A bank megnevezése	Prima banka Slovensko a.s.
Adresa banky A bank címe	Hodžová 11, 010 11 Žilina

Názov prijímateľa: **Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft.**

A kedvezményezett megnevezése : **Nyíregyházi Turisztikai Közhasznú Szolgáltató Nonprofit Kft.**

IBAN 3slo 3cetu a számla IBAN száma	HU84 11744003-20624350-00000000
SWIFT kód SWIFT kód	OTPVHUB
Názov banky A bank megnevezése	OTP Bank Nyrt.
Adresa banky A bank címe	4400 Nyíregyháza, Rákóczi u. 1.